Table of Contents

目 錄
목 록

Precepts & Samadhi True Incense Praise

jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒 定 真 香 讚
계 정 진 향 찬

계향, 정향, 진향 하늘까지 치솟네.
The Incense of true Precept and Samadhi is burning to reach heaven.

jiè dìng zhēn xiāng ◦ fén qǐ chōng tiān shàng
戒 定 真 香 ◦ 焚 起 衝 天 上
계 정 진 향 ◦ 분 기 충 천 상

금로에 가득한 제자의 정성이여
All in the assembly sincerely offer it in a golden censer.

zhòng děng qián chéng ◦ rè zài jīn lú fàng
衆 等 虔 誠 ◦ 爇 在 金 爐 放
중 등 건 성 ◦ 설 재 금 로 방

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니
It immediately spreads through the Ten Directions.

qǐng kè yīn yūn ◦ jí biàn mǎn shí fāng
頃 刻 氤 氳 ◦ 即 遍 滿 十 方
경 각 인 온 ◦ 즉 변 만 시 방

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.
In the past, Yasodara avoided calamities and adverted disasters and obstructions.

xí rì yé shū ◦ miǎn nán xiāo zāi zhàng
昔 日 耶 輸 ◦ 免 難 消 災 障
석 일 야 수 ◦ 면 난 소 재 장

Namo Incense Cloud Canopy Bodhisattva, Mahattva! (3 bows)

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 향 운 개 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

LITURGY

懺 儀 文
참 의 문

장궤 Please Kneel! 長跪

삼가 듣사온즉 Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

양무제는 처음 시작하면서 미륵보살 이름을 썼으며 지공스님은 연화장 세계의 글을 모으고 모든 경에서 부처님들의 명호를 기록하며 The Emperor of Liang initiates this Repentance; Maitreya Bodhisattva names it. Venerable BaoZhi compiles the profound texts of the Flower Treasury, with names of all the Buddhas from the Compendium of Scriptures.

liánghuáng qǐ jiàn ◦ mí lè tí míng
梁 皇 啟 建 ◦ 彌 勒 題 名
양 황 계 건 미 륵 제 명

zhì gōng jí huá zàng zhī xuán wén
誌 公 集 華 藏 之 玄 文
지 공 집 화 장 지 현 문

qún jīng lù zhū fó zhī shèng hào
群 經 錄 諸 佛 之 聖 號
군 경 록 제 불 지 성 호

스님들을 청하여 참법을 선양하였나이다. 참회하는 법문은 양나라 황제의 꿈을 감응케 하였고 상서로운 기운은 양무제 때에 드날리었나이다. The Great Assembly of Shramanas widely propagated and proclaimed the Repentance Dharma. The repentance text was inspired from a dream during the Liang Dynasty, auspicious energy shone brilliantly on Emperor Wu.

dà jí shā mén ◦ hóng xuān chàn fǎ
大 集 沙 門 ◦ 宏 宣 懺 法
대 집 사 문 굉 선 참 법

chàn wén gǎn mèng yú liáng cháo
懺 文 感 夢 於 梁 朝
참 문 감 몽 어 량 조

ruì qì téng huī yú wǔ dì
瑞 氣 騰 輝 於 武 帝
서 기 등 휘 어 무 제

그때부터 찬란한 황금광명이 어둡지 않고 치성한 불길이 향기로왔으며 향연이 대궐에 진동하고 꽃술이 왕궁에 화려하니 Thus, the brilliant golden light remained undimmed, and the radiant jeweled flames gave off a fragrant glow. Dense incense smoke permeates the inner halls, and layer upon layer of blossoming flowers illuminated the royal palace.

yóu shì gěng gěng jīn guāng bú mèi
由 是 耿 耿 金 光 不 昧 。
유 시 경 경 금 광 불 매

jiǎo jiǎo bǎo yàn fēn fāng
皎 皎 寶 燄 芬 芳
교 교 보 염 분 방

yù yù xiāng yān xūn nèi què
郁 郁 香 煙 熏 內 闕 。
욱 욱 향 연 훈 내 궐

chóng chóng huā ruǐ yào wáng gōng
重 重 華 蕊 耀 王 宮
중 중 화 예 요 왕 궁

푸른 구름 속에는 하늘사람이 단정한 몸을 나타내고 백옥의 섬돌 앞에는 치씨가 구렁이의 괴로움을 벗었나이다. Amid the clouds in the azure sky, celestial beings manifest the adornment of the retribution body. Before the white jade staircase, Madam Chi was liberated from the suffering of the python body.

qīng xiāo yún lǐ 。 tiān rén xiàn bào tǐ zhī duān yán
青 霄 雲 裡 。 天 人 現 報 體 之 端 嚴
청 소 운 리 천 인 현 보 체 지 단 엄

bái yù jiē qián 。 chī shì tuō máng shēn zhī kǔ nàn
白 玉 階 前 。 郗 氏 脫 蟒 身 之 苦 難
백 옥 계 전 치 씨 탈 망 신 지 고 난

이렇게 재앙이 소멸하여 길상한 일이 생기고 이리하여 죄업이 없어지고 복이 이르렀나이다. By this Repentance, calamities are quelled. Calamities quelled, auspiciousness arrives. Because of this Repentance, offenses are extinguished. Offenses extinguished, blessings arise.

yǐ cǐ xiāo zāi 。 zāi xiāo jí zhì
以 此 消 災 。 災 消 吉 至
이 차 소 재 재 소 길 지

yīn zī miè zuì 。 zuì miè fú shēng
因 茲 滅 罪 。 罪 滅 福 生
인 자 멸 죄 죄 멸 복 생

참으로 병을 구원한 좋은 약이며 어두움을 깨뜨리는 밝은 등불이옵니다. 은혜는 온 세상에 젖었고 공덕은 모든 중생에게 입히었으니 A good medicine it is, curing illnesses; A bright light it is, dispelling darkness. Benefitting the nine states of existence, virtues cover the Four Births.

zhēn jiù bìng zhī liáng yào
眞 救 病 之 良 藥
진 구 병 지 양 약

nǎi pò àn zhī míng dēng
乃 破 暗 之 明 燈
내 파 암 지 명 등

ēn zhān jiǔ yǒu ◦ dé bèi sì shēng
恩 沾 九 有 ◦ 德 被 四 生
은 점 구 유 덕 피 사 생

참법의 공덕을 무어라 찬탄하리오. 이제 참법의 글을 처음 열어 보현보살께 아뢰옵고 Boundless is its merit and virtue, beyond praise or exaltation! To commence this Repentance, we, with utmost sincerity, bow respectfully to Samantabhadra, King of Great Conduct Bodhisattva;

chàn zhī gōng dé ◦ zàn mò néng qióng
懺 之 功 德 ◦ 讚 莫 能 窮
참 지 공 덕 찬 막 능 궁

zī zhě chàn wén zhào qǐ ◦ yǎng kòu pǔ xián hèng wáng
茲 者 懺 文 肇 啟 ◦ 仰 叩 普 賢 行 王
자 자 참 문 조 계 앙 고 보 현 행 왕

마음으로 향화를 생각하여 시방의 부처님께 공양하오며 청정한 참법의 단을 장엄하려고 먼저 비밀한 글월을 외우오니 Contemplate this offering of incense and flowers to all Buddhas of the Ten Directions; Recite the sacred mantra phrases to purify this Repentance Bodhimanda; to pray for

yùn xiǎng xiāng huá ◦ gòng yàng shí fāng tiáo yù
運 想 香 華 ◦ 供 養 十 方 調 御
운 상 향 화 공 양 시 방 조 어

yù yán qīng jìng zhī chàn tán
欲 嚴 清 淨 之 懺 壇
욕 엄 청 정 지 참 단

xiān sòng bì mì zhī zhāng jù
先 誦 秘 密 之 章 句
선 송 비 밀 지 장 구

바라건대 선한 결과로 가피하시어 죄업의 업인이 소멸케 하여지이다. 넓으신 자비에 호소하오니 크게 영험을 드러내 주시옵소서. fruit of goodness to flourish all around, one must cause the flower of transgression to wither and fall. We again, reverently bow to the Greatly Compassionate One, wishing that he will bless us with great, auspicious responses.

yào qí shàn guǒ yǐ zhōu lóng
要 祈 善 果 以 周 隆
요 기 선 과 이 주 륭

bì shǐ zuì huā ér diāo xiè
必 使 罪 華 而 凋 謝
필 사 죄 화 이 조 사

yǎng kòu hóng cí 。 dà zhāng líng yìng
仰 叩 洪 慈 。 大 彰 靈 應
앙 고 홍 자 대 창 령 응

Namo Universal Worthy Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ xián wáng pú sà mó hē sà
南 無 普 賢 王 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 현 왕 보 살 마 하 살 （3배）

결가부좌하신 한 보살이 있으니 이름은 보현이요, 몸은 백옥 빛이며 50가지 광명과 50가지 빛깔은 There exists a Bodhisattva, seated in full-lotus posture, known as Universal Worthy with a body of white jade, with fifty lights, each of fifty hues,

yǒu yì pú sà　　jié jiā fū zuò
有 一 菩 薩　　結 跏 趺 坐
유 일 보 살　　결 가 부 좌

míng yuē pǔ xián　　shēn bái yù sè
名 曰 普 賢　　身 白 玉 色
명 왈 보 현　　신 백 옥 색

wǔ shí zhǒng guāng　　wǔ shí zhǒng sè
五 十 種 光　　五 十 種 色
오 십 종 광　　오 십 종 색

후광이 되어 빛나고 몸에서는 털구멍마다 금색 광명이 흘러나오며 그 광명 위에는 한량없는 화신 부처님이 모든 화신 보살을 Radiating as an aura from his neck, from every pore on his body, rays of purple golden light stream. The radiant beams bear myriads of transformation Buddhas, each with transformation Bodhisattvas,

yǐ wéi xiàng guāng　　shēn zhū máo kǒng
以 為 項 光　　身 諸 毛 孔
이 위 항 광　　신 제 모 공

liú chū jīn guāng　　qí jīn guāng duān
流 出 金 光　　其 金 光 端
유 출 금 광　　기 금 광 단

wú liàng huà fó　　zhū huà pú sà
無 量 化 佛　　諸 化 菩 薩
무 량 화 불　　제 화 보 살

권속을 삼아 천천히 걸어서 보배 꽃을 뿌리면서 행자의 앞에 이르옵니다. 타고 계신 코끼리가 입을 벌리니 어금니 위에는 as retinues moving majestically with peaceful assurance. Large, delicate flowers rain down before the practitioner. The elephant opens its mouth, and upon its tusks are

yǐ wéi juàn shǔ　　ān xiáng xú bù
以 為 眷 屬　　安 祥 徐 步
이 위 권 속　　안 상 서 보

yù dà bǎo huā　　zhì xíng zhě qián
雨 大 寶 華　　至 行 者 前
우 대 보 화　　지 행 자 전

qí xiàng kāi kǒu　　yú xiàng yá shàng
其 象 開 口　　於 象 牙 上
기 상 개 구　　어 상 아 상

여러 못에서 옥녀들이 풍류를 잡히매 그 소리 미묘하여 대승의 실다운 도리를 찬탄하옵네. 행자가 보고는 Jade Women from the heavenly pools, singing with the music of drum and strings with these subtle wondrous sounds, they praise the Great Vehicle, the Path to the One Truth. Cultivators who see him

zhū chí yù nǚ　　gǔ yuè xián gē
諸 池 玉 女　　鼓 樂 絃 歌
제 지 옥 녀　　고 락 현 가

qí shēng wéi miào　　zàn tàn dà shèng
其 聲 微 妙　　讚 歎 大 乘
기 성 미 묘　　찬 탄 대 승

yì shí zhī dào　　xíng zhě jiàn yǐ
一 實 之 道　　行 者 見 已
일 실 지 도　　행 자 견 이

환희하여 예배하고 다시 깊고 깊은 경전을 읽고 외우며 시방의 무량한 부처님께 두루 예배하고 다보불탑과 joyfully bow in worship, and more earnestly read and recite the most profound sutras. Throughout all Ten Directions, we bow to the infinitely many Buddhas. We bow to the stupa of Many Jewels Buddha,

huān xǐ jìng lǐ　　fù gèng dú sòng
歡 喜 敬 禮　　復 更 讀 誦
환 희 경 례　　부 갱 독 송

shèn shēn jīng diǎn　　biàn lǐ shí fāng
甚 深 經 典　　遍 禮 十 方
심 심 경 전　　변 례 시 방

wú liàng huà fó　　lǐ duō bǎo fó tǎ
無 量 化 佛　　禮 多 寶 佛 塔
무 량 화 불　　예 다 보 불 탑

석가모니불께 예배하며 아울러 보현보살과 여러 큰 보살들께도 예배하고 서원을 발하옵니다. 제가 만일 전생의 복덕으로 보현보살을 뵈올 수 있사오면 to Shakyamuni Buddha, to Universal Worthy Bodhisattva. and to all Great Bodhisattvas with this vow: If my blessings from the past enable me to see Universal Worthy,

jí shì jiā móu ní　　bìng lǐ pǔ xián
及 釋 迦 牟 尼　　并 禮 普 賢
급 석 가 모 니　　병 례 보 현

zhū dà pú sà　　fā shì shì yuàn
諸 大 菩 薩　　發 是 誓 願
제 대 보 살　　발 시 서 원

ruò wǒ sù fú　　yīng jiàn pǔ xián
若 我 宿 福　　應 見 普 賢
약 아 숙 복　　응 견 보 현

원하옵건대 보현보살이시여, 기꺼이 저희에게 색신을 나타내소서. may the Venerated One who is everywhere exalted, display for me his form!

yuàn zūn zhě biàn jí　　shì wǒ sè shēn
願 尊 者 遍 吉　　示 我 色 身
원 존 자 변 길　　시 아 색 신

Namo Universal Worthy Bodhisattva

ná mó pǔ xián pú sà
南 無 普 賢 菩 薩 (十稱)
나 무 보 현 보 살 **(10x)**

유나 Ceremony Master 維那師云

일체를 공경합니다.
Let us all be respectful and reverent!

yí qiè gōng jìng
一 切 恭 敬
일 체 공 경

대중 Assembly 衆云

시방법계에 항상 계시는 부처님께 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Buddhas of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fó
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 佛 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 불 (절)

시방법계에 항상 계시는 법에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Dharma of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù fǎ
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 法 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 법 (절)

시방법계에 항상 계시는 승가에 일심으로 정례합니다. With one mind, I bow to the Permanently Dwelling Sangha of the Ten Directions throughout the Dharma Realm. (bow)

yì xīn dǐng lǐ shí fāng fǎ jiè cháng zhù sēng
一 心 頂 禮 。 十 方 法 界 常 住 僧 (拜)
일 심 정 례 시 방 법 계 상 주 승 (절)

유나 Ceremony Master 維那師云

저희 대중들 각각 호궤하옵고 시방법계 삼보에 엄숙히 향과 꽃으로 여법하게 공양 올립니다. All members of this assembly kneel down, solemnly holding the incense and flowers, in accord with the Dharma, making offerings to the Triple Jewel of the Ten Directions, throughout the Dharma Realm:

shì zhū zhòng děng 。 gè gè hú guì
是 諸 衆 等 。 各 各 胡 跪
시 제 중 등 각 각 호 궤

yán chí xiāng huā 。 rú fǎ gòng yàng
嚴 持 香 華 。 如 法 供 養
엄 지 향 화 여 법 공 양

shí fāng fǎ jiè sān bǎo
十 方 法 界 三 寶
시 방 법 계 삼 보

대중은 장궤하고 꽃을 들어올리고 관함. Assembly kneels holding up incense and flowers and contemplates in silence 衆跪，手持香華觀想

꽃과 향기 시방에 두루하여 아름답고 미묘한 광명대 되네. May this incense and flower cloud pervade the Ten Directions, creating a tower of subtle, wonderful light.

yuàn cǐ xiāng huā biàn shí fāng
願 此 香 華 遍 十 方
원 차 향 화 변 시 방

yǐ wéi wéi miào guāng míng tái
以 為 微 妙 光 明 臺
이 위 미 묘 광 명 대

하늘 세계의 음악과 보배로운 향기와 하늘나라의 음식과 보배로운 의복이 All heavenly music, jeweled heavenly incense, rare heavenly delicacies, and jeweled heavenly garments,

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng
諸 天 音 樂 天 寶 香
제 천 음 악 천 보 향

zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
諸 天 肴 饍 天 寶 衣
제 천 효 선 천 보 의

불가사의하고 미묘한 법의 낱낱 티끌이 일체 티끌에서 나오네. Inconceivably wonderful dharma dust; Each and every dust mote brings forth all dust.

bù kě sī yì miào fǎ chén
不 可 思 議 妙 法 塵
불 가 사 의 묘 법 진

yī yī chén chū yí qiè chén
一 一 塵 出 一 切 塵
일 일 진 출 일 체 진

낱낱 티끌이 일체법에서 나오며 돌고 구르며 서로 장엄함이 Each and every dust mote brings forth all dharmas, revolving unobstructed and mutually adorning;

yī yī chén chū yí qiè fǎ
一 一 塵 出 一 切 法
일 일 진 출 일 체 법

xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
旋 轉 無 礙 互 莊 嚴
선 전 무 애 호 장 엄

시방세계 삼보 전에 두루 이르네. 시방법계 삼보 전에 From everywhere arrives before the Triple Jewel of the Ten Directions. The Dharma Realm of the Ten Directions before the Triple Jewel.

biàn zhì shí fāng sān bǎo qián
遍 至 十 方 三 寶 前
변 지 시 방 삼 보 전

shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
十 方 法 界 三 寶 前
시 방 법 계 삼 보 전

다 나의 몸을 공양 올리네. 낱낱이 다 법계에 두루하여 Everywhere, there is my body practicing making offerings. Each and every offering all pervades throughout the Dharma Realm.

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yàng
悉 有 我 身 修 供 養
실 유 아 신 수 공 양

yī yī jiē xī biàn fǎ jiè
一 一 皆 悉 遍 法 界
일 일 개 실 변 법 계

저 섞임도 없고 장애도 없어 미래제가 다하도록 불사를 짓네. Each and every offering is without scattered thoughts and without obstruction; Exhausting the bounds of the future to do the Buddha's work,

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài
彼 彼 無 雜 無 障 礙
피 피 무 잡 무 장 애

jìn wèi lái jì zuò fó shì
盡 未 來 際 作 佛 事
진 미 래 제 작 불 사

법계의 모든 중생들은 다 보리심을 발하여 Universally permeating all living beings in the Dharma Realm. Those being permeated all bring forth the Bodhi Mind.

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普 熏 法 界 諸 衆 生
보 훈 법 계 제 중 생

méng xūn jiē fā pú tí xīn
蒙 熏 皆 發 菩 提 心
몽 훈 개 발 보 리 심

함께 무생법인의 부처님 지혜에 들어갈지네. Together, enter Non-Production and certify to the Buddha's Wisdom.

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
同 入 無 生 證 佛 智
동 입 무 생 증 불 지

하늘에서 꽃비가 내리는 것을 관함 Contemplate flowers raining down from the sky 想已散花擧

원하옵건대 이 향과 꽃구름이 시방세계에 두루 퍼져 시방삼세 부처님과 큰 법보와 보살들과 May this cloud of incense and flowers reach everywhere throughout the Ten Directions, as an offering to all Buddhas, to the esteemed Dharma, and to all Bodhisattvas,

yuàn cǐ xiāng huā yún　　biàn mǎn shí fāng jiè
願 此 香 華 雲　　遍 滿 十 方 界
원 차 향 화 운　　변 만 시 방 계

gòng yàng yí qiè fó　　zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛　　尊 法 諸 菩 薩
공 양 일 체 불　　존 법 제 보 살

한량없는 성문 성인들과 천인들께 공양 올려지기를 바라옵니다. 광명대를 이루어서 무량세계를 지나 To the boundless multitudes of Sound Hearers, and to all Gods and Immortals. From it, a platform of light is formed, that shines beyond worlds without end,

wú biān shēng wén zhòng　　jí yí qiè tiān xiān
無 邊 聲 聞 衆　　及 一 切 天 仙
무 변 성 문 중　　급 일 체 천 선

yǐ qǐ guāng míng tái　　guò yú wú biān jiè
以 起 光 明 臺　　過 於 無 邊 界
이 기 광 명 대　　과 어 무 변 계

한량없는 부처님 세계에서 가지가지 불사를 짓고 중생들에게 널리 풍겨 다함께 보리심을 내어지이다. and in these endless Buddhalands, it serves as a mean to do the Buddha's work. Let the fragrance diffuse through all living beings, so they can bring forth the Bodhi Mind.

wú biān fó dù zhōng　　shòu yòng zuò fó shì
無 邊 佛 土 中　　受 用 作 佛 事
무 변 불 토 중　　수 용 작 불 사

pǔ xūn zhū zhòng shēng　　jiē fā pú tí xīn
普 熏 諸 衆 生　　皆 發 菩 提 心
보 훈 제 중 생　　개 발 보 리 심

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó bǎo tán huā pú sà mó hē sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩 摩 訶 薩 (三稱三拜)
나 무 보 담 화 보 살 마 하 살 (3배)

용안이 심히 기묘하시고 광명이 시방에 두루 비추도다. 오랜 옛날 일찍이 공양을 하였지만 지금 다시 와서 친근하나이다. A countenance most exquisite and wonderful, radiates effulgence throughout all Ten Directions. We've made such offerings before. Now, once again, we draw near

róng yán shèn qí miào　　guāng míng zhào shí fāng
容 顏 甚 奇 妙　　光 明 照 十 方
용 안 심 기 묘　　광 명 조 시 방

wǒ shì céng gòng yàng　　jīn fù huán qīn jìn
我 適 曾 供 養　　今 復 還 親 近
아 적 증 공 양　　금 부 환 친 근

거룩한 하늘의 왕이 가릉빈가의 음성으로 중생을 애민히 여기사 저희 등은 지금 공경하고 예배합니다. the Holy Lord, King of all Gods, whose voice is like the Kalavinka bird, who feels deep sympathy for all living beings! Therefore, we now bow in reverence!

shèng	zhǔ	tiān	zhōng	wáng	jiā	líng	pín	qié	shēng
聖	主	天	中	王	迦	陵	頻	伽	聲
성	**주**	**천**	**중**	**왕**	**가**	**릉**	**빈**	**가**	**성**

āi	mǐn	zhòng	shēng	zhě	wǒ	děng	jīn	jìng	lǐ
哀	愍	眾	生	者	我	等	今	敬	禮
애	**민**	**중**	**생**	**자**	**아**	**등**	**금**	**경**	**례**

Praise
zàn
讚
찬

옷을 공양하오니 명주와 비단과 항라와 갑사 We make offerings of garments, silk, satins, brocaded fabrics,

yī fèng xiàn líng luó jǐn xiù shā
衣 奉 獻 。 綾 羅 錦 綉 紗 。
의 봉 헌 능 라 금 수 사

소금괘자 그리기 어려워 and gold-embroidered vests, all exquisite beyond description.

xiāo jīn guà zǐ nán miáo huà
銷 金 掛 子 難 描 畫 。
소 금 괘 자 난 묘 화

용녀는 금실로 수건을 짜고 Dragon Girl weaves a gold-threaded handkerchief

lóng nǚ zhī jiù jīn sī pà
龍 女 織 就 金 絲 帕 。
용 녀 직 취 금 사 파

파사익왕은 가사를 희사하고 While King Prasenajit offers a kasaya;

bō sī nì wáng shě jiā shā
波 斯 匿 王 捨 袈 裟 。
파 사 익 왕 사 가 사

마명보살이 신통을 서원했네. All are brought about by the spiritual powers And past vows of Asvaghosha Bodhisattva.

mǎ míng wáng pú sà shì yuàn shén tōng huà
馬 鳴 王 菩 薩 。 誓 願 神 通 化 。
마 명 왕 보 살 서 원 신 통 화

Namo Universal Offering Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó pǔ gòng yàng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 보 공 양 보 살 마 하 살 （3배）

THE JEWELED REPENTANCE OF THE EMPEROR OF LIANG

梁 皇 寶 懺
양 황 보 참

REPENTANCE DHARMA OF THE KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

慈 悲 道 場 懺 法
자 비 도 량 참 법

ROLL 10

卷 十
권 십

COMMENCEMENT OF THE REPENTANCE

入 懺
입 참

장궤 Please Kneel! 長跪
듣사오니, Listen, respectfully!

gōng wén
恭 聞
공 문

열가지 명호를 구족하신 석가 세존, 연꽃 위에서 정각 이루시고, 열 가지 몸 갖추신 조어사, 티끌 속에서 법륜 굴리시니, The Benevolent One with ten titles, Realizes Proper Enlightenment on a precious lotus. The Taming Hero with ten bodies, Turns the Dharma wheel within a dust mote.

shí hào néng rén ， zuò bǎo lián huā chéng zhèng jué ；
十 號 能 仁 ， 坐 寶 蓮 華 成 正 覺 ；
십 호 능 인 좌 보 련 화 성 정 각

shí shēn tiáo yù ， yì wéi chén nèi zhuǎn fǎ lún 。
十 身 調 御 ， 一 微 塵 內 轉 法 輪 。
십 신 조 어 일 미 진 내 전 법 륜

광명이 시방에 두루하고, 방편은 십지를 초월하시네. 십바라밀을 구족하여 십대원왕이라 일컫나니 His brilliant light shines throughout the Ten Directions; His skill-in-means surpasses all of the Ten Grounds. Perfect in the ten paramitas, he is the Great King of the ten vows.

guāng míng biàn zhào yú shí fāng ，
光 明 遍 照 於 十 方 ，
광 명 변 조 어 시 방

fāng biàn quán chāo yú shí dì 。
方 便 全 超 於 十 地 。
방 편 전 초 어 십 지

jù zú shí bō luó mì ，
具 足 十 波 羅 蜜 ，
구 족 십 바 라 밀

gù chēng shí yuàn dà wáng 。
故 稱 十 願 大 王 。
고 칭 십 원 대 왕

바라건대 크신 자비로 통촉하옵소서. Looking up, we pray for your vast compassion. May you watch over us with caring eyes.

yǎng jì hóng cí , fǔ chuí dòng jiàn
仰 冀 洪 慈 ， 俯 垂 洞 鑒 。
앙 기 홍 자 부 수 통 감

법사: 지금 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하오며 [Dharma Host: On behalf of ____] and of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn zhòng děng
上 來 奉 為 求 懺 衆 等 ，
상 래 봉 위 구 참 중 등

xiū jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
修 建 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 건 자 비 도 량 참 법

이제 제10권의 연기를 당하여 일편 단심으로 열 가지 공양 차리어 Now we have come to Roll Ten. With all conditions fulfilled, we now enter the Repentance Platform. Reverently and wholeheartedly, we meticulously present ten kinds of offering

zī dāng dì shí juàn , rù tán yuán qǐ 。
茲 當 第 十 卷 ， 入 壇 緣 起 。
자 당 제 십 권 입 단 연 기

duān kè yì xīn , jīng chén shí gōng ，
端 恪 一 心 ， 精 陳 十 供 ，
단 각 일 심 정 진 십 공

시방 삼보께 받들어 올리고 10권의 참문을 수련하오며 십과의 참법을 따라 십전의 죄를 풀려 하나이다. to the Triple Jewel of the Ten Directions. Immersing ourselves in all ten rolls of Repentance texts and cultivating in accord with the Ten-Fold Repentance Dharma. We free ourselves from offenses of the ten entanglements.

fèng xiàn shí fāng sān bǎo 。 xūn xiū shí zhóu yí wén ，
奉 獻 十 方 三 寶 。 熏 修 十 軸 儀 文 ，
봉 헌 시 방 삼 보 훈 수 십 축 의 문

yī shí kē zhī chàn fǎ , jiě shí chán zhī zuì qiān 。
依 十 科 之 懺 法 ， 解 十 纏 之 罪 愆 。
의 십 과 지 참 법 해 십 전 지 죄 건

법사: 생각건대 저희 제자들이 과거에 지은 원인으로 금생의 과보 받음에 [Dharma Host: May _____ be earnestly mindful], including all of us who seek to repent, that the retributions we now undergo are a result of the causes planted in kalpas past.

qiè niàn mǒu děng
切 念 某 等 ，
체 념 모 등

yīn cóng nǎng jié guǒ gǎn jīn shēng
因 從 曩 劫 ，果 感 今 生 。
인 종 낭 겁 과 감 금 생

십선의 정인을 모르고 십악의 업을 지었사오니 십전에 얽힌 것 쇠사슬로 이은 고리요. Ignorant of planting proper causes that come from the ten good deeds, we committed the ten evil deeds resulting in our karmic hindrances. We become caught in the ten entanglements, which hook and lock us up in a continuous chain.

mèi shí shàn zhī zhèng yīn zào shí è zhī yè zhàng
昧 十 善 之 正 因 ，造 十 惡 之 業 障 。
매 십 선 지 정 인 조 십 악 지 업 장

shí chán zì rào sì gōu suǒ zhī lián huán
十 纏 自 繞 ，似 鉤 鎖 之 連 環 ；
십 전 자 요 사 구 쇄 지 연 환

열 가지 습기로 익혀 온 일, 불에 덤비는 나비와 같아 점점 백천 가지 형상이 되고 다시 무량한 죄업을 이루니 We become tainted and driven by the ten kinds of bad habits, like moths darting towards flame. Thus our karma keeps growing and branching out, taking on myriads of patterns and forms, which in turn become the source of limitless offenses.

shí xí zì xūn lèi fēi é zhī fù huǒ
十 習 自 熏 ，類 飛 蛾 之 赴 火 。
십 습 자 훈 유 비 아 지 부 화

jiàn jí bǎi qiān xíng zhuàng fù chéng wú liàng zuì duān
漸 及 百 千 形 狀 ，復 成 無 量 罪 端 。
점 급 백 천 형 상 부 성 무 량 죄 단

애견을 잊지 못하고 탐심은 만족하기 어려워 불 같은 진심은 보리의 종자를 태우고 죄업의 바람에 공덕의 숲이 쇠잔하며 We have always been satiated with greed, and have been unable to let go of emotional love and egotistical views. The fire of hatred burns up our Bodhi seeds; the winds of karma devastate our forest of merit and virtue.

ài jiàn wèi wàng , tān xīn nán mǎn ,
愛 見 未 忘 , 貪 心 難 滿 ,
애 견 미 망 탐 심 난 만

chēn huǒ shāo jìn pú tí zhī zhǒng ,
嗔 火 燒 盡 菩 提 之 種 ,
진 화 소 진 보 리 지 종

yè fēng diāo cán gōng dé zhī lín 。
業 風 凋 殘 功 德 之 林 。
업 풍 조 잔 공 덕 지 림

세월이 오래 되고서야 비로소 허물을 알았으나 광음이 빨라 옛날의 잘못을 이제야 깨달으니 Years pass in vain before we recognize our faults; time flies before we awaken to our misdeeds.

suì yuè cuō tuó , fāng zhī guò jiù ;
歲 月 蹉 跎 , 方 知 過 咎 ;
세 월 차 타 방 지 과 구

guāng yīn shù hū , shǐ jué qián fēi 。
光 陰 倏 忽 , 始 覺 前 非 。
광 음 숙 홀 시 각 전 비

이제 참회의 문을 얻어 수련하는 차례를 알고 스님들을 의지하여 참문을 읽으며 How fortunate we are to have this esoteric Repentance Dharma that reveals to us a clear path of cultivation. Relying on the Sangha, we now read and chant the sacred texts,

jīn zé chéng chàn huǐ zhī xuán mén ,
今 則 承 懺 悔 之 玄 門 ,
금 즉 승 참 회 지 현 문

xìng xūn xiū ér yǒu xù ,
幸 熏 修 而 有 緒 ,
행 훈 수 이 유 서

píng zhū zī lǚ , pī yuè jīn wén 。
憑 諸 緇 侶 , 披 閱 金 文 。
빙 제 치 려 피 열 금 문

엄숙히 불사를 닦고 무궁한 범리를 지으며 거듭거듭 생각을 가다듬고 한결같이 정성을 다하오니 perform the Buddha's work to its perfect grandeur, and generate limitless Dharma benefits. In thought after thought, we restrain and rein in our mind; in every move and aspect, we reinforce and redouble our sincerity.

xiū fó shì yǐ zhōu lóng , zuò wú qióng zhī fǎ lì 。
修 佛 事 以 周 隆 ， 作 無 窮 之 法 利 。
수 불 사 이 주 륭 작 무 궁 지 법 리

kè niàn shè niàn yǐ chóng chóng ，
克 念 攝 念 以 重 重 ，
극 념 섭 념 이 중 중

yì chéng tóu chéng yú yī yī 。
意 誠 投 誠 於 一 一 。
의 성 투 성 어 일 일

부처님께서 자비를 드리우사 명훈가피하소서. May all Buddhas bestow your kindness, and invisibly bless and protect us.

wàng fó chuí cí míng xūn jiā bèi
望 佛 垂 慈 ， 冥 熏 加 被 。
망 불 수 자 명 훈 가 피

한 생각에 무량한 겁을 두루 살피니 가도 않고 오도 않고 머물지도 않아 He universally contemplates limitless kalpas in one thought, neither coming, going, nor dwelling anywhere.

yí niàn pǔ guān wú liàng jié
一 念 普 觀 無 量 劫
일 념 보 관 무 량 겁

wú qù wú lái yì wú zhù
無 去 無 來 亦 無 住
무 거 무 래 역 무 주

이와 같이 삼세의 일을 알기만 하면 방편을 뛰어넘어 십력을 이루리. Thoroughly knowing all phenomena of the three periods of time, surpassing all expedient means he accomplishes the ten powers.

rú shì liǎo zhī sān shì shì
如 是 了 知 三 世 事
여 시 료 지 삼 세 사

chāo zhū fāng biàn chéng shí lì
超 諸 方 便 成 十 力
초 제 방 편 성 십 력

교대로 염불 Alternate chanting (weino and then woodfish) 東西單輪流誦

자비도량참법을 수행하오며 일심으로 삼세 부처님께 귀의하나이다. We now begin the Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place. Together in this assembly, we single-mindedly return to and rely on all Buddhas of the three periods of time.

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ
啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
계 운 자 비 도 량 참 법

yì xīn guī mìng sān shì zhū fó （二稱）
一 心 歸 命 三 世 諸 佛
일 심 귀 명 삼 세 제 불 (2x)

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Buddha of Antiquity, Vipashyin

ná mó guò qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
나 무 과 거 비 바 시 불

Namo Shikhin Buddha

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛
나 무 시 기 불

Namo Vishvabhu Buddha

ná mó pí shè fú fó
南 無 毘 舍 浮 佛
나 무 비 사 부 불

Namo Krakucchanda Buddha

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛
나 무 구 류 손 불

Namo Kanakamuni Buddha

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
나 무 구 나 함 모 니 불

Namo Kashyapa Buddha

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛
나 무 가 섭 불

Namo our Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 본 사 석 가 모 니 불

Namo Honored Future Buddha, Maitreya

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
나 무 당 래 미 륵 존 불

장궤 Please Kneel! 長跪
Namo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha. (3 times)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 （三稱）
나 무 본 사 석 가 모 니 불 (3x)

Verse for Opening a Sutra

kāi jīng jì
開 經 偈
개 경 게

높고, 또 깊은 미묘한 법문
The unsurpassed, profound, subtle and wonderful Dharma

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ
無 上 甚 深 微 妙 法
무 상 심 심 미 묘 법

백천만겁에 만나기 어려운데
in a hundred thousand million aeons, is difficult to encounter.

bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
百 千 萬 劫 難 遭 遇
백 천 만 겁 난 조 우

지금 보고 듣고 받아 지니니
Now that I am able to see and hear, I will receive and maintain it.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我 今 見 聞 得 受 持
아 금 견 문 득 수 지

부처님 참뜻 알아지이다.
I vow to fathom the Thus Come One's true and actual doctrines.

yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
願 解 如 來 真 實 義
원 해 여 래 진 실 의

REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE - ROLL TEN

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì shí
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 十
자 비 도 량 참 법 권 제 십

제38. 보살의 회향법
Section38 - Bodhisattvas' Dharma of Dedication of Merit and Virtue

pú sà huí xiàng fǎ dì sān shí bā
菩 薩 迴 向 法 第 三 十 八
보 살 회 향 법 제 삼 십 팔

오늘 이 도량의 동업대중이여, 우리들이 피로함을 견디고 고통을 참으며, 이같이 무량한 선근을 닦았으니, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have toiled and endured various hardships bowing this Repentance, thus cultivating limitless roots of goodness.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yǐ dé , hàn láo rěn kǔ 。
相 與 已 得 ， 捍 勞 忍 苦 。
상 여 이 득 한 로 인 고

xiū rú shì děng , wú liàng shàn gēn 。
修 如 是 等 ， 無 量 善 根 。
수 여 시 등 무 량 선 근

다시 사람마다 생각하기를 "내가 닦은 선근으로 일체 중생을 이익케하여 여러 중생들을 끝까지 청정케하며, It is therefore fitting that each one of us brings forth the following thoughts: I dedicate the roots of goodness that I have cultivated to benefit all living beings so they may attain ultimate purity.

yí fù rén rén , qǐ rú shì niàn :
宜 復 人 人 ， 起 如 是 念 ：
의 부 인 인 기 여 시 념

wǒ suǒ xiū xí shàn gēn ,
我 所 修 習 善 根 ，
아 소 수 습 선 근

xī yǐ ráo yì yí qiè zhòng shēng
悉 以 饒 益 一 切 衆 生 。
실 이 요 익 일 체 중 생

lìng zhū zhòng shēng jiù jìng qīng jìng
令 諸 衆 生 ， 究 竟 清 淨 。
영 제 중 생 구 경 청 정

내가 참회한 선근으로 모든 중생들이 다 지옥과 아귀와 축생과 염라왕들의 한량없는 괴로움을 멸제하며, May these roots of goodness help eradicate the boundless suffering and afflictions of hell-beings, hungry ghosts, and animals, and spare them from further meetings with King Yama.

yǐ cǐ suǒ xiū chàn huǐ shàn gēn lìng zhū zhòng shēng
以 此 所 修 懺 悔 善 根 ， 令 諸 衆 生
이 차 소 수 참 회 선 근 영 제 중 생

jiē xī miè chú dì yù è guǐ chù shēng
皆 悉 滅 除 地 獄 、 餓 鬼 、 畜 生 、
개 실 멸 제 지 옥 아 귀 축 생

yán luó wáng děng wú liàng kǔ nǎo
閻 羅 王 等 ， 無 量 苦 惱 。
염 라 왕 등 무 량 고 뇌

이 참법이 모든 중생들의 큰 저택이 되어 괴로움을 멸하며, 큰 구호자가 되어 번뇌에서 벗어나게 하며, 큰 귀의를 지어 공포를 여의게 하며, May this Repentance Dharma: Be a great dwelling for all living beings, eradicating their suffering of the skandhas; Be a great guardian and protector of beings, freeing them from afflictions; Be their great refuge, enabling them to be free from fear;

yǐ cǐ chàn fǎ wèi zhū zhòng shēng ，
以 此 懺 法 ， 為 諸 衆 生 ，
이 차 참 법 위 제 중 생

zuò dà shè zhái lìng miè kǔ yīn 。
作 大 舍 宅 ， 令 滅 苦 陰 。
작 대 사 택 영 멸 고 음

zuò dà jiù hù lìng tuō fán nǎo ，
作 大 救 護 ， 令 脫 煩 惱 ，
작 대 구 호 영 탈 번 뇌

zuò dà guī yī lìng lí kǒng bù 。
作 大 歸 依 ， 令 離 恐 怖 。
작 대 귀 의 영 리 공 포

크게 머물러 있을 갈래가 되어 지혜에 이르게 하며, 안락한 곳이 되어 구경의 안락을 얻게 하며, 밝게 비치는 빛이 되어 캄캄함을 멸하게 하며, 큰 도사가 되어 방편문에 들어가서 깨끗한 지혜를 얻게 하여지이다." 할지니라. Be their place of rest, settling them on the path towards the ground of wisdom; Be their secure abode, enabling them to dwell in ultimate peace and security; Be a great beacon, dispelling the darkness of ignorance; Be a great brilliant lamp, enabling them to dwell securely in the radiance of ultimate purity; Be a great guiding master, enabling them to attain expedient means and realize the pure wisdom body.

zuò dà zhǐ qù , lìng zhì zhì dì 。
作 大 止 趣 , 令 至 智 地 。
작 대 지 취 , 영 지 지 지 。

zuò dà ān yǐn , lìng dé jiù jìng ān yǐn chù 。
作 大 安 隱 , 令 得 究 竟 安 隱 處 。
작 대 안 은 , 영 득 구 경 안 은 처 。

zuò dà míng zhào , lìng miè chī àn 。
作 大 明 照 , 令 滅 癡 闇 。
작 대 명 조 , 영 멸 치 암 。

zuò dà dēng míng , lìng dé ān zhù jiù jìng míng jìng 。
作 大 燈 明 , 令 得 安 住 究 竟 明 淨 。
작 대 등 명 , 영 득 안 주 구 경 명 정 。

zuò dà dǎo shī , lìng rù fāng biàn fǎ mén 。
作 大 導 師 , 令 入 方 便 法 門 。
작 대 도 사 , 영 입 방 편 법 문 。

dé jìng zhì shēn 。
得 淨 智 身 。
득 정 지 신 。

오늘 이 도량의 동업대중이여, 이같은 모든 법으로 보살마하살은 원수와 친한 이를 위하여 여러 가지 선근으로 함께 회향하여 On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. All these Dharmas are the Bodhisattvas, Mahasattvas' practices of dedicating all their roots of goodness for the sake of friends and foes.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 , 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 , 동 업 대 중 。

rú cǐ zhū fǎ , shì pú sà mó hē sà ,
如 此 諸 法 , 是 菩 薩 摩 訶 薩 ,
여 차 제 법 , 시 보 살 마 하 살 ,

wèi yuàn qīn gù yǐ zhū shàn gēn tóng gòng huí xiàng
為 怨 親 故 ，以 諸 善 根 ，同 共 迴 向 。
위 원 친 고 이 제 선 근 동 공 회 향

모든 중생에게 평등하여 차별이 없고, 평등하게 관찰하는데 들어가서 원수라든가 친한 이라는 생각이 없으며, 항상 사랑하는 눈으로 모든 중생을 보느니라. Bodhisattvas are free of discriminating thoughts. In their contemplation of equanimity they consider themselves as one with all living beings and are free of notions of friends and foes. They always regard living beings with eyes of compassion.

yú zhū zhòng shēng děng wú chā bié
於 諸 衆 生 ，等 無 差 別 。
어 제 중 생 등 무 차 별

rù píng děng guān wú yuàn qīn xiǎng
入 平 等 觀 ，無 怨 親 想 。
입 평 등 관 무 원 친 상

cháng yǐ ài yǎn shì zhū zhòng shēng
常 以 愛 眼 ，視 諸 衆 生 。
상 이 애 안 시 제 중 생

만일 중생이 원한을 품고 보살에 대하여 악하고 거역하는 마음을 가지거든 보살은 참으로 선지식이 되어 마음을 잘 조복하고서 깊은 법을 연설하나니, 마치 큰 바다를 온갖 독으로도 능히 파괴할 수 없는 것과 같느니라. Even when faced with living beings who harbor hateful or heinous thoughts towards them, the Bodhisattvas are like a vast ocean that cannot be ruined by any type of poison — they remain genuine Good Knowing Advisors, disciplining and harmonizing these beings and explaining the profound Dharma for them.

ruò zhòng shēng huái yuàn
若 衆 生 懷 怨 ，
약 중 생 회 한

yú pú sà qǐ è nì xīn zhě
於 菩 薩 起 惡 逆 心 者 ；
어 보 살 기 악 역 심 자

pú sà wéi zhēn shàn zhī shì
菩 薩 為 真 善 知 識 ，
보 살 위 진 선 지 식

shàn tiáo fú xīn wèi shuō shēn fǎ
善 調 伏 心 ，為 說 深 法 。
선 조 복 심 위 설 심 법

pì rú dà hǎi , yí qiè zhòng dú , suǒ bù néng huài ,
譬 如 大 海 ， 一 切 衆 毒 ， 所 不 能 壞 ，
비 여 대 해 일 체 중 독 소 불 능 괴

보살도 그와 같아서 가령 우치하고 지혜가 없어 은혜를 갚을 줄 모르는 중생이 한량없이 악한 마음을 가지더라도 능히 보살의 도심을 동요할 수 없느니라. Even when faced with beings who are deluded, lack wisdom and gratitude, and who do not know how to repay kindness, thus committing immeasurable evil, Bodhisattvas remain undisturbed in their resolve for the Way —

pú sà yì ěr 。
菩 薩 亦 爾 。
보 살 역 이

yú chī wú zhì , bù zhī bào ēn , rú shì zhòng shēng ,
愚 癡 無 智 ， 不 知 報 恩 ， 如 是 衆 生 ，
우 치 무 지 부 지 보 은 여 시 중 생

qǐ wú liàng è , bù néng dòng luàn pú sà dào xīn ,
起 無 量 惡 ， 不 能 動 亂 菩 薩 道 心 ，
기 무 량 악 불 능 동 란 보 살 도 심

마침 아침해가 모든 중생에게 두루 비치는데 눈이 없는 사람에게 광명을 숨기지 않는 것 같이 보살의 도심도 그와 같아서 나쁜 사람이라고 해서 물러가는 것이 아니며, 중생을 조복하기 어렵다고 해서 선근을 버리지 않느니라. just like a brilliant sun in the sky that universally shines on beings and does not hide its light from the blind. Bodhisattvas are also like this in their resolve for the Way — they do not retreat or relinquish their practices just because living beings are difficult to tame and subdue, nor do they forsake the roots of goodness.

pì rú gǎo rì , pǔ zhào zhòng shēng ,
譬 如 杲 日 ， 普 照 衆 生 ，
비 여 고 일 보 조 중 생

bú wèi wú mù ér yǐn guāng míng 。
不 為 無 目 而 隱 光 明 。
불 위 무 목 이 은 광 명

pú sà dào xīn , yì fù rú shì 。
菩 薩 道 心 ， 亦 復 如 是 。
보 살 도 심 역 부 여 시

bú wèi è zhě ér shēng tuì mò ,
不 為 惡 者 而 生 退 沒 ，
불 위 악 자 이 생 퇴 몰

bù yǐ zhòng shēng nán tiáo fú gù tuì shě shàn gēn
不 以 衆 生 難 調 伏 故 ， 退 捨 善 根 。
불 이 중 생 난 조 복 고 퇴 사 선 근

보살마하살이 여러 가지 선근으로 신심이 청정하여 자비를 기르고 모든 선근으로써 중생을 위하여 깊은 마음으로 회향하나니 입으로 말만 하는 것이 아니라, With regard to their roots of goodness, Bodhisattvas, Mahasattvas are pure in their faith and continually nurture their mind of Great Compassion. They dedicate these roots of goodness to all beings everywhere, doing it profoundly, not just verbally.

pú sà mó hē sà yú zhū shàn gēn
菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 諸 善 根 ，
보 살 마 하 살 어 제 선 근

xìn xīn qīng jìng zhǎng yǎng dà bēi
信 心 清 淨 ， 長 養 大 悲 。
신 심 청 정 장 양 대 비

yǐ zhū shàn gēn pǔ wèi zhòng shēng
以 諸 善 根 ， 普 為 衆 生 ，
이 제 선 근 보 위 중 생

shēn xīn huí xiàng fēi dàn kǒu yán
深 心 迴 向 ， 非 但 口 言 。
심 심 회 향 비 단 구 언

모든 중생에게 대하여 환희심과 밝고 깨끗한 마음과 부드러운 마음과 자비한 마음과 사랑하는 마음과 거두어 주는 마음과 이익케 하려는 마음과 안락케 하려는 마음과 가장 훌륭한 마음을 내고 모든 선근으로 회향 하느니라. With regard to living beings, Bodhisattvas, Mahasattvas bring forth a happy and joyful mind, a bright and pure mind, a gentle and supple mind, a kind and compassionate mind, a caring and cherishing mind, a mind that gathers in, a mind that benefits, a mind that brings peace and delight, and the supreme mind, and further they dedicate their roots of goodness to living beings.

yú zhū zhòng shēng jiē fā huān xǐ xīn míng jìng xīn
於 諸 衆 生 ， 皆 發 歡 喜 心 、 明 淨 心 、
어 제 중 생 개 발 환 희 심 명 정 심

róu ruǎn xīn cí bēi xīn ài niàn xīn
柔 軟 心 、 慈 悲 心 、 愛 念 心 、
유 연 심 자 비 심 애 념 심

shè qǔ xīn ráo yì xīn ān lè xīn
攝 取 心 、 饒 益 心 、 安 樂 心 、
섭 취 심 요 익 심 안 락 심

zuì shèng xīn ， yǐ zhū shàn gēn huí xiàng 。
最 勝 心 ， 以 諸 善 根 迴 向 。
최 승 심 ， 이 제 선 근 회 향 。

보살마하살이 이러한 선근을 발하여 회향 하나니, 우리들도 금일에 이같이 회향함을 배워서 마음으로 생각하고 입으로 말하기를 Similarly, we should now respectfully emulate these Bodhisattvas, Mahasattvas and dedicate our roots of goodness, both in speech and in mind.

pú sà mó hē sà ， fā rú shì shàn gēn huí xiàng 。
菩 薩 摩 訶 薩 ， 發 如 是 善 根 迴 向 。
보 살 마 하 살 ， 발 여 시 선 근 회 향 。

wǒ děng jīn rì ， yì yīng yǎng xué rú shì huí xiàng ，
我 等 今 日 ， 亦 應 仰 學 如 是 迴 向 ，
아 등 금 일 ， 역 응 앙 학 여 시 회 향 ，

xīn niàn kǒu yán ：
心 念 口 言 ：
심 념 구 언 ：

“내가 가진 회향의 공덕으로 모든 중생이 청정한 갈래를 얻고 청정한 생명을 얻어 만족한 그 공덕을 일체 세간에서 능히 파괴할 이가 없고 공덕과 지혜가 그지없으며, We dedicate all of our merit and virtue, wishing that living beings will: Attain rebirth in the Pure Lands or other pure destinies; Be replete with merit and virtue that cannot be ruined by the mundane world; Be inexhaustible in their merit, virtue and wisdom;

ruò wǒ suǒ yǒu huí xiàng gōng dé ，
若 我 所 有 迴 向 功 德 ，
약 아 소 유 회 향 공 덕 ，

lìng zhū zhòng shēng ， dé qīng jìng qù ， dé qīng jìng shēng 。
令 諸 衆 生 ， 得 清 淨 趣 ， 得 清 淨 生 。
영 제 중 생 ， 득 청 정 취 ， 득 청 정 생 。

gōng dé mǎn zú ， yí qiè shì jiān ， wú néng huài zhě 。
功 德 滿 足 ， 一 切 世 間 ， 無 能 壞 者 。
공 덕 만 족 ， 일 체 세 간 ， 무 능 괴 자 。

gōng dé zhì huì ， wú yǒu qióng jí 。
功 德 智 慧 ， 無 有 窮 極 。
공 덕 지 혜 ， 무 유 궁 극 。

신구의 삼업이 구족하게 장엄하여 항상 여러 부처님을 뵈옵고, 깨뜨릴 수 없는 신심으로 정법을 듣고 모든 의심을 여의며, 기억해 지니고 잊어버리지 아니하여 Be well-adorned in body, speech, and mind; Always behold the Buddhas, listen and embrace their teachings of Proper Dharma with indestructible faith, cast away the net of doubt, and retain all the teachings without forgetting any;

shēn kǒu yì yè jù zú zhuāng yán
身 口 意 業 ， 具 足 莊 嚴 。
신 구 의 업 구 족 장 엄

cháng jiàn zhū fó yǐ bú huài xìn tīng shòu zhèng fǎ
常 見 諸 佛 ， 以 不 壞 信 ， 聽 受 正 法 ，
상 견 제 불 이 불 괴 신 청 수 정 법

lí zhū yí wǎng yì chí bú wàng
離 諸 疑 網 ， 憶 持 不 忘 。
이 제 의 망 억 지 불 망

신구의 삼념이 청정하며, 마음이 항상 승묘한 선근에 머물고, 영원히 가난을 여의어 일곱 가지 재물이 충만하며, 모든 보살이 배우던 것을 배워 여러 가지 선근을 얻으며, 평등을 성취하여 묘한 해탈과 일체종지를 얻으며, Purify their body and speech karma, with minds constantly and peacefully abiding in the supreme and wonderful roots of goodness; Never be impoverished but be always replete with the seven kinds of wealth; Learn what all Bodhisattvas learn, attaining roots of goodness; Accomplish equanimity, wonderful liberation, and Wisdom of All Modes;

jìng shēn kǒu yè xīn cháng ān zhù shèng miào shàn gēn
淨 身 口 業 ， 心 常 安 住 ， 勝 妙 善 根 。
정 신 구 업 심 상 안 주 승 묘 선 근

yǒng lí pín fá qī cái chōng mǎn
永 離 貧 乏 ， 七 財 充 滿 。
영 리 빈 핍 칠 재 충 만

xiū xué yí qiè pú sà suǒ xué
修 學 一 切 菩 薩 所 學 。
수 학 일 체 보 살 소 학

dé zhū shàn gēn chéng jiù píng děng
得 諸 善 根 ， 成 就 平 等 。
득 제 선 근 성 취 평 등

dé miào jiě tuō yí qiè zhǒng zhì
得 妙 解 脫 ， 一 切 種 智 。
득 묘 해 탈 일 체 종 지

여러 중생이 자비한 눈을 얻으며, 몸이 청정하고 변재가 그지없고, 선근을 발기하여 물드는 마음이 없으며, 깊은 법에 들어가 온 중생 거두어서 머무름 없는 곳에 부처님과 같이 머물며, Attain eyes of loving kindness towards all living beings; Be pure in their body faculties and be intelligent and eloquent in speech; Practice all kinds of goodness; Be free of any defilement or attachment, enter the profound Dharma, and gather in all living beings; Dwell where Buddhas dwell — the place of no dwelling.

yú zhū zhòng shēng dé cí ài yǎn
於 諸 衆 生 ， 得 慈 愛 眼 。
어 제 중 생 득 자 애 안

shēn gēn qīng jìng yán cí biàn huì
身 根 清 淨 ， 言 辭 辯 慧 。
신 근 청 정 언 사 변 혜

fā qǐ zhū shàn xīn wú rǎn zhuó
發 起 諸 善 ， 心 無 染 著 。
발 기 제 선 심 무 염 착

rù shèn shēn fǎ shè qǔ yí qiè
入 甚 深 法 ， 攝 取 一 切 。
입 심 심 법 섭 취 일 체

tóng zhù zhū fó zhù wú suǒ zhù
同 住 諸 佛 ， 住 無 所 住 。
동 주 제 불 주 무 소 주

회향하는 모든 일이 시방의 보살마하살의 회향하는 바와 같아서, 광대하기 법성과 같으며, 구경에 허공과 같아지이다.” 할지니라. We make the same dedications as all Bodhisattvas, Mahasattvas of the Ten Directions — dedications that are as expansive as the Dharma nature and ultimate, like empty space.

suǒ yǒu huí xiàng
所 有 迴 向 ，
소 유 회 향

xī rú shí fāng pú sà mó hē sà suǒ fā huí xiàng
悉 如 十 方 菩 薩 摩 訶 薩 ， 所 發 迴 向 。
실 여 시 방 보 살 마 하 살 소 발 회 향

guǎng dà rú fǎ xìng jiù jìng rú xū kōng
廣 大 如 法 性 ， 究 竟 如 虛 空 。
광 대 여 법 성 구 경 여 허 공

원컨대 저희들도 이러한 소원을 성취하여 보리원을 만족하며, 사생육도도 모두 소원이 뜻과 같기를 원하오며, 거듭 정성을 더하여 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. May all of us fulfill our vows and our Bodhi Resolve, and may all beings of the Four Births and the Six Paths also have their wishes fulfilled. Again, we bow in full prostration with utmost respect and take refuge with the Greatly Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yuàn mǒu děng dé rú suǒ yuàn , mǎn pú tí yuàn 。
願 某 等 得 如 所 願 ， 滿 菩 提 願 。
원 모 등 득 여 소 원 만 보 리 원

sì shēng liù dào , tóng dé rú yuàn 。
四 生 六 道 ， 同 得 如 願 。
사 생 육 도 동 득 여 원

chóng fù zēng dào , wǔ tǐ tóu dì ,
重 復 增 到 ， 五 體 投 地 ，
중 부 증 도 오 체 투 지

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Awe-inspiring Virtue Buddha

ná mó wēi dé fó
南 無 威 德 佛
나 무 위 덕 불

Namo Clarity in Vision Buddha

ná mó jiàn míng fó
南 無 見 明 佛
나 무 견 명 불

Namo Wholesome Practices and Rewards Buddha

ná mó shàn hèng bào fó
南 無 善 行 報 佛
나 무 선 행 보 불

Namo Wholesome Joy Buddha

ná mó shàn xǐ fó
南 無 善 喜 佛
나 무 선 희 불

Namo Worry-free Buddha

ná mó wú yōu fó
南 無 無 憂 佛
나 무 무 우 불

Namo Jeweled Radiance Buddha

ná mó bǎo míng fó
南 無 寶 明 佛
나 무 보 명 불

Namo Awe-inspiring Deportment Buddha

ná mó wēi yí fó
南 無 威 儀 佛
나 무 위 의 불

Namo Delight in Blessing and Virtue Buddha

ná mó lè fú dé fó
南 無 樂 福 德 佛
나 무 락 복 덕 불

Namo Ocean of Merit and Virtue Buddha

ná mó gōng dé hǎi fó
南 無 功 德 海 佛
나 무 공 덕 해 불

Namo Eradicating Attributes Buddha

ná mó jìn xiàng fó
南 無 盡 相 佛
나 무 진 상 불

Namo Breaking away from Demons Buddha

ná mó duàn mó fó
南 無 斷 魔 佛
나 무 단 마 불

Namo Eradicating Demons Buddha

ná mó jìn mó fó
南 無 盡 魔 佛
나 무 진 마 불

Namo Transcending the Path of Decline Buddha

ná mó guò shuāi dào fó
南 無 過 衰 道 佛
나 무 과 쇠 도 불

Namo Indestructible Resolve Buddha

ná mó bú huài yì fó
南 無 不 壞 意 佛
나 무 불 괴 의 불

Namo Water King Buddha

ná mó shuǐ wáng fó
南 無 水 王 佛
나 무 수 왕 불

Namo Cleansing Demons Buddha

ná mó jìng mó fó
南 無 淨 魔 佛
나 무 정 마 불

Namo Superior among Multitude Kings Buddha

ná mó zhòng shàng wáng fó
南 無 衆 上 王 佛
나 무 중 상 왕 불

Namo Cherished Radiance Buddha

ná mó ài míng fó
南 無 愛 明 佛
나 무 애 명 불

Namo Lamp of Blessings Buddha

ná mó fú dēng fó
南 無 福 燈 佛
나 무 복 등 불

Namo Attributes of Bodhi Buddha

ná mó pú tí xiàng fó
南 無 菩 提 相 佛
나 무 보 리 상 불

Namo Sound of Wisdom Buddha

ná mó zhì yīn fó
南 無 智 音 佛
나 무 지 음 불

Namo Ever-vigorous Bodhisattva

ná mó cháng jīng jìn pú sà
南 無 常 精 進 菩 薩
나 무 상 정 진 보 살

Namo Never Resting Bodhisattva

ná mó bù xiū xí pú sà
南 無 不 休 息 菩 薩
나 무 불 휴 식 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하시고 섭수하사 회향하는 마음으로 하여금 구족히 성취케 하소서. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. We beseech the Triple Jewel to gather us in with your power of kindness and compassion, enabling us to perfect and accomplish our dedication of merit and virtue.

yòu fù guī mìng , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 命 ， 如 是 十 方 ，
우 부 귀 명 여 의 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 ， 同 加 攝 受 。
원 이 자 비 력 동 가 섭 수

lìng huí xiàng xīn , jù zú chéng jiù 。
令 迴 向 心 ， 具 足 成 就 。
영 회 향 심 구 족 성 취

저희들이 만일 한량없는 대죄업을 갖추어서 무량무변한 고초를 받으며, 악도 중에서 능히 벗어나지 못하며, 금일의 보리심 발한 것을 어기고 보리행을 어기며 보리원을 어기게 되거든, There may come a time when we are burdened with immeasurable grave and evil karmic offenses deserving the retributions of boundless and limitless suffering, trapped in the evil paths, unable to extricate ourselves, thus causing us to go against the Bodhi Mind that we brought forth today, go against the Bodhi Conduct, and go against the fundamental Bodhi Vows.

mǒu děng ruò jù yǒu wú liàng dà è zuì yè ，
某 等 若 具 有 無 量 大 惡 罪 業 ，
모 등 약 구 유 무 량 대 악 죄 업

yīng shòu wú liàng wú biān chǔ dú , yú è dào zhōng ，
應 受 無 量 無 邊 楚 毒 ， 於 惡 道 中 ，
응 수 무 량 무 변 초 독 어 악 도 중

bù néng zì bá 。 wéi jīn rì fā pú tí xīn ，
不 能 自 拔 。 違 今 日 發 菩 提 心 ，
불 능 자 발 위 금 일 발 보 리 심

wéi pú tí hèng , wéi pú tí yuàn zhě ；
違 菩 提 行 ， 違 菩 提 願 者 ；
위 보 리 행 위 보 리 원 자

시방의 지위가 높은 보살과 일체 성인이 자비심으로 본래의 서원을 어기지 마시고 저희들을 도우사 삼악도 중에서 중생들을 구제하여 해탈을 얻게 하되, We now beseech the Bodhisattvas of All Grounds throughout the Ten Directions, as well as other sages not to forsake your fundamental vows and once again help rescue us from suffering inthe three evil paths, enabling all of us to attain liberation.

yuàn shí fāng dà dì pú sà 。 yí qiè shèng rén ，
願 十 方 大 地 菩 薩 。 一 切 聖 人 ，
원 시 방 대 지 보 살 일 체 성 인

yǐ cí bēi xīn ， bù wéi běn yuàn
以 慈 悲 心 ， 不 違 本 願
이 자 비 심 불 위 본 원

zhù mǒu děng yú bǐ sān è dào zhōng ，
助 某 等 於 彼 三 惡 道 中 ，
조 모 등 어 피 삼 악 도 중

jiù zhū zhòng shēng ， lìng dé jiě tuō 。
救 諸 衆 生 ， 令 得 解 脫 。
구 제 중 생 영 득 해 탈

서원코 괴롭다고 해서 중생을 여의지 말게 하며, 나를 위하여 무거운 짐을 짊어지고, 평등한 원을 만족하고, 일체 중생의 생로병사와 근심과 괴로움과 무량한 액난을 제도하여 May you never abandon living beings even if you have to endure suffering. May you shoulder the heavy burdens of living beings, fulfill your vows of equanimity, and liberate all living beings from samsara — birth, old age, sickness, death, worry, distress, suffering, afflictions, as well as limitless other woes and agonies.

shì bù yǐ kǔ gù ， shě lí zhòng shēng ，
誓 不 以 苦 故 ， 捨 離 衆 生 ，
서 불 이 고 고 사 리 중 생

wèi wǒ hè fù zhòng dān ， mǎn píng děng yuàn 。
為 我 荷 負 重 擔 ， 滿 平 等 願 。
위 아 하 부 중 담 만 평 등 원

dù tuō yí qiè zhòng shēng ， shēng lǎo bìng sǐ ，
度 脫 一 切 衆 生 ， 生 老 病 死 ，
도 탈 일 체 중 생 생 로 병 사

chóu yōu kǔ nǎo ， wú liàng è nàn 。
愁 憂 苦 惱 ， 無 量 厄 難 。
수 우 고 뇌 무 량 액 난

중생들을 모두 청정케하며, 선근을 구족하고 끝내는 해탈케 하며, 모든 악마의 무리를 여의고 악지식을 멀리하게 하며, 선지식과 참된 권속을 친근하여 정업을 성취하며, May you thus enable all beings to attain purity, be replete with roots of goodness, and attain ultimate liberation. May all beings break free from the multitudes of demons, stay away from Evil Advisors, and be close to wholesome friends and kin. May all beings accomplish the karma of purity,

lìng zhū zhòng shēng　　xī dé qīng jìng
令 諸 衆 生 ， 悉 得 清 淨 。
영 제 중 생　　실 득 청 정

jù zú shàn gēn　　jiù jìng jiě tuō
具 足 善 根 ， 究 竟 解 脫 。
구 족 선 근　　구 경 해 탈

shě lí zhòng mó　　yuǎn è zhī shì
捨 離 衆 魔 ， 遠 惡 知 識 。
사 리 중 마　　원 악 지 식

qīn jìn shàn yǒu　　zhēn shàn juàn shǔ　　chéng jiù jìng yè
親 近 善 友 ， 真 善 眷 屬 ， 成 就 淨 業 。
친 근 선 우　　진 선 권 속　　성 취 정 업

모든 고통을 멸하고 보살의 무량한 행원을 구족하며, 부처님을 뵈옵고 환희하여 구족하며, 일체지를 얻고는 다시 일체 중생을 제도하게 하여지이다. completely end all suffering, perfect limitless Bodhisattva Vows and Conduct, joyfully behold Buddhas, attain All-Wisdom, and then return to save and liberate all other living beings.

jìn miè zhòng kǔ　　jù zú pú sà wú liàng hèng yuàn
盡 滅 衆 苦 ， 具 足 菩 薩 無 量 行 願 ，
진 멸 중 고　　구 족 보 살 무 량 행 원

jiàn fó huān xǐ　　dé yí qiè zhì
見 佛 歡 喜 ， 得 一 切 智 ，
견 불 환 희　　득 일 체 지

huán fù dù tuō yí qiè zhòng shēng
還 復 度 脫 一 切 衆 生 。
환 부 도 탈 일 체 중 생

제39. 원을 발함
Section 39 - Making Vows

fā yuàn dì sān shí jiǔ
發 願 第 三 十 九
발 원 제 삼 십 구

오늘 이 도량의 동업대중이여, 이미 회향을 발하였으니, 다음은 마땅히 이러한 원을 발원 할지니라. On this day, we who are here in this Bodhimanda due to our shared karma, having dedicated our merit, should proceed to make vows.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。 yǐ fā huí xiàng jìng ,
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。 已 發 迴 向 竟 ，
금 일 도 량 동 업 대 중 이 발 회 향 경

cì fù yīng xū fā rú shì yuàn 。
次 復 應 須 發 如 是 願 。
차 부 응 수 발 여 시 원

대개 모든 악의 일어남이 다 육근으로 인연한 것이니라. 육근은 모든 화의 근본이지만, 또한 무량한 복업을 일으키나니, A thorough review will reveal that all evil is committed because of our six sense faculties; they are the very source of all troubles and disasters. However, these six sense faculties are also the source of limitless blessing.

xún fú zhòng è suǒ qǐ , jiē yuán liù gēn 。
尋 夫 衆 惡 所 起 ， 皆 緣 六 根 。
심 부 중 악 소 기 개 연 육 근

shì zhī liù gēn , zhòng huò zhī běn 。
是 知 六 根 ， 衆 禍 之 本 。
시 지 육 근 중 화 지 본

suī wéi huò běn , yì néng zhāo zhì wú liàng fú yè 。
雖 為 禍 本 ， 亦 能 招 致 無 量 福 業 。
수 위 화 본 역 능 초 지 무 량 복 업

그러므로 <승만경>에 말하기를 "육근을 수호하여 몸과 입과 뜻을 깨끗이 하면, 이런 뜻으로 선근을 생기게 하는 근본이 된다." 하였으니, 그러므로 육근에 대하여 큰 서원을 발할 것이니라. The *Srimala Sutra* states, "Guard your six sense faculties, purify your karma of body, speech, and mind." Based on this teaching, we can surmise that the proper use of the six sense faculties form the basis from which all goodness arise. Therefore, we should make great vows about our six sense faculties.

gù shèng mán jīng yán : shǒu hù liù gēn ,
故 勝 鬘 經 言 ： 守 護 六 根 ，
고 승 만 경 언 수 호 육 근

jìng shēn kǒu yì yǐ cǐ yì zhèng shēngshàn zhī běn
淨 身 口 意 ，以 此 義 證 ，生 善 之 本 。
정 신 구 의 이 차 의 증 생 선 지 본

gù yú liù gēn fā dà shì yuàn
故 於 六 根 ，發 大 誓 願 。
고 어 육 근 발 대 서 원

안근의 원을 발함
Making Vows about the Eye Faculty

xiān fā yǎn gēn yuàn
先 發 眼 根 願
선 발 안 근 원

원컨대, 오늘 이 도량의 동업대중과 시방의 사생육도의 일체 중생들이 오늘부터 보리에 이르도록, On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We vow that all beings of the Four Births and the Six Paths throughout the Ten Directions, henceforth until they attain Bodhi:

yuàn jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
願 今 日 道 場 ，同 業 大 衆 。
원 금 일 도 량 동 업 대 중

guǎng jí shí fāng sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng
廣 及 十 方 ，四 生 六 道 ，一 切 衆 生 ；
광 급 시 방 사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn rì qù nǎi zhì pú tí
從 今 日 去 ，乃 至 菩 提 。
종 금 일 거 내 지 보 리

눈으로는 만족할 줄을 모르는 탐욕의 삿되고 헛된 대상을 항상 보지 않으며, 아첨하고 왜곡하고 망령된 세계를 보지 않으며, 검고 누르고 붉고 연두색 등, 사람을 의혹케 하는 빛을 보지 않으며, 성내어 싸우는 추잡한 것을 보지 않으며, Will not behold sights that lead to insatiable greed, desire, deception, and delusion; Will not behold any fawning, flattery or other crooked behavior; Will not behold any fancy events that lead to temptation; Will not behold ugly sights of anger, hatred, or contention;

yǎn cháng bú jiàn tān yù wú yàn zhà huàn zhī sè
眼 常 不 見 貪 欲 無 厭 詐 幻 之 色 。
안 상 불 견 탐 욕 무 염 사 환 지 색

bú jiàn chǎn yú qū mèi nìng huì zhī sè
不 見 諂 諛 曲 媚 佞 會 之 色 。
불 견 첨 유 곡 미 녕 회 지 색

bú jiàn xuán huáng zhū zǐ huò rén zhī sè
不 見 玄 黃 朱 紫 惑 人 之 色 。
불 견 현 황 주 자 혹 인 지 색

bú jiàn chēn huì dòu zhēng chǒu zhuàng zhī sè
不 見 瞋 恚 鬪 諍 醜 狀 之 色 。
불 견 진 에 투 쟁 추 상 지 색

시방의 사생육도의 일체 중생들이 때리고 성가시고 남을 해롭게 하는 것을 보지 않으며, 우치하고 신용없고 의혹케 하는 것을 보지 않으며, 겸손하지 않고 조심성 없는 교만한 것을 보지 않으며, 96종의 삿된 소견을 보지 않고, Will not behold sights of beating, fighting, tormenting, or other forms of harming or injuring others; Will not behold sights of slaughtering, slicing, or other forms of mutilating the bodies of living beings; Will not behold the dark sights of ignorance, doubt, and lack of faith; Will not behold sights of arrogance, disrespect, and lack of humility; Will not behold the ninety-six deviant views. Instead, may all beings always be able to:

bú jiàn dǎ pū kǔ nǎo sǔn tā zhī sè
不 見 打 撲 苦 惱 損 他 之 色 。
불 견 타 복 고 뇌 손 타 지 색

bú jiàn tú liè shāng huǐ zhòng shēng zhī sè
不 見 屠 裂 傷 毀 衆 生 之 色 。
불 견 도 렬 상 훼 중 생 지 색

bú jiàn yú chī wú xìn yí àn zhī sè
不 見 愚 癡 無 信 疑 闇 之 色 。
불 견 우 치 무 신 의 암 지 색

bú jiàn wú qiān wú jìng jiāo màn zhī sè
不 見 無 謙 無 敬 憍 慢 之 色 。
불 견 무 겸 무 경 교 만 지 색

bú jiàn jiǔ shí liù zhǒng xié jiàn zhī sè
不 見 九 十 六 種 邪 見 之 色 。
불 견 구 십 육 종 사 견 지 색

오직 일체 중생이 오늘부터 항상 시방에 상주하는 법신의 담연한 빛을 눈으로 보며, Behold the eternally-abiding tranquil Dharma Body that pervades the Ten Directions;

wéi yuàn yí qiè zhòng shēng , cóng jīn rì qù 。
惟 願 一 切 衆 生 ， 從 今 日 去 。
유 원 일 체 중 생 종 금 일 거

yǎn cháng dé jiàn shí fāng cháng zhù fǎ shēn ，
眼 常 得 見 十 方 常 住 法 身 ，
안 상 득 견 시 방 상 주 법 신

zhàn rán zhī sè 。
湛 然 之 色 。
담 연 지 색

삼십이상의 자금색신을 보며, 십팔종호의 빛을 보며, 모든 하늘과 신선이 보배를 받들고 와서 꽃처럼 뿌리는 것을 보며, 입으로 오색의 광명을 내어 설법하여 제도하는 것을 보며, Behold the Buddha's purple-golden body with the thirty-two major hallmarks and eighty subsidiary characteristics; Behold heavenly beings and ascetic masters making offerings of treasures and showering flowers; Behold the five-colored light emanating from the mouths of those proclaiming the Dharma to liberate living beings;

cháng jiàn sān shí èr xiàng , zǐ mó jīn sè 。
常 見 三 十 二 相 ， 紫 磨 金 色 。
상 견 삼 십 이 상 자 마 금 색

cháng jiàn bā shí zhǒng hǎo , suí xíng zhī sè 。
常 見 八 十 種 好 ， 隨 形 之 色 。
상 견 팔 십 종 호 수 형 지 색

cháng jiàn zhū tiān zhū xiān ，
常 見 諸 天 諸 仙 ，
상 견 제 천 제 선

fèng bǎo lái xiàn , sàn huā zhī sè 。
奉 寶 來 獻 ， 散 華 之 色 。
봉 보 래 헌 산 화 지 색

cháng jiàn kǒu chū wǔ zhǒng sè guāng ，
常 見 口 出 五 種 色 光 ，
상 견 구 출 오 종 색 광

shuō fǎ dù rén zhī sè 。
說 法 度 人 之 色 。
설 법 도 인 지 색

분신을 나투어 시방의 가득차는 것을 보며, 모든 부처님이 육계의 광명을 놓아 인연있는 이들이 와서 모이는 것을 보며, Behold the Buddhas' transformation bodies that appear everywhere throughout the Ten Directions; Behold Buddhas emitting light from the flesh prominence at the crowns of their heads to gather in beings with whom they have affinities.

cháng jiàn fēn shēn sàn tǐ biàn mǎn shí fāng zhī sè
常 見 分 身 散 體 ， 遍 滿 十 方 之 色 。
상 견 분 신 산 체 변 만 시 방 지 색

chángjiàn zhū fó fàng ròu jì guāng
常 見 諸 佛 放 肉 髻 光 ，
상 견 제 불 방 육 계 광

gǎn yú yǒu yuán lái huì zhī sè
感 於 有 緣 來 會 之 色 。
감 어 유 연 래 회 지 색

시방의 보살, 벽지불, 아라한 등 여러 성현을 보며, 모든 중생과 권속들이 함께 부처님을 관하는 것을 보며, 칠각지의 깨끗한 경계를 보며, 묘한 해탈의 경계를 보며, Behold all Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhats and other sages of the Ten Directions; Always join other beings and their retinues when they behold Buddhas; Behold the formless and wordless teachings that give rise to multitudes of goodness; Behold the flower of enlightenment that results from the seven-fold purities; Behold the wondrous fruition of liberation;

cháng jiàn shí fāng pú sà bì zhī luó hàn
常 見 十 方 菩 薩 辟 支 羅 漢 ，
상 견 시 방 보 살 벽 지 나 한

zhòng shèng zhī sè cháng dé yǔ zhū zhòng shēng
衆 聖 之 色 。 常 得 與 諸 衆 生 ，
중 성 지 색 상 득 여 제 중 생

jí zhū juàn shǔ guān fó zhī sè
及 諸 眷 屬 ， 觀 佛 之 色 。
급 제 권 속 관 불 지 색

cháng jiàn zhòng shàn wú jiào jiǎ sè
常 見 衆 善 ， 無 教 假 色 。
상 견 중 선 무 교 가 색

cháng jiàn qī jué jìng huā zhī sè
常 見 七 覺 淨 華 之 色 。
상 견 칠 각 정 화 지 색

cháng jiàn jiě tuō miào guǒ zhī sè
常 見 解 脫 妙 果 之 色 。
상 견 해 탈 묘 과 지 색

금일 이 도량의 대중이 환희하여 법을 찬탄하고 정대하는 광경을 보며, 사부대중이 둘러앉아 법문 듣고 우러러 보는 광경을 보며, Behold this Dharma Assembly joyfully praising and respectfully embracing the Dharma; Behold the disciples of the fourfold assembly gathered together, listening to the Dharma with earnestness and reverence;

cháng jiàn jīn rì dào chǎng
常 見 今 日 道 場 ，
상 견 금 일 도 량

dà zhòng huān xǐ zàn fǎ dǐng shòu zhī sè
大 衆 歡 喜 ， 讚 法 頂 受 之 色 。
대 중 환 희 찬 법 정 수 지 색

cháng jiàn sì zhòng wéi rào tīng fǎ kě yǎng zhī sè
常 見 四 衆 圍 繞 ， 聽 法 渴 仰 之 色 。
상 견 사 중 위 요 청 법 갈 앙 지 색

보시, 지계, 인욕, 정진의 모든 경계를 보며, 고요히 생각하고 지혜를 닦는 모든 것을 보며, Behold the practices of giving, upholding precepts, patience and vigor; Behold the practices of meditative stillness, contemplation, and wisdom;

cháng jiàn yí qiè bù shī chí jiè
常 見 一 切 布 施 持 戒 ，
상 견 일 체 보 시 지 계

rěn rù jīng jìn zhī sè
忍 辱 精 進 之 色 。
인 욕 정 진 지 색

cháng jiàn yí qiè jìng mò chán sī
常 見 一 切 靜 默 禪 思 ，
상 견 일 체 정 묵 선 사

xiū xí zhì huì zhī sè
修 習 智 慧 之 色 。
수 습 지 혜 지 색

일체 중생이 무생법인을 얻어 수기를 받고 환희하는 것을 보며, 모든 중생이 금강혜에 올라서 무명을 끊고 보처에 이르는 것을 보며, 모든 이들이 법의 흐름에 목욕하고 물러나지 않는 것을 보아지이다. Behold all beings attaining the patience of non-production and joyfully receiving predictions from Buddhas; Behold all beings ascending the ground of Vajra wisdom, dispelling the darkness of ignorance, and attaining the position of avaivartika, where those who will succeed to be Buddhas abide; Behold all beings never retreating but always immersed in the stream of Dharma.

cháng jiàn yí qiè zhòng shēng dé wú shēng rěn
常 見 一 切 衆 生 ， 得 無 生 忍 ，
상 견 일 체 중 생 득 무 생 인

xiàn qián shòu jì huān xǐ zhī sè
現 前 受 記 歡 喜 之 色 。
현 전 수 기 환 희 지 색

cháng jiàn yí qiè dēng jīn gāng huì
常 見 一 切 登 金 剛 慧 ，
상 견 일 체 등 금 강 혜

duàn wú míng àn bǔ chù zhī sè
斷 無 明 闇 ， 補 處 之 色 。
단 무 명 암 보 처 지 색

cháng jiàn yí qiè mù yù fǎ liú bú tuì zhī sè
常 見 一 切 沐 浴 法 流 ， 不 退 之 色 。
상 견 일 체 목 욕 법 류 불 퇴 지 색

이미 안근의 원을 발하였으니, 함께 지성으로 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Having made these vows about our eye faculty, let us all now, with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yǐ fā yǎn gēn yuàn jìng
已 發 眼 根 願 竟 。
이 발 안 근 원 경

xiāng yǔ zhì xīn wǔ tǐ tóu dì
相 與 至 心 ， 五 體 投 地 ，
상 여 지 심 오 체 투 지

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Skilled in Cessation Buddha

ná mó shàn miè fó
南 無 善 滅 佛
나 무 선 멸 불

Namo Brahma Attributes Buddha

ná mó fàn xiàng fó
南 無 梵 相 佛
나 무 범 상 불

Namo Joy of Wisdom Buddha

ná mó zhì xǐ fó
南 無 智 喜 佛
나 무 지 희 불

Namo Divine Attributes Buddha

ná mó shén xiàng fó
南 無 神 相 佛
나 무 신 상 불

Namo Like a King within the Multitude Buddha

ná mó rú zhòng wáng fó
南 無 如 衆 王 佛
나 무 여 중 왕 불

Namo Earth Guardian Buddha

ná mó chí dì fó
南 無 持 地 佛
나 무 지 지 불

Namo Cherishing the Sun Buddha

ná mó ài rì fó
南 無 愛 日 佛
나 무 애 일 불

Namo Moon of Rahu Buddha

ná mó luó hóu yuè fó
南 無 羅 睺 月 佛
나 무 라 후 월 불

Namo Radiant Flower Buddha

ná mó huā míng fó
南 無 華 明 佛
나 무 화 명 불

Namo Superior Medicine Master Buddha

ná mó yào shī shàng fó
南 無 藥 師 上 佛
나 무 약 사 상 불

Namo Maintaining Strength Buddha

ná mó chí shì lì fó
南 無 持 勢 力 佛
나 무 지 세 력 불

Namo Radiance of Blessings and Virtue Buddha

ná mó fú dé míng fó
南 無 福 德 明 佛
나 무 복 덕 명 불

Namo Radiance of Joy Buddha

ná mó xǐ míng fó
南 無 喜 明 佛
나 무 희 명 불

Namo Pleasant Voice Buddha

ná mó hǎo yīn fó
南 無 好 音 佛
나 무 호 음 불

Namo Self-mastery in Dharma Buddha

ná mó fǎ zì zài fó
南 無 法 自 在 佛
나 무 법 자 재 불

Namo Brahma Sound Buddha

ná mó fàn yīn fó
南 無 梵 音 佛
나 무 범 음 불

Namo Wonderful Voice Bodhisattva

ná mó miào yīn pú sà
南 無 妙 音 菩 薩
나 무 묘 음 보 살

Namo Great Strength Bodhisattva

ná mó dà shì zhì pú sà
南 無 大 勢 至 菩 薩
나 무 대 세 지 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하고 두호하사 저희들로 하여금 소원과 같이 되어 보리원을 원만히 이루게 하여지이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you protect and guard all with your power of kindness and compassion and enable us to fulfill our wishes and perfect our Bodhi Vows.

yòu fù guī yī ， rú shì shí fāng ，
又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ，
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè yí qiè sān bǎo
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì tóng jiā fù hù
願 以 慈 悲 力 ， 同 加 覆 護 。
원 이 자 비 력 동 가 부 호

lìng mǒu děng dé rú suǒ yuàn mǎn pú tí yuàn
令 某 等 得 如 所 願 ， 滿 菩 提 願 。
영 모 등 득 여 소 원 만 보 리 원

이근의 원을 발함
Making Vows about the Ear Faculty

cì fā ěr gēn yuàn
次 發 耳 根 願
차 발 이 근 원

원컨대 오늘 이 도량의 동업대중과 시방의 사생육도의 일체 중생이 오늘부터 보리에 이르도록 항상 통곡하고 수심하여 슬프게 우는 소리를 귀로 듣지 않으며, Again, may all of us here in this Bodhimanda due to our shared karma together with all other beings of the Four Births and the Six Paths throughout the Ten Directions, henceforth until we all attain Bodhi: Never hear the sounds of crying or weeping caused by worry or suffering;

yòu yuàn jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
又 願 今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
우 원 금 일 도 량 동 업 대 중

guǎng jí shí fāng sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng
廣 及 十 方 ， 四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 ；
광 급 시 방 사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn rì qù nǎi zhì pú tí
從 今 日 去 ， 乃 至 菩 提 。
종 금 일 거 내 지 보 리

ěr cháng bù wén tí kū chóu kǔ bēi qì zhī shēng
耳 常 不 聞 啼 哭 愁 苦 ， 悲 泣 之 聲 。
이 상 불 문 제 곡 수 고 비 읍 지 성

무간지옥에서 고통받는 소리를 듣지 않으며, 확탕지옥, 뇌비지옥의 신음하는 소리를 듣지 않으며, 도산지옥, 검수지옥에서 칼로 찢고 베는 소리를 듣지 않으며, Never hear the sounds of suffering in the Avici Hells; Never hear the thundering and rumbling sounds of the boiling liquids in the hells; Never hear the terrifying sounds of splitting, tearing, and cutting from the Hells of Mountain of Blades and Trees of Swords;

bù wén wú jiàn dì yù shòu kǔ zhī shēng
不 聞 無 間 地 獄 ， 受 苦 之 聲 。
불 문 무 간 지 옥 수 고 지 성

bù wén huò tāng léi fèi zhèn xiǎng zhī shēng
不 聞 鑊 湯 雷 沸 ， 震 響 之 聲 。
불 문 확 탕 뢰 비 진 향 지 성

bù wén dāo shān jiàn shù fēng rèn gē liè zhī shēng
不 聞 刀 山 劍 樹 ， 鋒 刃 割 裂 之 聲 。
불 문 도 산 검 수 봉 인 할 렬 지 성

십팔지옥의 간격마다 한량없는 괴로워하는 소리를 듣지 않으며, 아귀들이 굶주리고 답답하여 먹을 것을 찾아도 얻지 못하는 소리를 듣지 않으며, 아귀들이 행동할 때 마디마다 불이 타올라 오백 수레가 굴러가듯 하는 소리를 듣지 않으며, 빚을 지고 갚지 못하여 약대, 나귀, 말, 소로 태어나서 무거운 짐을 지고 채찍을 맞으면서 고통받는 소리를 듣지 않으며, Never hear sounds of the limitless, unceasing pain and suffering in the Eighteen Hells. Never hear the sounds of hungry ghosts tormented and famished by hunger and thirst, begging in vain for food; Never hear the sounds of hungry ghosts' joints burning while they are moving, which resemble the sounds of five hundred carriages rolling; Never hear the suffering cries of animals with huge bodies five yojanas in extent, bitten by little worms; Never hear the suffering sounds of those reborn as camels, mules, horses and oxen that are always over-loaded, whipped or harshly beaten for reneging on their debts from past lives;

bù wén shí bā dì yù jiàn gé wú liàng kǔ chǔ zhī shēng
不 聞 十 八 地 獄 間 隔 ， 無 量 苦 楚 之 聲 。
불 문 십 팔 지 옥 간 격 무 량 고 초 지 성

bù wén è guǐ jī kě rè nǎo qiú shí bù dé zhī shēng
不 聞 餓 鬼 飢 渴 熱 惱 ， 求 食 不 得 之 聲 。
불 문 아 귀 기 갈 열 뇌 구 식 부 득 지 성

bù wén è guǐ xíng dòng ，
不 聞 餓 鬼 行 動 ，
불 문 아 귀 행 동

zhī jié huǒ rán zuò wǔ bǎi chē shēng
支 節 火 然 ， 作 五 百 車 聲 。
지 절 화 연 작 오 백 거 성

bù wén chù shēng shēn dà wǔ bǎi yóu xún
不 聞 畜 生 身 大 五 百 由 旬 ，
불 문 축 생 신 대 오 백 유 순

wéi zhū xiǎo chóng shà shí kǔ tòng zhī shēng
為 諸 小 蟲 啑 食 苦 痛 之 聲 。
위 제 소 충 삽 식 고 통 지 성

bù wén dǐ zhài bù huán
不 聞 抵 債 不 還 ，
불 문 저 채 불 환

shēng luò tuó lǘ mǎ niú zhōng shēn cháng fù zhòng
生 駱 駝 驢 馬 牛 中 ， 身 常 負 重 ，
생 락 타 려 마 우 중 신 상 부 중

biān zhàng chǔ tà kùn kǔ zhī shēng
鞭 杖 楚 撻 ， 困 苦 之 聲 。
편 장 초 달 곤 고 지 성

사랑하는 것을 떠나게 되고 미운 것을 만나게 되는 따위의 여덟 가지 고통받는 소리를 듣지 않으며, 404가지 병으로 앓는 소리를 듣지 않으며, 여러 가지 나쁘고 착하지 못한 소리를 듣지 않으며, Never hear the sounds of the eight kinds of suffering, which include being apart from those you love, and being together with those you hate, so forth; Never hear the suffering sounds of the four hundred four illnesses; Never hear the sounds of anything unwholesome or evil;

bù wén ài bié lí
不 聞 愛 別 離 、
불 문 애 별 리

yuàn zēng huì děng bā kǔ zhī shēng
怨 憎 會 等 ， 八 苦 之 聲 。
원 증 회 등 팔 고 지 성

bù wén sì bǎi sì bìng kǔ bào zhī shēng
不 聞 四 百 四 病 ， 苦 報 之 聲 。
불 문 사 백 사 병 고 보 지 성

bù wén yí qiè zhū è bú shàn zhī shēng
不 聞 一 切 諸 惡 ， 不 善 之 聲 。
불 문 일 체 제 악 불 선 지 성

사람을 현혹시키는 종, 소라, 북, 거문고, 비파와 공후 따위의 소리를 듣지 않고 오직 모든 중생이 오늘부터 항상 부처님이 설법하는 여덟 가지 음성만을 귀로 들으며, 무상하고 괴롭고 공하고 내가 없다는 소리만 들으며, 팔만사천의 바라밀 소리만 들으며, Never hear the distracting sounds of entertainment coming from musical instruments such as bells, conches, drums, stringed instruments, harps, or the bewitching chimes of beautiful jade ornaments. Instead, may all beings henceforth always be able to: Hear the sounds of Buddhas proclaiming Dharma with the eight types of voices; Hear the sounds that reveal the truth of impermanence, suffering, emptiness, and no-self; Hear the sounds of the eighty-four thousand paramitas;

bù wén zhōng líng luó gǔ , qín sè kōng hóu ,
不 聞 鐘 鈴 螺 鼓 , 琴 瑟 箜 篌 ,
불 문 종 령 라 고 금 슬 공 후

lín láng yù pèi huò rén zhī shēng 。
琳 琅 玉 佩 , 惑 人 之 聲 。
림 랑 옥 패 혹 인 지 성

wéi yuàn yí qiè zhòng shēng , cóng jīn rì qù 。
惟 願 一 切 衆 生 , 從 今 日 去 。
유 원 일 체 중 생 종 금 일 거

ěr cháng dé wén zhū fó shuō fǎ , bā zhǒng yīn shēng 。
耳 常 得 聞 諸 佛 說 法 , 八 種 音 聲 。
이 상 득 문 제 불 설 법 팔 종 음 성

cháng wén wú cháng kǔ kōng , wú wǒ zhī shēng 。
常 聞 無 常 苦 空 , 無 我 之 聲 。
상 문 무 상 고 공 무 아 지 성

cháng wén bā wàn sì qiān , bō luó mì shēng 。
常 聞 八 萬 四 千 , 波 羅 蜜 聲 。
상 문 팔 만 사 천 바 라 밀 성

모든 법은 이름만 있을 뿐 거짓이어서 성품이 없다는 소리만 들으며, 부처님이 일음으로 설법하면 각각 깨닫는 소리만 들으며, Hear the sounds of the empty nature of the myriad phenomena; Hear Buddhas expound the Dharma in one voice, yet hear and awaken according to each one's potential;

cháng wén jiǎ míng zhū fǎ , wú xìng zhī shēng 。
常 聞 假 名 諸 法 , 無 性 之 聲 。
상 문 가 명 제 법 무 성 지 성

cháng wén zhū fó yì yīn shuō fǎ ,
常 聞 諸 佛 一 音 說 法 ,
상 문 제 불 일 음 설 법

gè dé jiě wù zhī shēng
各 得 解 悟 之 聲 。
각 득 해 오 지 성

일체 중생이 다 불성이 있어 법신이 항상 머물러 멸하지 않는 소리만 들으며, 십지 보살이 인욕하고 정진하는 소리만 들으며, Hear the sounds of the teachings that all beings have inherent Buddha nature and that the Dharma Body Dharma body permanently dwells; Hear the practices of patience and vigor by Bodhisattvas of the Ten Grounds;

cháng wén yí qiè zhòng shēng jiē yǒu fó xìng
常 聞 一 切 衆 生 皆 有 佛 性 ，
상 문 일 체 중 생 개 유 불 성

fǎ shēn cháng zhù bù miè zhī shēng
法 身 常 住 不 滅 之 聲 。
법 신 상 주 불 멸 지 성

cháng wén shí dì pú sà rěn rù xiū jìn zhī shēng
常 聞 十 地 菩 薩 忍 辱 修 進 之 聲 。
상 문 십 지 보 살 인 욕 수 진 지 성

무생의 깨달음을 얻고 부처님 지혜에 들어가 삼계를 뛰어 넘는 소리만 들으며, 법신 보살들이 법의 흐름에 들어가 진과 속을 함께 관하여 생각마다 만행을 구족하는 소리만 들으며, Hear sounds about attaining non-production, skillfully entering the Buddha's wisdom, and transcending the three realms; Hear how Bodhisattvas who have realized the Dharma Body enter the stream of Dharma, contemplate both mundane and ultimate truths, and in thought after thought perfect the myriad practices.

cháng wén dé wú shēng jiě shàn rù fó huì
常 聞 得 無 生 解 ， 善 入 佛 慧 ，
상 문 득 무 생 해 선 입 불 혜

chāo chū sān jiè zhī shēng
超 出 三 界 之 聲 。
초 출 삼 계 지 성

cháng wén zhū fǎ shēn pú sà rù fǎ liú shuǐ
常 聞 諸 法 身 菩 薩 入 法 流 水 ，
상 문 제 법 신 보 살 입 법 류 수

zhēn sú bìng guān niàn niàn jù zú wàn hèng zhī shēng
真 俗 并 觀 ， 念 念 具 足 萬 行 之 聲 。
진 속 병 관 염 념 구 족 만 행 지 성

시방의 벽지불, 아라한의 사과의 소리만 들으며, 제석천이 여러 천인들을 위하여 반야경을 설하는 소리만 들으며, 십지의 보처에 있는 보살이 도솔천궁에서 물러나지 않는 지위의 법과 행을 설하는 소리만 들으며, 모든 선이 함께 돌아가 부처가 된다는 소리만 들으며, Hear the fruition of Pratyekabuddhas and Arhats of all four stages in the Ten Directions; Hear Lord Shakra expounding Prajna to celestial beings; Hear the next-to-be Buddhas, the Tenth-Ground Mahasattvas in the Tushita Heaven, expounding the practices of the ground of non-retreat;

cháng wén shí fāng bì zhī luó hàn sì guǒ zhī shēng
常 聞 十 方 辟 支 羅 漢 ， 四 果 之 聲 。
상 문 시 방 벽 지 라 한 사 과 지 성

cháng wén dì shì wèi zhū tiān shuō bō rě zhī shēng
常 聞 帝 釋 ， 為 諸 天 說 般 若 之 聲 。
상 문 제 석 위 제 천 설 반 야 지 성

cháng wén shí dì bǔ chǔ dà shì zài dōu shuài gōng
常 聞 十 地 補 處 大 士 ， 在 兜 率 宮 ，
상 문 십 지 보 처 대 사 재 도 솔 궁

shuō bú tuì zhuǎn dì fǎ hèng zhī shēng
說 不 退 轉 地 法 行 之 聲 。
설 불 퇴 전 지 법 행 지 성

cháng wén wàn shàn tóng guī dé fó zhī shēng
常 聞 萬 善 同 歸 得 佛 之 聲 。
상 문 만 선 동 귀 득 불 지 성

일체 중생이 능히 십선을 행함을 찬탄하고 따라 기뻐하는 부처님들의 소리만 들으며, 모든 중생들로 하여금 “착하도다. 이 사람이 멀지 않아 성불하리라.” 고 찬탄하시는 부처님의 소리만 듣게 하소서. Hear how myriad goodness leads to the realization of Buddhahood; Hear the sounds of all Buddhas praising and rejoicing in living beings’ practices of the ten good deeds; Hear the Buddha’s praise: “Good indeed! This person will soon attain Buddhahood.”

cháng wén zhū fó zàn tàn yí qiè zhòng shēng
常 聞 諸 佛 讚 歎 一 切 衆 生 ，
상 문 제 불 찬 탄 일 체 중 생

néng xíng shí shàn suí xǐ zhī shēng
能 行 十 善 隨 喜 之 聲 。
능 행 십 선 수 희 지 성

yuàn zhū zhòng shēng cháng wén zhū fó zàn yán shàn zāi
願 諸 衆 生 ， 常 聞 諸 佛 ， 讚 言 善 哉 ，
원 제 중 생 상 문 제 불 찬 언 선 재

shì rén bù jiǔ chéng fó zhī shēng
是 人 不 久 成 佛 之 聲 。
시 인 불 구 성 불 지 성

이미 이근의 원을 발하였으니 서로 지극한 마음으로 오체투지하고 다시 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Having made these vows about our ear faculty, let us all now, with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yǐ fā ěr gēn yuàn jìng xiāng yǔ zhì xīn ，
已 發 耳 根 願 竟 。 相 與 至 心 ，
이 발 이 근 원 경 상 여 지 심

wǔ tǐ tóu dì chóng fù guī yī shì jiān ，
五 體 投 地 ， 重 復 歸 依 世 間 ，
오 체 투 지 중 부 귀 의 세 간

dà cí bēi fù
大 慈 悲 父 。
대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Deeds of Goodness Buddha

ná mó shàn yè fó
南 無 善 業 佛
나 무 선 업 불

Namo Never Erring in Thoughts Buddha

ná mó yì wú miù fó
南 無 意 無 謬 佛
나 무 의 무 류 불

Namo Generous Giving Buddha

ná mó dà shī fó
南 無 大 施 佛
나 무 대 시 불

Namo Brilliant Praise Buddha

ná mó míng zàn fó
南 無 明 讚 佛
나 무 명 찬 불

Namo Multitude of Hallmarks Buddha

ná mó zhòng xiàng fó
南 無 衆 相 佛
나 무 중 상 불

Namo Widespread Virtue Buddha

ná mó dé liú bù fó
南 無 德 流 布 佛
나 무 덕 류 포 불

Namo Ease of Self-mastery in the World Buddha

ná mó shì zì zài fó
南 無 世 自 在 佛
나 무 세 자 재 불

Namo Tree of Virtue Buddha

ná mó dé shù fó
南 無 德 樹 佛
나 무 덕 수 불

Namo Severing Doubt Buddha

ná mó duàn yí fó
南 無 斷 疑 佛
나 무 단 의 불

Namo Without Limit Buddha

ná mó wú liàng fó
南 無 無 量 佛
나 무 무 량 불

Namo Moon of Goodness Buddha

ná mó shàn yuè fó
南 無 善 月 佛
나 무 선 월 불

Namo Attributes of Infinite Eloquence Buddha

ná mó wú biān biàn xiàng fó
南 無 無 邊 辯 相 佛
나 무 무 변 변 상 불

Namo Jeweled Moon Bodhisattva

ná mó bǎo yuè pú sà
南 無 寶 月 菩 薩
나 무 보 월 보 살

Namo Moonlight Bodhisattva

ná mó yuè guāng pú sà
南 無 月 光 菩 薩
나 무 월 광 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 자비하신 힘으로 가피하고 섭수하사 저희 제자들의 이러한 원을 이루어 보리원이 만족케 하여지이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you protect and guard all with your power of kindness and compassion and enable us to fulfill our wishes and perfect our Bodhi Vows.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 , 同 加 攝 受 。
원 이 자 비 력 동 가 섭 수

lìng mǒu děng dé rú suǒ yuàn , mǎn pú tí yuàn 。
令 某 等 得 如 所 願 , 滿 菩 提 願 。
영 모 등 득 여 소 원 만 보 리 원

비근의 원을 발함
Making Vows about the Nose Faculty

cì fā bí gēn yuàn
次 發 鼻 根 願
차 발 비 근 원

또, 원컨대 오늘 이 도량의 동업대중과 시방의 사생육도의 일체 중생이 오늘부터 보리에 이르도록 Again, we are here on this day in this Bodhimanda due to our shared karma. Together with all other beings of the Four Births and the Six Paths throughout the Ten Directions, henceforth, until we attain Bodhi,

yòu yuàn jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
又 願 今 日 道 場 , 同 業 大 衆 。
우 원 금 일 도 량 동 업 대 중

guǎng jí shí fāng , sì shēng liù dào , yí qiè zhòng shēng ;
廣 及 十 方 , 四 生 六 道 , 一 切 衆 生 ;
광 급 시 방 사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn rì qù , nǎi zhì pú tí 。
從 今 日 去 , 乃 至 菩 提 。
종 금 일 거 내 지 보 리

코로는 항상 살생하여 만든 음식 냄새를 맡지 않으며, 사냥하거나 불을 놓아 중생을 살해하는 냄새를 맡지 않으며, 중생을 삶거나 찌거나 볶는 냄새를 맡지 않으며, may we: Never smell the odor of any food that involves killing; Never smell the odors of hunting or setting fire to kill living beings; Never smell the odors of steaming, boiling, or frying creatures;

bí cháng bù wén shā shēng zī wèi yǐn shí zhī qì
鼻 常 不 聞 殺 生 滋 味 ， 飲 食 之 氣 。
비 상 불 문 살 생 자 미 음 식 지 기

bù wén tián liè fàng huǒ shāo hài zhòng shēng zhī qì
不 聞 畋 獵 放 火 ， 燒 害 衆 生 之 氣
불 문 전 렵 방 화 소 해 중 생 지 기

bù wén zhēng zhǔ áo zhì zhòng shēng zhī qì
不 聞 蒸 煮 熬 炙 衆 生 之 氣 。
불 문 증 자 오 자 중 생 지 기

사람의 몸 속에 있는 갖가지 더러운 것의 냄새를 맡지 않으며, 명주・비단・향라・갑사 등 사람을 현혹케 하는 냄새를 맡지 아니하며, 지옥에서 가죽을 벗기고 찢고 볶고 찌는 냄새를 맡지 아니하며, Never smell the stench from the thirty-six parts of a human body, which is just a foul-smelling skin-bag; Never smell the enticing scents of lavish silken crepe and embroidered feminine clothing; Never smell the odors of flesh being stripped, torn and burned in the hells;

bù wén sān shí liù wù gé náng chòu chǔ zhī qì
不 聞 三 十 六 物 ， 革 囊 臭 處 之 氣 。
불 문 삼 십 육 물 혁 낭 취 처 지 기

bù wén jǐn qǐ luó hú huò rén zhī qì
不 聞 錦 綺 羅 縠 ， 惑 人 之 氣 。
불 문 금 기 라 곡 혹 인 지 기

bù wén dì yù bō liè jiāo làn zhī qì
不 聞 地 獄 剝 裂 焦 爛 之 氣 。
불 문 지 옥 박 렬 초 란 지 기

아귀가 굶주리고 목말라 오물을 먹는 냄새를 맡지 않으며, 축생의 비리고 누리고 부정한 냄새를 맡지 아니하며, 병들어 자리에 누웠으나 간호하는 사람은 없어 등창이 터져서 생겨난 가까이 갈 수 없는 냄새를 맡지 아니하며, Never smell the odors of hungry ghosts drinking urine, pus, blood, or eating excrement; Never smell the stench of animals; Never smell the putrid sores of the neglected or the bedridden;

bù wén è guǐ jī kě
不 聞 餓 鬼 飢 渴 ，
불 문 아 귀 기 갈

yǐn shí fèn huì nóng xiě zhī qì
飲 食 糞 穢 ， 膿 血 之 氣 。
음 식 분 예 농 혈 지 기

bù wén chù shēng xīng sāo bú jìng zhī qì
不 聞 畜 生 腥 臊 ， 不 淨 之 氣 。
불 문 축 생 성 조 부 정 지 기

bù wén bìng wò chuáng xí wú rén kàn shì
不 聞 病 臥 床 席 ， 無 人 看 視 ，
불 문 병 와 상 석 무 인 간 시

chuāng huài nán jìn zhī qì
瘡 壞 難 近 之 氣 。
창 괴 난 근 지 기

똥과 오줌의 더러운 냄새를 맡지 아니하며, 송장이 붓고 썩어서 구더기가 생기고 시체에서 흐르는 물의 냄새를 맡지 아니하며, Never smell foul and filthy urine and stool; Never smell the odors of decaying and swollen worm-infested corpses;

bù wén dà xiǎo biàn lì chòu huì zhī qì
不 聞 大 小 便 利 ， 臭 穢 之 氣 。
불 문 대 소 변 리 취 예 지 기

bù wén sǐ shī pāng zhàng chóng shí làn huài zhī qì
不 聞 死 屍 胖 脹 ， 蟲 食 爛 壞 之 氣 。
불 문 사 시 방 창 충 식 란 괴 지 기

원컨대 대중과 육취중생이 오늘부터 코로는 항상 시방세계의 우두전단의 향기를 맡으며, Instead, may all of us in the Six Paths, henceforth always be able to: Smell the priceless incense of ox-head sandalwood that pervades the worlds of the Ten Directions;

wéi yuàn dà zhòng liù dào zhòng shēng cóng jīn rì qù
唯 願 大 衆 六 道 衆 生 ， 從 今 日 去 。
유 원 대 중 육 도 중 생 종 금 일 거

bí cháng dé wén shí fāng shì jiè
鼻 常 得 聞 十 方 世 界 ，
비 상 득 문 시 방 세 계

niú tóu zhān tán wú jià zhī xiāng
牛 頭 栴 檀 ， 無 價 之 香 。
우 두 전 단 무 가 지 향

우담발라의 오색 꽃향기를 맡으며, 환희원에 있는 여러 꽃나무의 향기를 맡으며, 도솔천 궁에서 설법하는 때의 향기를 맡으며, 묘범당상에서 유희할 때의 향기를 맡으며, Smell the fragrance of the five-colored udumbara flower; Smell the fragrances of the flowers and trees in the Garden of Joy in the Trayastrimsha Heaven; Smell the fragrance of Dharma spoken in the Tushita Heaven; Smell the fragrance of roaming at ease in the Wonderful Dharma Hall in the Trayastrimsha Heaven;

cháng wén yōu tán bō luó , wǔ sè huā xiāng 。
常 聞 優 曇 鉢 羅 , 五 色 華 香 。
상 문 우 담 발 라 오 색 화 향

cháng wén huān xǐ yuán zhōng , zhū shù huā xiāng 。
常 聞 歡 喜 園 中 , 諸 樹 華 香 。
상 문 환 희 원 중 제 수 화 향

cháng wén dōu shuài tiān gōng , shuō fǎ shí xiāng 。
常 聞 兜 率 天 宮 , 說 法 時 香 。
상 문 도 솔 천 궁 설 법 시 향

cháng wén miào fǎ táng shàng , yóu xì shí xiāng 。
常 聞 妙 法 堂 上 , 遊 戲 時 香 。
상 문 묘 법 당 상 유 희 시 향

시방 중생들이 오계와 십선과 육념을 행하는 향기를 맡으며, 일곱 가지 방편의 사람이 행하는 모든 십육행의 향기를 맡고, 시방의 벽지불, 아라한의 모든 덕의 향기를 맡고, Smell the fragrance of living beings of the Ten Directions, who uphold the five precepts, do the ten good deeds, and practice the sixfold mindfulness; Smell the fragrance of the beings of the Seven Expedients, who practice the Sixteen Contemplations; Smell the fragrance of Virtuous Learners, and those Beyond-Learning, as well as Pratyekabuddhas throughout the Ten Directions;

cháng wén shí fāng zhòng shēng ,
常 聞 十 方 衆 生 ,
상 문 시 방 중 생

xíng wǔ jiè shí shàn , liù niàn zhī xiāng 。
行 五 戒 十 善 , 六 念 之 香 。
행 오 계 십 선 육 념 지 향

cháng wén yí qiè qī fāng biàn rén , shí liù hèng xiāng 。
常 聞 一 切 七 方 便 人 , 十 六 行 香 。
상 문 일 체 칠 방 편 인 십 육 행 향

cháng wén shí fāng bì zhī ,
常 聞 十 方 辟 支 ,
상 문 시 방 벽 지

xué wú xué rén zhòng dé zhī xiāng
學 無 學 人 ， 衆 德 之 香 。
학 무 학 인 중 덕 지 향

사향사과의 사람이 무루를 얻는 향기를 맡고, 무량한 보살의 환희지, 이구지, 발광지, 염혜지, 난승지, 현전지, 원행지, 부동지, 선혜지, 법운지의 향기를 맡으며, Smell the fragrance of non-outflow Arhats of the Four Fruitions or Four Accesses; Smell the fragrance of countless Bodhisattvas on the Grounds of Happiness, Transcending Defilement, Emitting Light, Blazing Wisdom, Difficult to Surpass, Manifestation, Traveling Far, No Movement, Perfected Wisdom, and Dharma Clouds.

cháng wén sì guǒ sì xiàng dé wú lòu xiāng
常 聞 四 果 四 向 ， 得 無 漏 香 。
상 문 사 과 사 향 득 무 루 향

cháng wén wú liàng pú sà huān xǐ lí gòu
常 聞 無 量 菩 薩 ， 歡 喜 、 離 垢 、
상 문 무 량 보 살 환 희 이 구

fā guāng yàn huì nán shèng xiàn qián
發 光 、 焰 慧 、 難 勝 、 現 前 、
발 광 염 혜 난 승 현 전

yuǎn xíng bú dòng shàn huì fǎ yún zhī xiāng
遠 行 、 不 動 、 善 慧 、 法 雲 之 香 。
원 행 부 동 선 혜 법 운 지 향

여러 성인의 계향, 정향, 혜향, 해탈향, 해탈지견향 등 오분법신의 향기를 맡으며, 모든 부처님의 보리의 향기를 맡으며, Smell the fragrance of all sages' five-fold Dharma body of Precepts, Samadhi, Wisdom, Liberation, and Knowledge and Views of Liberation; Smell the Bodhi fragrance of all Buddhas;

cháng wén zhòng shèng jiè dìng huì jiě tuō
常 聞 衆 聖 戒 、 定 、 慧 、 解 脫 、
상 문 중 성 계 정 혜 해 탈

jiě tuō zhī jiàn wǔ fēn fǎ shēn zhī xiāng
解 脫 知 見 ， 五 分 法 身 之 香 。
해 탈 지 견 오 분 법 신 지 향

cháng wén zhū fó pú tí zhī xiāng
常 聞 諸 佛 菩 提 之 香 。
상 문 제 불 보 리 지 향

삼십칠조도품과 십이인연과 육바라밀의 향기를 맡으며, 대비, 삼념, 십력, 사무소외, 십팔불공법의 향기를 맡고, Smell the fragrance of the Thirty-Seven Wings of Enlightenment, the Twelve Dependent Origination Contemplations, and the Six Paramitas; Smell the fragrance of the Buddhas' Threefold Mindfulness of Great Compassion, the ten powers, the fourfold deliverance from fear, and the eighteen unique dharmas;

cháng wén sān shí qī pǐn
常 聞 三 十 七 品 、
상 문 삼 십 칠 품

shí èr yuán guān liù dù zhī xiāng
十 二 緣 觀 、 六 度 之 香 。
십 이 연 관 육 도 지 향

cháng wén dà bēi sān niàn shí lì
常 聞 大 悲 三 念 、 十 力 、
상 문 대 비 삼 념 십 력

sì wú suǒ wèi shí bā bú gòng fǎ xiāng
四 無 所 畏 、 十 八 不 共 法 香 。
사 무 소 외 십 팔 불 공 법 향

팔만사천 바라밀의 향기를 맡고, 시방의 상주하는 향기를 맡게 하여지이다. Smell the fragrance of eighty-four thousand Paramitas; Smell the fragrance of the Dharma body, which is eternally abiding, infinite, wondrous to the utmost and which pervades the Ten Directions.

cháng wén bā wàn sì qiān zhū bō luó mì xiāng
常 聞 八 萬 四 千 諸 波 羅 蜜 香 。
상 문 팔 만 사 천 제 바 라 밀 향

cháng wén shí fāng wú liàng miào jí fǎ shēn
常 聞 十 方 無 量 妙 極 法 身 ，
상 문 시 방 무 량 묘 극 법 신

cháng zhù zhī xiāng
常 住 之 香 。
상 주 지 향

이미 비근의 원을 발하였으니 서로 지성으로 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Having made these vows about our nose faculty, let us all now, with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yǐ fā bí gēn yuàn jìng
已 發 鼻 根 願 竟 。
이 발 비 근 원 경

xiāng yǔ zhì xīn ， wǔ tǐ tóu dì ，
相 與 至 心 ， 五 體 投 地 ，
상 여 지 심 오 체 투 지

guī yī shì jiān ， dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Maitreya Buddha

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Namo Shakyamuni Buddha

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Ridra Dharma Buddha

ná mó lí tuó fǎ fó
南 無 梨 陀 法 佛
나 무 이 타 법 불

Namo Worthy of Offerings Buddha

ná mó yīng gòng yàng fó
南 無 應 供 養 佛
나 무 응 공 양 불

Namo Transcending Worries Buddha

ná mó dù yōu fó
南 無 度 憂 佛
나 무 도 우 불

Namo Peace and Happiness Buddha

ná mó lè ān fó
南 無 樂 安 佛
나 무 락 안 불

Namo Wishes of the World Buddha

ná mó shì yì fó
南 無 世 意 佛
나 무 세 의 불

Namo Cherishing the Body Buddha

ná mó ài shēn fó
南 無 愛 身 佛
나 무 애 신 불

Namo Wondrous Abundance Buddha

ná mó miào zú fó
南 無 妙 足 佛
나 무 묘 족 불

Namo Utpala Buddha

ná mó yōu bō luó fó
南 無 優 鉢 羅 佛
나 무 우 발 라 불

Namo Flower Tassels Buddha

ná mó huā yīng fó
南 無 華 纓 佛
나 무 화 영 불

Namo Light of Boundless Eloquence Buddha

ná mó wú biān biàn guāng fó
南 無 無 邊 辯 光 佛
나 무 무 변 변 광 불

Namo Faith in Sages Buddha

ná mó xìn shèng fó
南 無 信 聖 佛
나 무 신 성 불

Namo Vigorous in Virtue Buddha.

ná mó dé jīng jìn fó
南 無 德 精 進 佛
나 무 덕 정 진 불

Namo Wonderful Virtue Bodhisattva

ná mó miào dé pú sà
南 無 妙 德 菩 薩
나 무 묘 덕 보 살

Namo Vajra Treasury Bodhisattva

ná mó jīn gāng zàng pú sà
南 無 金 剛 藏 菩 薩
나 무 금 강 장 보 살

Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 가피하고 섭수하사 저희들로 하여금 소원을 이루어 보리원을 만족케 하여지이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you gather all in with your power of kindness and compassion and enable us to fulfill our wishes and perfect our Bodhi Vows.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 , 同 加 攝 受 。
원 이 자 비 력 동 가 섭 수

lìng mǒu děng dé rú suǒ yuàn , mǎn pú tí yuàn 。
令 某 等 得 如 所 願 , 滿 菩 提 願 。
영 모 등 득 여 소 원 만 보 리 원

설근의 원을 발함
Making Vows about the Tongue Faculty

cì fā shé gēn yuàn
次 發 舌 根 願
차 발 설 근 원

또 원컨대, 오늘 이 도량의 동업대중과 시방의 사생육도의 일체 중생이 이제부터 보리에 이르도록 Again, we are here on this day in this Bodhimanda due to our shared karma. Together with all other beings of the Four Births and the Six Paths throughout the Ten Directions, henceforth, until we attain Bodhi,

yòu yuàn jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
又 願 今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
우 원 금 일 도 량 동 업 대 중

guǎng jí shí fāng sì shēng liù dào , yí qiē zhòng shēng ;
廣 及 十 方 ， 四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 ；
광 급 시 방 사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn yǐ qù , nǎi zhì pú tí 。
從 今 以 去 ， 乃 至 菩 提 。
종 금 이 거 내 지 보 리

혀로 항상 모든 중생의 몸을 살상한 맛을 맛보지 않으며, 스스로 죽은 모든 것의 맛을 맛보지 않으며, 중생들의 골수와 피의 맛을 맛보지 않으며, may we: Never taste the meat of creatures who have been harmed or killed; Never taste the meat of those who have died naturally; Never taste the blood or marrow of any being;

shé héng bù cháng shāng shā
舌 恒 不 嘗 傷 殺
설 항 불 상 상 살

yí qiè zhòng shēng shēn tǐ zhī wèi
一 切 衆 生 身 體 之 味 。
일 체 중 생 신 체 지 미

bù cháng yí qiè zì sǐ zhī wèi
不 嘗 一 切 自 死 之 味 。
불 상 일 체 자 사 지 미

bù cháng shēng lèi xiě suǐ zhī wèi
不 嘗 生 類 血 髓 之 味 。
불 상 생 류 혈 수 지 미

원수가 상대자에게 독약을 섞은 것의 맛을 맛보지 않으며, 탐애와 번뇌를 생기게 하는 맛을 맛보지 않고, 항상 감로로 된 백 가지 아름다운 맛을 맛보며, 여러 하늘에 자연히 피는 음식을 맛보며, Never taste the poisons of foes or karmic creditors; Never taste any flavor that triggers greed, attachment, or afflictions in living beings; Instead, may all of us in the Six Paths, henceforth always be able to: Taste the hundred kinds of ambrosia; Taste the natural foods of the heavens;

bù cháng yuān jiā duì zhǔ dú yào zhī wèi
不 嘗 冤 家 對 主 毒 藥 之 味 。
불 상 원 가 대 주 독 약 지 미

bù cháng yí qiè néng shēng tān ài fán nǎo zī wèi zhī wèi
不 嘗 一 切 能 生 貪 愛 煩 惱 滋 味 之 味
불 상 일 체 능 생 탐 애 번 뇌 자 미 지 미

yuàn shé héng cháng gān lù bǎi zhǒng měi wèi zhī wèi
願 舌 恒 嘗 甘 露 百 種 美 味 之 味 。
원 설 항 상 감 로 백 종 미 미 지 미

héng cháng zhū tiān zì rán yǐn shí zhī wèi
恒 嘗 諸 天 自 然 飲 食 之 味 。
항 상 제 천 자 연 음 식 지 미

향적세계의 향기로운 밥을 맛보며, 부처님이 잡수시는 맛을 맛보며, 법신의 계정혜로 훈수한 음식을 맛보며, 법희와 선열의 맛을 맛보며, Taste the fragrant rice in the Land of Abundant Fragrance; Taste the flavor of the food of the Buddhas; Taste the flavors of cultivating the Dharma body through Precepts, Samadhi, and Wisdom; Taste the joy of Dharma and the bliss of Dhyana;

héng cháng xiāng jī xiāng fàn zhī wèi
恒 嘗 香 積 香 飯 之 味 。
항 상 향 적 향 반 지 미

héng cháng zhū fó suǒ shí zhī wèi
恒 嘗 諸 佛 所 食 之 味 。
항 상 제 불 소 식 지 미

héng cháng fǎ shēn jiè dìng huì
恒 嘗 法 身 戒 定 慧 ，
항 상 법 신 계 정 혜

xūn xiū suǒ xiàn shí wèi
熏 修 所 現 食 味 。
훈 수 소 현 식 미

무량한 공덕으로 혜명을 자양하는 화평한 맛을 맛보며, 해탈의 일미의 맛을 맛보며, 여러 부처님의 열반의 낙인 최상의 맛을 맛보게 하소서. Taste the exquisite flavors that nourish our wisdom life through the myriad merit and virtue; Taste the one and equal flavor of liberation; Taste the supreme flavor of Buddhahood and the ultimate bliss of Nirvana.

héng cháng fǎ xǐ chán yuè zhī wèi
恒 嘗 法 喜 禪 悅 之 味 。
항 상 법 희 선 열 지 미

héng cháng wú liàng gōng dé
恒 嘗 無 量 功 德 ，
항 상 무 량 공 덕

zī zhì huì mìng tián hé zhī wèi
滋 治 慧 命 甜 和 之 味 。
자 치 혜 명 첨 화 지 미

héng cháng jiě tuō yí wèi děng wèi
恒 嘗 解 脫 一 味 等 味 。
항 상 해 탈 일 미 등 미

héng cháng zhū fó ní huán
恒 嘗 諸 佛 泥 洹
항 상 제 불 니 원

zhì lè zuì shàng shèng wèi zhī wèi
至 樂 最 上 勝 味 之 味 。
지 락 최 상 승 미 지 미

이미 설근의 원을 발하였으니, 서로 지극한 정성으로 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Having made these vows about our tongue faculty, let us all now, with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yǐ fā shé gēn yuàn jìng
已 發 舌 根 願 竟 。
이 발 설 근 원 경

xiāng yǔ zhì xīn ， wǔ tǐ tóu dì ，
相 與 志 心 ， 五 體 投 地 ，
상 여 지 심 오 체 투 지

guī yī shì jiān ， dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Maitreya Buddha

shí fāng fó ná mó mí lè fó
十 方 佛 南 無 彌 勒 佛
시 방 불 나 무 미 륵 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Shakyamuni Buddha

shí fāng fó ná mó shì jiā móu ní fó
十 方 佛 南 無 釋 迦 牟 尼 佛
시 방 불 나 무 석 가 모 니 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Sincere and Genuine Buddha

shí fāng fó ná mó zhēn shí fó
十 方 佛 南 無 真 實 佛
시 방 불 나 무 진 실 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Celestial Lord Buddha

shí fāng fó ná mó tiān zhǔ fó
十 方 佛 南 無 天 主 佛
시 방 불 나 무 천 주 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Delightful and Sonorous Voice Buddha

shí fāng fó ná mó lè gāo yīn fó
十 方 佛 南 無 樂 高 音 佛
시 방 불 나 무 락 고 음 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Pure Faith Buddha

shí fāng fó ná mó xìn jìng fó
十 方 佛 南 無 信 淨 佛
시 방 불 나 무 신 정 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Vijjiradha Buddha

shí fāng fó ná mó pó qí luó tuó fó
十 方 佛 南 無 婆 耆 羅 陀 佛
시 방 불 나 무 바 기 라 타 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Mind of Blessings and Virtue Buddha

shí fāng fó ná mó fú dé yì fó
十 方 佛 南 無 福 德 意 佛
시 방 불 나 무 복 덕 의 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Blazing Flame Buddha

shí fāng fó ná mó yàn chì fó
十 方 佛 南 無 燄 熾 佛
시 방 불 나 무 염 치 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Boundless Virtue Buddha

shí fāng fó ná mó wú biān dé fó
十 方 佛 南 無 無 邊 德 佛
시 방 불 나 무 무 변 덕 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Collective Accomplishment Buddha

shí fāng fó ná mó jù chéng fó
十 方 佛 南 無 聚 成 佛
시 방 불 나 무 취 성 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Lion's Travel Buddha

shí fāng fó ná mó shī zǐ yóu fó
十 方 佛 南 無 師 子 遊 佛
시 방 불 나 무 사 자 유 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Unmoving Buddha

shí fāng fó ná mó bú dòng fó
十 方 佛 南 無 不 動 佛
시 방 불 나 무 부 동 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Pure and Clear Faith Buddha

shí fāng fó ná mó xìn qīng jìng fó
十 方 佛 南 無 信 清 淨 佛
시 방 불 나 무 신 청 정 불

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Treasury of Empty Space Bodhisattva

shí fāng fó　　ná mó xū kōng zàng pú sà
十 方 佛　　南 無 虛 空 藏 菩 薩
시 방 불　　나 무 허 공 장 보 살

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Sadapralapa Bodhisattva

shí fāng fó　　ná mó sà tuó bō lún pú sà
十 方 佛　　南 無 薩 陀 波 崙 菩 薩
시 방 불　　나 무 살 타 파 륜 보 살

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Boundless Body Bodhisattva

shí fāng fó　　ná mó wú biān shēn pú sà
十 方 佛　　南 無 無 邊 身 菩 薩
시 방 불　　나 무 무 변 신 보 살

Oh, Buddhas of the Ten Directions - Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

shí fāng fó　　ná mó guān shì yīn pú sà
十 方 佛　　南 無 觀 世 音 菩 薩
시 방 불　　나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 애민하여 두호하사 저희들의 소원을 이루어 보리원을 만족케 하여지이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you take pity on us, protect and guard all of us with your power of kindness compassion, and enable us to fulfill our wishes and perfect our Bodhi Vows.

yòu fù guī yī ， rú shì shí fāng ，
又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ，
우 부 귀 의 　 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè ， yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 　 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì ， āi mǐn fù hù 。
願 以 慈 悲 力 ， 哀 愍 覆 護 。
원 이 자 비 력 　 애 민 부 호

lìng mǒu děng dé rú suǒ yuàn ， mǎn pú tí yuàn 。
令 某 等 得 如 所 願 ， 滿 菩 提 願 。
영 모 등 득 여 소 원 　 만 보 리 원

신근의 원을 발함
Making Vows about the Body Faculty

cì fā shēn gēn yuàn
次 發 身 根 願
차 발 신 근 원

또, 원컨대 오늘 이 도량의 동업대중과 시방의 사생육도의 일체 중생이 오늘부터 보리에 이르도록, Again, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Together with all other beings of the Four Births and the Six Paths throughout the Ten Directions, henceforth, until we attain Bodhi, may we:

yòu yuàn jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
又 願 今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
우 원 금 일 도 량 동 업 대 중

guǎng jí shí fāng sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng
廣 及 十 方 ， 四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 ；
광 급 시 방 사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn rì qù nǎi zhì pú tí
從 今 日 去 ， 乃 至 菩 提 。
종 금 일 거 내 지 보 리

몸으로는 항상 오욕으로 삿되게 아첨하는 감촉을 느끼지 않으며, 확탕지옥, 노탄지옥, 한빙지옥의 감촉을 느끼지 않으며, 아귀들의 머리에 불이 타고, 구릿물을 입에 부어서 볶고 타는 감촉을 느끼지 않으며, 축생들의 가죽을 벗기고 살을 찢어 고통받는 감촉을 느끼지 않으며, Never feel the deluding or seductive tactile sensations associated with the five desires; Never feel boiling water, burning charcoal, or freezing ice; Never feel the flaming sensation on the heads of hungry ghosts or experienced by hell beings whose mouths are burned and scorched by molten copper; Never feel the pain and suffering of animals whose bodies and limbs are skinned, ripped, and torn apart;

shēn cháng bù jué wǔ yù xié mèi zhī chù
身 常 不 覺 五 欲 邪 媚 之 觸 。
신 상 불 각 오 욕 사 미 지 촉

bù jué huò tāng lú tàn hán bīng děng chù
不 覺 鑊 湯 爐 炭 ， 寒 冰 等 觸 。
불 각 확 탕 노 탄 한 빙 등 촉

bù jué è guǐ tóu shàng huǒ rán ，
不 覺 餓 鬼 頭 上 火 然 ，
불 각 아 귀 두 상 화 연

yáng tóng guàn kǒu jiāo làn zhī chù
烊 銅 灌 口 焦 爛 之 觸 。
양 동 관 구 초 란 지 촉

bù jué chù shēng bō liè kǔ chǔ zhī chù
不 覺 畜 生 剝 裂 ， 苦 楚 之 觸 。
불 각 축 생 박 렬 고 초 지 촉

사백네 가지 병의 모든 괴로운 감촉을 느끼지 않으며, 매우 뜨겁고 매우 차가워 견디기 어려운 감촉을 느끼지 않으며, 모기, 등에, 벼룩, 이 따위의 감촉을 느끼지 않으며, 칼, 작대기, 독약 등으로 해롭게 하는 감촉을 느끼지 않으며, 목마르고 배고픈 괴로움의 모든 감촉을 느끼지 아니하고, Never feel the suffering and afflictions of the four hundred four illnesses; Never feel unbearable scorching heat or freezing cold; Never feel the bites of mosquitoes, gnats, fleas and other insects; Never feel the harm of knives, clubs, or poisons; Never experience hunger, thirst, or any other torments.

bù jué sì bǎi sì bìng zhū kǔ nǎo chù
不 覺 四 百 四 病 ， 諸 苦 惱 觸 。
불 각 사 백 사 병 제 고 뇌 촉

bù jué dà rè dà hán nán nài zhī chù
不 覺 大 熱 大 寒 ， 難 耐 之 觸 。
불 각 대 열 대 한 난 내 지 촉

bù jué wén ruì zǎo shī zhū chóng zhī chù
不 覺 蚊 蚋 蚤 虱 ， 諸 蟲 之 觸 。
불 각 문 예 조 슬 제 충 지 촉

bù jué dāo zhàng dú yào jiā hài zhī chù
不 覺 刀 杖 毒 藥 ， 加 害 之 觸 。
불 각 도 장 독 약 가 해 지 촉

bù jué jī kě kùn kǔ yí qiè zhū chù
不 覺 飢 渴 困 苦 ， 一 切 諸 觸 。
불 각 기 갈 곤 고 일 체 제 촉

원컨대 항상 제천의 좋은 의복의 감촉을 느끼며, 항상 자연의 감로의 감촉을 느끼며, 청량하여 차지도 덥지도 않는 감촉을 느끼며, Instead, may our bodies always: Feel the sensation of wonderful celestial garments; Experience the feeling of natural sweet dew; Feel the refreshingly cool and pleasant ambiance that is neither too warm nor too cold;

yuàn shēn cháng jué zhū tiān miào yī zhī chù
願 身 常 覺 ， 諸 天 妙 衣 之 觸 。
원 신 상 각 제 천 묘 의 지 촉

cháng jué zì rán gān lù zhī chù
常 覺 自 然 甘 露 之 觸 。
상 각 자 연 감 로 지 촉

cháng jué qīng liáng bù hán bú rè zhī chù
常 覺 清 涼 ， 不 寒 不 熱 之 觸 。
상 각 청 량 불 한 불 열 지 촉

굶주리지도 목마르지도 않고 병도 없고 괴로움도 없어 강건한 감촉을 느끼며, 칼과 채찍 등의 고초가 없는 감촉을 느끼며, 누워도 편안하고 깨어도 편안하여 근심 걱정이 없는 감촉을 느끼며, 시방의 부처님 정토의 서늘한 바람이 몸에 부는 감촉을 느끼며, 시방의 부처님 정토의 칠보 못에서 몸과 마음을 씻는 감촉을 느끼며, Feel neither hunger nor thirst, illnesses or afflictions, but only a sense of wellbeing and vitality; Never feel the suffering caused by knives or clubs; Feel peaceful and at ease, whether asleep or awake, and be free of worries or fears; Feel the gentle breeze of the Buddhas' Pure Lands of the Ten Directions; Feel the body and mind purified in the seven-jeweled pools in the Buddhas' Pure Lands of the Ten Directions;

cháng jué bù jī bù kě
常 覺 不 飢 不 渴 ，
상 각 불 기 불 갈

wú bìng wú nǎo xiū qiáng zhī chù
無 病 無 惱 休 強 之 觸 。
무 병 무 뇌 휴 강 지 촉

cháng jué wú yǒu dāo zhàng kǔ chǔ zhī chù
常 覺 無 有 刀 杖 ， 苦 楚 之 觸 。
상 각 무 유 도 장 고 초 지 촉

cháng jué wò ān jué ān wú zhū yōu bù zhī chù
常 覺 臥 安 覺 安 ， 無 諸 憂 怖 之 觸 。
상 각 와 안 각 안 무 제 우 포 지 촉

cháng jué shí fāng zhū fó jìng dù
常 覺 十 方 諸 佛 淨 土 ，
상 각 시 방 제 불 정 토

wéi fēng chuī shēn zhī chù
微 風 吹 身 之 觸 。
미 풍 취 신 지 촉

cháng jué shí fāng zhū fó jìng dù qī bǎo yù chí
常 覺 十 方 諸 佛 淨 土 ， 七 寶 浴 池 ，
상 각 시 방 제 불 정 토 칠 보 욕 지

생로병사의 괴로움이 없는 감촉을 느끼며, 비행자재하여 보살들과 함께 법문을 듣는 감촉을 느끼며, 부처님 열반의 여덟 가지 자재한 감촉을 느끼게 하소서. Never feel the suffering of aging, sickness, and death; Feel free to fly to and attend Dharma lectures with Bodhisattvas; Feel the eight sensations of self-mastery of the Buddhas' Nirvana.

xǐ dàng shēn xīn zhī chù
洗 蕩 身 心 之 觸 。
세 탕 신 심 지 촉

cháng jué wú lǎo bìng sǐ , zhū kǔ zhī chù
常 覺 無 老 病 死 , 諸 苦 之 觸 。
상 각 무 로 병 사 제 고 지 촉

cháng jué fēi xíng zì zài ,
常 覺 飛 行 自 在 ,
상 각 비 행 자 재

yǔ zhū pú sà , tīng fǎ zhī chù 。
與 諸 菩 薩 , 聽 法 之 觸 。
여 제 보 살 청 법 지 촉

cháng jué zhū fó niè pán , bā zì zài chù 。
常 覺 諸 佛 涅 槃 , 八 自 在 觸 。
상 각 제 불 열 반 팔 자 재 촉

이미 신근의 원을 발하였으니, 서로 지극한 마음으로 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Having made these vows about our body faculty, let us all now, with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yǐ fā shēn gēn yuàn jìng
已 發 身 根 願 竟 。
이 발 신 근 원 경

xiāng yǔ zhì xīn , wǔ tǐ tóu dì ,
相 與 至 心 , 五 體 投 地 ,
상 여 지 심 오 체 투 지

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 , 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Maitreya Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó　qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛　清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불　청 정 법 신 불

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Shakyamuni Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó　qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛　清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불　청 정 법 신 불

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Clarity in Practice Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó　qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛　清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불　청 정 법 신 불

ná mó hèng míng fó
南 無 行 明 佛
나 무 행 명 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Dragon's Voice Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó　qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛　清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불　청 정 법 신 불

ná mó lóng yīn fó
南 無 龍 音 佛
나 무 용 음 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Upholding the Wheel Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó　qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛　清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불　청 정 법 신 불

ná mó chí lún fó
南 無 持 輪 佛
나 무 지 륜 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Accomplished in Wealth Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó　qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛　清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불　청 정 법 신 불

ná mó cái chéng fó
南 無 財 成 佛
나 무 재 성 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Beloved by the World Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó　qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛　清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불　청 정 법 신 불

ná mó shì ài fó
南 無 世 愛 佛
나 무 세 애 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Dharma Name Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó fǎ míng fó
南 無 法 名 佛
나 무 법 명 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Boundlessly Precious Brilliance Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó wú liàng bǎo míng fó
南 無 無 量 寶 明 佛
나 무 무 량 보 명 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Appearance of Clouds Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó yún xiàng fó
南 無 雲 相 佛
나 무 운 상 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Wisdom Path Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó huì dào fó
南 無 慧 道 佛
나 무 혜 도 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Wondrous Fragrance Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó miào xiāng fó
南 無 妙 香 佛
나 무 묘 향 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Empty Space Sound Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó xū kōng yīn fó
南 無 虛 空 音 佛
나 무 허 공 음 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Empty Space Buddha

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó xū kōng fó
南 無 虛 空 佛
나 무 허 공 불

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Transcending the Three Realms Bodhisattva

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó yuè sān jiè pú sà
南 無 越 三 界 菩 薩
나 무 월 삼 계 보 살

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Bhadrapala Bodhisattva

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó bá tuó pó luó pú sà
南 無 跋 陀 婆 羅 菩 薩
나 무 발 타 바 라 보 살

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Boundless Body Bodhisattva

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Homage to the Pure Dharma Body of Buddha, Homage to the Pure Dharma Body of Buddha - Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

qīng jìng fǎ shēn fó qīng jìng fǎ shēn fó
清 淨 法 身 佛 清 淨 法 身 佛
청 정 법 신 불 청 정 법 신 불

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 두호하고 섭수하사 저희들의 소원을 이루고 보리원을 만족케 하여지이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you protect, guard and gather us in with your power of kindness and compassion and enable us to fulfill our wishes and perfect our Bodhi Vows.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì fù hù shè shòu
願 以 慈 悲 力 ， 覆 護 攝 受 。
원 이 자 비 력 부 호 섭 수

lìng mǒu děng dé rú suǒ yuàn mǎn pú tí yuàn
令 某 等 得 如 所 願 ， 滿 菩 提 願 。
영 모 등 득 여 소 원 만 보 리 원

의근의 원을 발함
Making Vows about the Mind Faculty

cì fā yì gēn yuàn
次 發 意 根 願
차 발 의 근 원

또, 원컨대 오늘 이 도량의 동업대중과 시방의 사생육도의 일체 중생이 오늘부터 보리에 이르도록 Again, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Together with all other beings of the Four Births and the Six Paths throughout the Ten Directions, henceforth, until we attain Bodhi,

yòu yuàn jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng
又 願 今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
우 원 금 일 도 량 동 업 대 중

guǎng jí shí fāng sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng
廣 及 十 方 ， 四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 ；
광 급 시 방 사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn rì qù nǎi zhì pú tí
從 今 日 去 ， 乃 至 菩 提 。
종 금 일 거 내 지 보 리

뜻으로는 항상 탐욕과 진심과 우치가 근심거리가 됨을 알며, 살생, 투도, 음행, 기어, 양설, 악구, 근심거리가 됨을 알며, may we: Always be mindful of the perils of greed, desire, anger, and delusion; Always be mindful of the perils of killing, stealing, sexual misconduct, lying, frivolous speech, divisive speech, and harsh speech;

yì cháng dé zhī tān yù chēn huì yú chī wéi huàn
意 常 得 知 貪 欲 、 瞋 恚 、 愚 痴 為 患 。
의 상 득 지 탐 욕 진 에 우 치 위 환

cháng zhī shēn shā dào yín wàng yán qǐ yǔ
常 知 身 殺 、 盜 、 淫 、 妄 言 、 綺 語 、
상 지 신 살 도 음 망 언 기 어

liǎng shé è kǒu wéi huàn
兩 舌 、 惡 口 為 患 ，
양 설 악 구 위 환

아버지와 어머니와 아라한을 죽인 것과 부처님 몸에서 피를 흘리게 한 것과 승단의 화합을 깨뜨린 것과 삼보를 비방함과 인과를 믿지 않음이 무간지옥의 죄임을 알며, Always be mindful that killing one's father, mother, or an Arhat; shedding the Buddha's blood; disrupting the harmony of the Sangha; slandering the Buddha, Dharma and Sangha; and disbelieving in cause and effect are all offenses that will send one directly into the Avici Hell;

cháng zhī shā fù hài mǔ shā ā luó hàn
常 知 殺 父 、 害 母 、 殺 阿 羅 漢 、
상 지 살 부 해 모 살 아 라 한

chū fó shēn xiě pò hé hé zhòng bàng fó fǎ sēng
出 佛 身 血 、 破 和 合 衆 ， 謗 佛 法 僧 ，
출 불 신 혈 파 화 합 중 방 불 법 승

bù xìn yīn guǒ shì wú jiān zuì
不 信 因 果 ， 是 無 間 罪 。
불 신 인 과 시 무 간 죄

사람이 죽으면 다시 윤회하는 법을 알며, 악지식을 멀리하고 선지식을 친근할 줄을 알며, Always be mindful that there is rebirth after death and the accompanying retributions; Always be mindful to avoid those who are a bad influence and instead draw near to wholesome friends;

cháng zhī rén sǐ gèng shēng bào yīng zhī fǎ
常 知 人 死 更 生 ， 報 應 之 法 。
상 지 인 사 갱 생 보 응 지 법

cháng zhī yuǎn è zhī shì qīn jìn shàn yǒu
常 知 遠 惡 知 識 ， 親 近 善 友 。
상 지 원 악 지 식 친 근 선 우

구십육종의 삿된 법이 그른 줄을 알며 삼루와 오개와 십전의 법이 장애가 되는 줄을 알며, 삼악도가 무서운 줄을 알고, 악업을 혹독한 고통으로 갚는 것인 줄을 알고, Always be mindful not to consult the ninety-six kinds of deviant teachers or accept their dharma; Always be mindful that the three outflows, the five hindrances, and the ten entanglements are all obstructions; Always be mindful of the terrifying perils of the three evil destinies wherein the cruel cycles of birth and death and the retributions of severe suffering occur;

cháng zhī zī shòu
常 知 諮 受 ，
상 지 자 수

jiǔ shí liù zhǒng xié shī zhī fǎ wéi fēi
九 十 六 種 邪 師 之 法 為 非 。
구 십 육 종 사 사 지 법 위 비

cháng zhī sān lòu wǔ gài shí chán zhī fǎ shì zhàng
常 知 三 漏、五 蓋、十 纏 之 法 是 障 。
상 지 삼 루 오 개 십 전 지 법 시 장

cháng zhī sān tú kě wèi
常 知 三 途 可 畏 ，
상 지 삼 도 가 외

shēng sǐ kù jù kǔ bào zhī chǔ
生 死 酷 劇 ， 苦 報 之 處 。
생 사 혹 극 고 보 지 처

항상 일체 중생이 모두 불성이 있음을 알며, 모든 부처님이 대자대비한 아버지이며 위가 없는 의사이며, 일체 존법이 중생의 병에 대한 좋은 약이며, 일체 성현이 여러 중생의 병을 간호하는 어머니임을 알며, Always be mindful that all livings beings are endowed with the Buddha Nature; Always be mindful that Buddhas are like Great Kind and Compassionate Fathers to those of us in this world and unsurpassed physician kings, that the sacred Dharma is the effective antidote for all living beings' illnesses, and that all sages and worthy ones are like mothers caring for sick living beings;

yuàn yì cháng zhī yí qiè zhòng shēng jiē yǒu fó xìng
願 意 常 知 一 切 衆 生 ， 皆 有 佛 性 。
원 의 상 지 일 체 중 생 개 유 불 성

cháng zhī zhū fó
常 知 諸 佛 ，
상 지 제 불

shì dà cí bēi fù wú shàng yī wáng
是 大 慈 悲 父 ， 無 上 醫 王 。
시 대 자 비 부 무 상 의 왕

yí qiè zūn fǎ wéi zhū zhòng shēng bìng zhī liáng yào
一 切 尊 法 ， 為 諸 衆 生 病 之 良 藥 。
일 체 존 법 위 제 중 생 병 지 양 약

yí qiè xián shèng wéi zhū zhòng shēng kàn bìng zhī mǔ
一 切 賢 聖 ， 為 諸 衆 生 看 病 之 母 。
일 체 현 성 위 제 중 생 간 병 지 모

삼보에 귀의하고 오계를 받고 십선을 행함이 천상 인간의 수승한 과보임을 알며, 생사를 면하지 못하였거든 일곱 가지 방편과 난위, 정위 등의 법을 닦아야 할 줄을 알며, Always be mindful that we should take refuge with the Triple Jewel, receive the five precepts, and practice the ten good deeds and other practices such as these that will result in superior blessings in the human and heavenly realms; Always be mindful that since we have not ended birth and death we should cultivate the seven kinds of expedient contemplations such as the stage of heating-up, and the stage of preeminence in the world;

cháng zhī guī yī sān bǎo
常 知 歸 依 三 寶 ，
상 지 귀 의 삼 보

yīng shòu wǔ jiè cì xíng shí shàn
應 受 五 戒 ， 次 行 十 善 。
응 수 오 계 차 행 십 선

rú shì děng fǎ néng zhāo tiān shàng rén zhōng shèng bào
如 是 等 法 ， 能 招 天 上 人 中 勝 報 。
여 시 등 법 능 초 천 상 인 중 승 보

cháng zhī wèi miǎn shēng sǐ
常 知 未 免 生 死 ，
상 지 미 면 생 사

yīng xiū qī fāng biàn guān nuǎn dǐng děng fǎ
應 修 七 方 便 觀 ， 煖 頂 等 法 。
응 수 칠 방 편 관 난 정 등 법

무루의 고인, 십육성심을 행하되 먼저 십육행관을 닦고 사진제를 관함을 알며, 사제가 평등무상하므로 사과를 이루는 줄 알며, Always be mindful to cultivate the sixteen kinds of contemplation of the Four Noble Truths and thereafter to practice the sixteen sagely minds that lead to non-outflow, such as patience with suffering; Always be mindful that the Four Noble Truths, which are impartial and free of attributes, can lead us to attain the Four Fruitions;

cháng zhī yīng xíng wú lòu kǔ rěn shí liù shèng xīn
常 知 應 行 無 漏 苦 忍 十 六 聖 心 ，
상 지 응 행 무 루 고 인 십 육 성 심

xiān xiū shí liù hèng guān guān sì zhēn dì
先 修 十 六 行 觀 ， 觀 四 真 諦 。
선 수 십 육 행 관 관 사 진 제

cháng zhī sì dì píng děng wú xiàng gù chéng sì guǒ
常 知 四 諦 ， 平 等 無 相 ， 故 成 四 果 。
상 지 사 제 평 등 무 상 고 성 사 과

총상과 별상이 일체 종지의 법임을 알며, 십이인연이 삼세의 인과로서 바퀴 돌 듯 쉬지 아니함을 알며, 육바라밀과 팔만의 모든 행을 수행할 줄 알며, Always be mindful of the general and specific attributes of all dharmas; Always be mindful of the twelve links of dependent origination, and the law of cause and effect spanning the three periods of time — both of which revolve incessantly; Always be mindful to cultivate the Six Paramitas and the eighty thousand practices;

cháng zhī zǒng xiàng bié xiàng yí qiè zhǒng fǎ
常 知 總 相 別 相 ， 一 切 種 法 。
상 지 총 상 별 상 일 체 종 법

cháng zhī shí èr yīn yuán sān shì yīn guǒ
常 知 十 二 因 緣 ， 三 世 因 果
상 지 십 이 인 연 삼 세 인 과

lún zhuǎn wú yǒu xiū xí
輪 轉 無 有 休 息 。
윤 전 무 유 휴 식

cháng zhī xiū xíng liù dù bā wàn zhū hèng
常 知 修 行 六 度 ， 八 萬 諸 行 。
상 지 수 행 육 도 팔 만 제 행

팔만사천의 번뇌를 끊을 줄을 알며, 무생을 체달하여 생사를 끊어야 할 줄 알며, 십주의 계품을 차례로 구족할 줄을 알며, 금강심으로 무명을 끊고, 무상과를 증득할 줄을 알며, Always be mindful to eradicate the eighty-four thousand wearisome defiling afflictions; Always be mindful to realize Non-production, as that realization will definitely help end birth and death; Always be mindful of Bodhisattvas' progressive stages of realization of the Way, starting from the ten abidings and continuing with the subsequent stages; Always be mindful to use the Vajra mind to break through the darkness of ignorance and attain the unsurpassed fruition of Buddhahood;

cháng zhī duàn chú bā wàn sì qiān chén láo
常 知 斷 除 八 萬 四 千 塵 勞 。
상 지 단 제 팔 만 사 천 진 로

cháng zhī tǐ huì wú shēng bì duàn shēng sǐ
常 知 體 會 無 生 ， 必 斷 生 死 。
상 지 체 회 무 생 필 단 생 사

cháng zhī shí zhù jiē pǐn cì dì jù zú
常 知 十 住 階 品 ， 次 第 具 足 。
상 지 십 주 계 품 차 제 구 족

cháng zhī yǐ jīn gāng xīn
常 知 以 金 剛 心 ，
상 지 이 금 강 심

duàn wú míng àn dé wú shàng guǒ
斷 無 明 闇 ， 得 無 上 果 。
단 무 명 암 득 무 상 과

체가 궁극에 이르면 한번 비침으로 만덕이 원만히 갖추어지고, 모든 누가 다 없어져서 대열반을 이룸을 알며, 불지의 십력과 사무소외와 십팔불공법과 무량한 공덕과 무량한 지혜와 무량한 선법을 알게 하소서. Always be mindful that, with the attainment of the ultimate illumination of totality, the myriad virtues are perfected, the myriad burdens and troubles end, and great Nirvana is realized; Always be mindful of the Buddhas' ten powers, four fearlessness, and the eighteen unique dharmas, their immeasurable wisdom, their infinite wholesome dharmas, and their limitless merit and virtue.

cháng zhī tǐ jí yí zhào wàn dé yuán bèi
常 知 體 極 一 照 ， 萬 德 圓 備 ，
상 지 체 극 일 조 만 덕 원 비

lěi huàn dōu jìn chéng dà niè pán
累 患 都 盡 ， 成 大 涅 槃 。
누 환 도 진 성 대 열 반

cháng zhī fó dì shí lì sì wú suǒ wèi
常 知 佛 地 十 力 ， 四 無 所 畏 ，
상 지 불 지 십 력 사 무 소 외

shí bā bù gòng wú liàng gōng dé
十 八 不 共 ， 無 量 功 德 ，
십 팔 불 공 무 량 공 덕

wú liàng zhì huì wú liàng shàn fǎ
無 量 智 慧 ， 無 量 善 法 。
무 량 지 혜 무 량 선 법

이미 의근의 원을 발하였으니, 지극한 마음으로 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Having made these vows about our mind faculty, let us all now, with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yǐ fā yì gēn yuàn jìng
已 發 意 根 願 竟 。
이 발 의 근 원 경

xiāng yǔ zhì xīn wǔ tǐ tóu dì
相 與 至 心 ， 五 體 投 地 ，
상 여 지 심 오 체 투 지

guī yī shì jiān , dà cí bēi fù 。
歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Maitreya Buddha

dà cí dà bēi ná mó mí lè fó
大 慈 大 悲 南 無 彌 勒 佛
대 자 대 비 나 무 미 륵 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Shakyamuni Buddha

dà cí dà bēi ná mó shì jiā móu ní fó
大 慈 大 悲 南 無 釋 迦 牟 尼 佛
대 자 대 비 나 무 석 가 모 니 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Celestial King Buddha

dà cí dà bēi ná mó tiān wáng fó
大 慈 大 悲 南 無 天 王 佛
대 자 대 비 나 무 천 왕 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Purifying-pearl Buddha

dà cí dà bēi ná mó zhū jìng fó
大 慈 大 悲 南 無 珠 淨 佛
대 자 대 비 나 무 주 정 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Good Wealth Buddha

dà cí dà bēi ná mó shàn cái fó
大 慈 大 悲 南 無 善 財 佛
대 자 대 비 나 무 선 재 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Lamp's Flame Buddha

dà cí dà bēi ná mó dēng yàn fó
大 慈 大 悲 南 無 燈 焰 佛
대 자 대 비 나 무 등 염 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Precious Sound Buddha

dà cí dà bēi ná mó bǎo yīn shēng fó
大 慈 大 悲 南 無 寶 音 聲 佛
대 자 대 비 나 무 보 음 성 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Supreme Ruler of People Buddha

dà cí dà bēi ná mó rén zhǔ wáng fó
大 慈 大 悲 南 無 人 主 王 佛
대 자 대 비 나 무 인 주 왕 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Rahu Guardian Buddha

dà cí dà bēi ná mó luó hóu shǒu fó
大 慈 大 悲 南 無 羅 睺 守 佛
대 자 대 비 나 무 라 후 수 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Peace and Tranquility Buddha

dà cí dà bēi ná mó ān yǐn fó
大 慈 大 悲 南 無 安 隱 佛
대 자 대 비 나 무 안 은 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Lion Resolve Buddha

dà cí dà bēi ná mó shī zǐ yì fó
大 慈 大 悲 南 無 師 子 意 佛
대 자 대 비 나 무 사 자 의 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Precious Renown Buddha

dà cí dà bēi ná mó bǎo míng wén fó
大 慈 大 悲 南 無 寶 名 聞 佛
대 자 대 비 나 무 보 명 문 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Attaining Benefits Buddha

dà cí dà bēi ná mó dé lì fó
大 慈 大 悲 南 無 得 利 佛
대 자 대 비 나 무 득 리 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Pervasive View Buddha

dà cí dà bēi ná mó biàn jiàn fó
大 慈 大 悲 南 無 遍 見 佛
대 자 대 비 나 무 변 견 불

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Asvaghosha Bodhisattva

dà cí dà bēi ná mó mǎ míng pú sà
大 慈 大 悲 南 無 馬 鳴 菩 薩
대 자 대 비 나 무 마 명 보 살

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Nagarjuna Bodhisattva

dà cí dà bēi ná mó lóng shù pú sà
大 慈 大 悲 南 無 龍 樹 菩 薩
대 자 대 비 나 무 용 수 보 살

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Boundless Body Bodhisattva

dà cí dà bēi ná mó wú biān shēn pú sà
大 慈 大 悲 南 無 無 邊 身 菩 薩
대 자 대 비 나 무 무 변 신 보 살

Oh, Great Kindness and Great Compassion - Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

dà cí dà bēi ná mó guān shì yīn pú sà
大 慈 大 悲 南 無 觀 世 音 菩 薩
대 자 대 비 나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 마음으로 애민히 여기시고 두호하여 섭수하사 저희들의 소원을 이루고 보리원이 만족케 하여지이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you protect, guard, and gather us in with your power of kindness and compassion and enable us to fulfill our wishes and perfect our Bodhi Vows.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi xīn , āi mǐn fù hù shè shòu 。
願 以 慈 悲 心 , 哀 愍 覆 護 攝 受 。
원 이 자 비 심 애 민 부 호 섭 수

lìng mǒu děng dé rú suǒ yuàn , mǎn pú tí yuàn 。
令 某 等 得 如 所 願 , 滿 菩 提 願 。
영 모 등 득 여 소 원 만 보 리 원

구원을 발함
Making Vows about Our Mouth Faculty

cì fā kǒu yuàn
次 發 口 願
차 발 구 원

또, 원컨대 오늘 이 도량의 동업대중과 시방의 사생육도의 일체 중생이 오늘부터 보리에 이르도록 Again, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. Together with all other beings of the Four Births and the Six Paths throughout the Ten Directions, henceforth, until we attain Bodhi, may we:

yòu yuàn jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
又 願 今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
우 원 금 일 도 량 동 업 대 중

guǎng jí shí fāng sì shēng liù dào , yí qiè zhòng shēng ;
廣 及 十 方 ， 四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 ；
광 급 시 방 사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn rì qù , nǎi zhì pú tí 。
從 今 日 去 ， 乃 至 菩 提 。
종 금 일 거 내 지 보 리

입으로 항상 삼보를 훼방하지 말며, 불법을 펴는 사람을 비방하지 말며, 선한 일을 해도 즐거운 과보를 받지 못하고 나쁜 일을 해도 괴로운 과보를 받지 않는다고 말하지 말며, Never slander or disparage the Triple Jewel; Never slander people who propagate the Dharma nor talk about their mistakes and offenses; Never say that good deeds do not bring good rewards and that bad deeds do not result in bad retributions;

kǒu cháng bù huǐ zǐ sān bǎo 。
口 常 不 毀 訾 三 寶 。
구 상 불 훼 자 삼 보

kǒu bù bàng hóng tōng fǎ rén , shuō qí guò è 。
口 不 謗 弘 通 法 人 ， 說 其 過 惡 。
구 불 방 홍 통 법 인 설 기 과 악

bù yán zuò shàn bù dé lè bào ,
不 言 作 善 不 得 樂 報 ，
불 언 작 선 부 득 락 보

zuò è bù dé kǔ guǒ 。
作 惡 不 得 苦 果 。
작 악 부 득 고 과

사람이 죽으면 다시 태어나지 않는다고 말하지 말며, 삿된 소견을 지닌 외도가 지은 경전을 말하지 말며, 사람으로 하여금 십악업과 오역죄를 짓게 하지 말며, Never say that the death of beings is nihilistic and there is no rebirth; Never say anything that is harmful or detrimental; Never discuss the externalists or their teachings; Never encourage others to commit the ten evil deeds or the five rebellious acts;

bù yán rén sǐ duàn miè bú fù gèng shēng
不言人死斷滅，不復更生。
불언인사단멸 불부갱생

bù shuō wú lì yì sǔn tā rén shì
不說無利益，損他人事。
불설무이익 손타인사

bù shuō xié jiàn wài dào suǒ zào jīng shū
不說邪見外道，所造經書。
불설사견외도 소조경서

bú jiào rén zuò shí è yè bú jiào rén zào wǔ nì zuì
不教人作十惡業。不教人造五逆罪。
불교인작십악업 불교인조오역죄

남의 악을 드러내지 말며, 세속에서 부질없이 희롱하고 농담하지 말며, 사람으로 하여금 삿된 스승이나 귀신을 믿게 하지 말며, 인물의 좋고 나쁜 것을 평론하지 말며, Never gossip about others' mistakes or offenses; Never talk about meaningless or frivolous worldly affairs; Never tell others to believe in deviant teachers or evil ghosts or spirits; Never comment on the good and bad of others;

bù chēng yáng rén è
不稱揚人惡。
불칭양인악

bù yán sú jiān wú qù hào xì xiào shì
不言俗間無趣，好戲笑事。
불언속간무취 호희소사

bú jiào rén pì xìn xié shī guǐ shén
不教人僻信邪師鬼神。
불교인벽신사사귀신

bù píng lùn rén wù hǎo chǒu
不評論人物好醜。
불평론인물호추

부모와 스승과 어른과 선지식을 꾸짖지 말며, 사람에게 악을 지으라 권하지 말며, 사람의 복 짓는 일을 끊지 말고 Never scold or curse parents, teachers, elders, or wholesome friends; Never advise others to commit offenses or prevent others from cultivating blessings. ;

bù chēn mà fù mǔ shī zhǎng shàn yǒu
不 瞋 罵 父 母 師 長 善 友 。
부 진 매 부 모 사 장 선 우

bú quàn rén zào zuì bú duàn rén zuò fú
不 勸 人 造 罪 。 不 斷 人 作 福 。
불 권 인 조 죄 부 단 인 작 복

입으로 항상 삼보를 찬탄하며, 법을 널리 펴는 사람을 찬탄하고 그 공덕을 말하여 사람들에게 선과 악의 과보를 보이며, 깨달은 사람은 몸이 죽어도 신명은 멸하지 않음을 말하며, 선한 말을 하여 사람을 이익케 하며 여래의 12부경을 말하며, Instead, may we: Always praise the Triple Jewel; Always praise those who proclaim and propagate the Dharma, extolling their merit and virtue; Always explain to others the retributions of good and evil deeds; Always say that a being's soul will not be annihilated after death; Always use wholesome speech to benefit others; Always expound the Tathagatas' Twelve Divisions of sacred texts;

yuàn kǒu cháng zàn tàn sān bǎo
願 口 常 讚 歎 三 寶 。
원 구 상 찬 탄 삼 보

cháng zàn tàn hóng tōng fǎ rén shuō qí gōng dé
常 讚 歎 弘 通 法 人 ， 說 其 功 德 。
상 찬 탄 홍 통 법 인 설 기 공 덕

shì rén shàn è guǒ bào
示 人 善 惡 果 報 。
시 인 선 악 과 보

cháng shuō wù rén shēn sǐ shén míng bú miè
常 說 悟 人 身 死 ， 神 明 不 滅 。
상 설 오 인 신 사 신 명 불 멸

cháng fā shàn yán shǐ rén lì yì
常 發 善 言 ， 使 人 利 益 。
상 발 선 언 사 인 이 익

cháng shuō rú lái shí èr bù jīng
常 說 如 來 十 二 部 經 。
상 설 여 래 십 이 부 경

일체 중생이 불성이 있으므로 상락아정을 얻는다고 말하며, 사람들로 하여금 부모에게 효도하고 스승과 어른을 공경하게 하며, 사람에게 삼보에 귀의하도록 권하여 오계와 육념을 받아 지니게 하며, Always state that living beings are endowed with the Buddha Nature and can attain Nirvana, with the four qualities of permanence, bliss, true self and purity; Always instruct others to be filial to their parents and respectfully attend to their teachers and elders; Always encourage others to take refuge with the Triple Jewel, receive and uphold the five precepts, cultivate the ten good deeds, and practice the sixfold mindfulness;

cháng yán yí qiè zhòng shēng , jiē yǒu fó xìng
常 言 一 切 衆 生 ， 皆 有 佛 性 ，
상 언 일 체 중 생 개 유 불 성

dāng dé cháng lè wǒ jìng 。
當 得 常 樂 我 淨 。
당 득 상 락 아 정

cháng jiào rén xiào yǎng fù mǔ , jìng shì shī zhǎng 。
常 教 人 孝 養 父 母 ， 敬 事 師 長 。
상 교 인 효 양 부 모 경 사 사 장

cháng quàn rén guī yī sān bǎo ，
常 勸 人 歸 依 三 寶 ，
상 권 인 귀 의 삼 보

shòu chí wǔ jiè shí shàn liù niàn 。
受 持 五 戒 十 善 六 念 。
수 지 오 계 십 선 육 념

경전을 독송함을 찬탄하여 선한 일을 말하며, 사람들로 하여금 선지식을 가까이 하고 악지식을 멀리하게 하며, 십주와 불지의 무량한 공덕을 말하며, Always praise the benefits of reading, reciting, and memorizing sutras; Always talk about all manner of good deeds. Always advise others to draw near to Good Knowing Advisors and to avoid those who are bad or evil; Always speak about the immeasurable merit and virtue of the various stages of fruition from the ten abidings up to Buddhahood;

cháng zàn sòng jīng diǎn , shuō zhū shàn shì 。
常 讚 誦 經 典 ， 說 諸 善 事 。
상 찬 송 경 전 설 제 선 사

cháng jiào rén jìn shàn zhī shì , yuǎn è zhī shì 。
常 教 人 近 善 知 識 ， 遠 惡 知 識 。
상 교 인 근 선 지 식 원 악 지 식

cháng shuō shí zhù fó dì wú liàng gōng dé 。
常 說 十 住 佛 地 無 量 功 德 。
상 설 십 주 불 지 무 량 공 덕

사람들로 하여금 정토의 행을 닦아서 위없는 과를 장엄케 하며, 사람들로 하여금 삼보를 예경케 하며, 사람들로 하여금 불상을 건립하고 공양을 받들게 하며, Always encourage others to cultivate the Pure Land practices and adorn one's ultimate fruition; Always exhort others to diligently venerate the Triple Jewel; Always encourage others to create or set up Buddha images and make various offerings;

cháng shǐ rén xiū jìng dù hèng zhuāng yán jí guǒ
常 使 人 修 淨 土 行 ， 莊 嚴 極 果 。
상 사 인 수 정 토 행 장 엄 극 과

cháng jiào rén qín lǐ sān bǎo
常 教 人 勤 禮 三 寶 。
상 교 인 근 례 삼 보

cháng jiào rén jiàn lì xíng xiàng xiū zhū gòng yàng
常 教 人 建 立 形 像 ， 修 諸 供 養 。
상 교 인 건 립 형 상 수 제 공 양

사람들로 하여금 선한 일 하기를 머리에 붙은 불을 끄듯 하게 하며, 사람들로 하여금 궁핍하고 괴로워하는 이를 구제하되 쉬지 않게 하여지이다. Always exhort others to do good deeds with the same urgency as if saving one's head that is on fire, and Always exhort others to ceaselessly help those who are distressed, impoverished, and in need.

cháng jiào rén zuò zhū shàn shì rú jiù tóu rán
常 教 人 作 諸 善 事 ， 如 救 頭 然 。
상 교 인 작 제 선 사 여 구 두 연

cháng jiào rén jiù jì qióng kǔ wú zhàn tíng xí
常 教 人 救 濟 窮 苦 ， 無 暫 停 息 。
상 교 인 구 제 궁 고 무 잠 정 식

이미 구원을 발하였으니, 서로 지극한 마음으로 오체투지하고, 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Having made these vows about our mouth faculty, let us all now, with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yǐ fā kǒu yuàn jìng xiāng yǔ zhì xīn
已 發 口 願 竟 。 相 與 至 心 ，
이 발 구 원 경 상 여 지 심

wǔ tǐ tóu dì guī yī shì jiān dà cí bēi fù
五 體 投 地 ， 歸 依 世 間 ， 大 慈 悲 父 。
오 체 투 지 귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Om Mani Padme Hum - Namo Maitreya Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó mí lè fó
南 無 彌 勒 佛
나 무 미 륵 불

Om Mani Padme Hum - Namo Shakyamuni Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 釋 迦 牟 尼 佛
나 무 석 가 모 니 불

Om Mani Padme Hum - Namo Blossom of the World Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shì huā fó
南 無 世 華 佛
나 무 세 화 불

Om Mani Padme Hum - Namo Lofty Summit Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó gāo dǐng fó
南 無 高 頂 佛
나 무 고 정 불

Om Mani Padme Hum - Namo Accomplished in Boundless Eloquence Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó wú biān biàn cái chéng fó
南 無 無 邊 辯 才 成 佛
나 무 무 변 변 재 성 불

Om Mani Padme Hum - Namo Discerning Knowledge and Views Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó chā bié zhī jiàn fó
南 無 差 別 知 見 佛
나 무 차 별 지 견 불

Om Mani Padme Hum - Namo Lion's Tooth Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shī zǐ yá fó
南 無 師 子 牙 佛
나 무 사 자 아 불

Om Mani Padme Hum - Namo Ridra Strides Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó lí tuó bù fó
南 無 梨 陀 步 佛
나 무 이 타 보 불

Om Mani Padme Hum - Namo Blessings and Virtue Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó fú dé fó
南 無 福 德 佛
나 무 복 덕 불

Om Mani Padme Hum - Namo Dharma Lamp and Canopy Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó fǎ dēng gài fó
南 無 法 燈 蓋 佛
나 무 법 등 개 불

Om Mani Padme Hum - Namo Maudgalyayana Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó mù jiān lián fó
南 無 目 犍 連 佛
나 무 목 건 련 불

Om Mani Padme Hum - Namo Worry-free Land Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó wú yōu guó fó
南 無 無 憂 國 佛
나 무 무 우 국 불

Om Mani Padme Hum - Namo Contemplative Thoughts Buddha

ān má ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó yì sī fó
南 無 意 思 佛
나 무 의 사 불

Om Mani Padme Hum - Namo Delight in Bodhi Buddha

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó lè pú tí fó
南 無 樂 菩 提 佛
나 무 락 보 리 불

Om Mani Padme Hum - Namo Lion Playfully Roaming Bodhisattva

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shī zǐ yóu xì pú sà
南 無 師 子 遊 戲 菩 薩
나 무 사 자 유 희 보 살

Om Mani Padme Hum - Namo Lion Swiftness and Vigor Bodhisattva

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó shī zǐ fèn xùn pú sà
南 無 師 子 奮 迅 菩 薩
나 무 사 자 분 신 보 살

Om Mani Padme Hum - Namo Boundless Body Bodhisattva

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Om Mani Padme Hum - Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ān ma ní bā mí hōng
唵 嘛 呢 叭 彌 吽
옴 마 니 반 메 훔

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 두호하고 섭수하사 저희들로 하여금 소원을 이루고 보리원을 만족케 하여지이다. Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you protect, guard, and gather us in with your power of kindness and compassion and enable us to fulfill our wishes and perfect our Bodhi Vows.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , fù hù shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 , 覆 護 攝 受 。
원 이 자 비 력 부 호 섭 수

lìng mǒu děng dé rú suǒ yuàn , mǎn pú tí yuàn 。
令 某 等 得 如 所 願 , 滿 菩 提 願 。
영 모 등 득 여 소 원 만 보 리 원

제행법문
Dharma - doors of Cultivation

zhū hèng fǎ mén
諸 行 法 門
제 행 법 문

또, 원컨대 시방의 다함없는 법계의 사생육도의 중생들이 지금 발원한 후부터 각각 모든 행의 법문을 구족하되, We also vow that all beings of the Four Births and the Six Paths throughout the Ten Directions henceforth accomplish all these Dharma Doors of Cultivation:

yòu yuàn shí fāng , jìn xū kōng jiè ,
又 願 十 方 ， 盡 虛 空 界 ，
우 원 시 방 진 허 공 계

sì shēng liù dào , yí qiè zhòng shēng 。
四 生 六 道 ， 一 切 衆 生 。
사 생 육 도 일 체 중 생

cóng jīn fā yuàn zhī hòu ,
從 今 發 願 之 後 ，
종 금 발 원 지 후

gè néng jù zú zhū hèng fǎ mén 。
各 能 具 足 諸 行 法 門 。
각 능 구 족 제 행 법 문

삼보를 굳게 믿고 공경하는 법문과, 의혹을 품지 않는 견고한 법문과, 나쁜 짓을 끊으려는 참회의 법문과, The Dharma Door of reverence and respect — so as to have deep faith in the Triple Jewel; The Dharma Door of being steadfast — so as to never be skeptical;The Dharma Door of diligently repenting — so as to eradicate the evil committed;

dǔ xìn sān bǎo , gōng jìng fǎ mén 。
篤 信 三 寶 ， 恭 敬 法 門 。
독 신 삼 보 공 경 법 문

bù huái yí huò , jiān gù fǎ mén 。
不 懷 疑 惑 ， 堅 固 法 門 。
불 회 의 혹 견 고 법 문

yù duàn qǐ è , qín chàn fǎ mén 。
欲 斷 起 惡 ， 勤 懺 法 門 。
욕 단 기 악 근 참 법 문

청정하려고 뉘우치는 법문과, 삼업을 훼방하지 않는 호신의 법문과, 네 가지 일을 깨끗이 하려는 호구의 법문과, 마음을 쉬고 청정하려는 호의의 법문과, The Dharma Door of remorse — so as to attain purity; The Dharma Door of guarding the body — so that it will not be defiled by the three evil karmas of killing, stealing, and lust; The Dharma Door of guarding one's speech — so as to be completely free of the four kinds of speech offenses: frivolous speech, divisive speech, harsh speech, and false speech; The Dharma Door of guarding one's mind — so as to calm it and attain purity;

yù yuàn qīng jìng , niàn huǐ fǎ mén 。
欲 願 清 淨 ， 念 悔 法 門 。
욕 원 청 정 염 회 법 문

bù huǐ sān yè , hù shēn fǎ mén 。
不 毀 三 業 ， 護 身 法 門 。
불 훼 삼 업 호 신 법 문

yǒng jìng sì shì , hù kǒu fǎ mén 。
永 淨 四 事 ， 護 口 法 門 。
영 정 사 사 호 구 법 문

xí xīn qīng jìng , hù yì fǎ mén 。
息 心 清 淨 ， 護 意 法 門 。
식 심 청 정 호 의 법 문

소원을 구족하는 보리의 법문과, 일체를 상해하지 않는 비심의 법문과, 교화하여 덕을 세우는 자심의 법문과, 다른 이를 헐뜯지 않는 환희의 법문과, The Dharma Door of Bodhi — so as to fulfill all our vows and resolves; The Dharma Door of compassion — so as not to harm any living being; The Dharma Door of kindness — so as to influence others to establish virtue; The Dharma Door of happiness — so as to never belittle or slander others;

jù zú suǒ yuàn , pú tí fǎ mén 。
具 足 所 願 ， 菩 提 法 門 。
구 족 소 원 보 리 법 문

yí qiè bù hài , bēi xīn fǎ mén 。
一 切 不 害 ， 悲 心 法 門 。
일 체 불 해 비 심 법 문

huà shǐ lì dé , cí xīn fǎ mén 。
化 使 立 德 ， 慈 心 法 門 。
화 사 입 덕 자 심 법 문

bù huǐ tā rén , huān xǐ fǎ mén 。
不 毀 他 人 ， 歡 喜 法 門 。
불 훼 타 인 환 희 법 문

남을 속이지 않는 지성의 법문과, 삼악도를 없애려는 삼보의 법문과, 마침내 허망하지 않는 진실의 법문과, 나와 남이 교만하지 않고 해를 버리는 법문과, The Dharma Door of utmost sincerity — so as to never deceive others; The Dharma Door of relying on the Triple Jewel — so as to eliminate the three evil destinies; The Dharma Door of being genuine — so as to never be pretentious; The Dharma Door of renouncing harm — so as to never be arrogant or slight others;

bù qī tā rén , zhì chéng fǎ mén 。
不 欺 他 人 , 至 誠 法 門 。
불 기 타 인 지 성 법 문

yù miè sān tú , sān bǎo fǎ mén 。
欲 滅 三 塗 , 三 寶 法 門 。
욕 멸 삼 도 삼 보 법 문

zhōng bù xū wàng , zhēn shí fǎ mén 。
終 不 虛 妄 , 真 實 法 門 。
종 불 허 망 진 실 법 문

bú màn bǐ wǒ , shě hài fǎ mén 。
不 慢 彼 我 , 捨 害 法 門 。
불 만 피 아 사 해 법 문

미루지 않고 끊고 맺는 법문과, 투쟁할 뜻을 끊는 무쟁의 법문과, 받들어 행하기를 평등히 하는 응정의 법문을 구족케 하여지이다. The Dharma Door of renouncing fetters of the mind — so as to be without hesitation and procrastination; The Dharma Door of non-contention — so as to eliminate thoughts of fighting, or arguing, or litigation; and, The Dharma Door of the One Worthy of Offerings and Proper Enlightenment— so as to always uphold equanimity;

wú yǒu yóu yù qì jié fǎ mén 。
無 有 猶 豫 , 棄 結 法 門 。
무 유 유 예 기 결 법 문

duàn dòu sòng yì wú zhēng fǎ mén 。
斷 鬪 訟 意 , 無 諍 法 門 。
단 투 송 의 무 쟁 법 문

fèng xíng píng děng yìng zhèng fǎ mén 。
奉 行 平 等 , 應 正 法 門 。
봉 행 평 등 응 정 법 문

또, 원컨대 중생이 이같이 무량한 법문을 구족할진데, 심추의 법문으로 마음이 환술과 같음을 관하며, 의단의 법문으로 선하지 않은 근본을 버리며, 신족의 법문으로 몸과 마음이 가볍고 편하며, Also, may living beings perfect the practices of immeasurably many Dharma Doors, including: Dharma Door of reflection on mental tendencies, by contemplating thoughts as illusory; Dharma Door of severing discursive thoughts, by discarding the roots of that which is unwholesome; Dharma Door of the full attainment of spiritual powers, by feeling light and at ease in both body and mind;

yòu yuàn zhòng shēng , jù zú rú shì wú liàng fǎ mén
又 願 衆 生 , 具 足 如 是 無 量 法 門
우 원 중 생 구 족 여 시 무 량 법 문

xīn qū fǎ mén , guān xīn rú huàn 。
心 趨 法 門 , 觀 心 如 幻 。
심 취 법 문 관 심 여 환

yì duàn fǎ mén , shě bú shàn běn 。
意 斷 法 門 , 捨 不 善 本 。
의 단 법 문 사 불 선 본

shén zú fǎ mén , shēn xīn qīng biàn 。
神 足 法 門 , 身 心 輕 便 。
신 족 법 문 신 심 경 편

신근의 법문으로 물러가는 바퀴를 원치 않으며, 진근의 법문으로 선한 수레를 버리지 않으며, 염근의 법문으로 도업을 지으며, 정근의 법문으로 정도에 마음을 두며, Dharma Door of roots of faith, by never retreating; Dharma Door of roots of vigor, by never forsaking being inspired by and intent upon goodness; Dharma Door of roots of mindfulness, by skillfully creating wholesome karma leading to the Way; Dharma Door of roots of Samadhi, by focusing the mind on the proper path;

xìn gēn fǎ mén , bú yuàn tuì lún 。
信 根 法 門 , 不 願 退 輪 。
신 근 법 문 불 원 퇴 륜

jìn gēn fǎ mén , bù shě shàn è 。
進 根 法 門 , 不 捨 善 軛 。
진 근 법 문 불 사 선 액

niàn gēn fǎ mén , shàn zào dào yè 。
念 根 法 門 , 善 造 道 業 。
염 근 법 문 선 조 도 업

dìng gēn fǎ mén , shè xīn zhèng dào 。
定 根 法 門 , 攝 心 正 道 。
정 근 법 문 섭 심 정 도

혜근의 법문으로 무상하고 공함을 관하며, 신력의 법문으로 마군의 위세를 초월하며, 진력의 법문으로 한 번 가고는 돌아오지 않으며, 염력의 법문으로 조금도 잊어버리지 않으며, Dharma Door of roots of wisdom, by contemplating suffering, impermanence, and emptiness; Dharma Door of faith-power, by overpowering demonic forces; Dharma Door of vigor-power, by always advancing without ever retreating; Dharma Door of mindfulness-power, by never forgetting or forsaking mindfulness;

huì gēn fǎ mén , guān wú cháng kōng 。
慧 根 法 門 , 觀 無 常 空 。
혜 근 법 문 관 무 상 공

xìn lì fǎ mén , yuè mó wēi shì 。
信 力 法 門 , 越 魔 威 勢 。
신 력 법 문 월 마 위 세

jìn lì fǎ mén , yí qù bù huán 。
進 力 法 門 , 一 去 不 還 。
진 력 법 문 일 거 불 환

niàn lì fǎ mén , wèi céng wàng shě 。
念 力 法 門 , 未 曾 忘 捨 。
염 력 법 문 미 증 망 사

정력의 법문으로 주선하고 왕래하며, 혜력의 법문으로 주선하고 왕래하며, 진각의 법문으로 불도를 행하며, 정정의 법문으로 삼매를 얻으며, Dharma Door of Samadhi-power, by eliminating all false thoughts; Dharma Door of wisdom-power, by skillfully dealing with whatever comes or goes; Dharma Door of the bodhi-share of vigor, by accumulating practices of the Buddha Way; Dharma Door of proper concentration, by attaining Samadhi;

dìng lì fǎ mén , miè zhòng wàng xiǎng 。
定 力 法 門 , 滅 衆 妄 想 。
정 력 법 문 멸 중 망 상

huì lì fǎ mén , zhōu xuán wǎng lái 。
慧 力 法 門 , 周 旋 往 來 。
혜 력 법 문 주 선 왕 래

jìn jué fǎ mén , jī xíng fó dào 。
進 覺 法 門 , 積 行 佛 道 。
진 각 법 문 적 행 불 도

zhèng dìng fǎ mén , dài dé sān mèi 。
正 定 法 門 , 逮 得 三 昧 。
정 정 법 문 체 득 삼 매

정성의 법문으로 다른 승을 즐기지 않으며, 모든 중생이 모두 보살마하살의 이러한 백팔의 법문을 구족하여 and, Dharma Door of the pure nature, by never delighting in lesser Vehicles. May all living beings accomplish all Bodhisattvas, Mahasattvas' one hundred eight Dharma Doors.

jìng xìng fǎ mén bù lè yú shèng
淨 性 法 門 ， 不 樂 餘 乘 。
정 성 법 문 불 락 여 승

yuàn zhū zhòng shēng xī jù pú sà mó hē sà
願 諸 衆 生 ， 悉 具 菩 薩 摩 訶 薩 ，
원 제 중 생 실 구 보 살 마 하 살

rú shì děng bǎi bā fǎ mén
如 是 等 百 八 法 門 。
여 시 등 백 팔 법 문

불토를 청정케 하며, 간탐한 이를 권하여 여러 가지 악한 팔난에 있는 이를 제도케 하며, 다투고 성내는 사람을 섭수하여 선한 일을 부지런히 행하게 하며, 게으른 이를 거두어 선정의 뜻과 신통으로 생각이 산란함을 섭수하소서, These include: Purifying the Buddhalands; Exhorting and transforming those who are stingy or jealous; Liberating those in the evil destinies and the eight difficulties; Gathering in and transforming those who are hateful, angry, litigious, or contentious; Diligently cultivating all good deeds and influencing and encouraging everyone not to be lax or lazy; Having the Samadhi and spiritual powers to gather in beings troubled by scattered thoughts;

qīng jìng fó dù quàn huà qiān jí
清 淨 佛 土 ， 勸 化 慳 嫉 ；
청 정 불 토 권 화 간 질

xī dù zhòng è bā nàn zhī chù
悉 度 衆 惡 八 難 之 處 ；
실 도 중 악 팔 난 지 처

shè zhū zhēng sòng chēn huì zhī rén
攝 諸 諍 訟 瞋 恚 之 人 。
섭 제 쟁 송 진 에 지 인

qín xíng zhòng shàn shè xiè dài zhě
勤 行 衆 善 ， 攝 懈 怠 者 。
근 행 중 선 섭 해 태 자

dìng yì shén tōng shè zhū luàn xiǎng
定 意 神 通 ， 攝 諸 亂 想 。
정 의 신 통 섭 제 란 상

이미 발원하였으니, 서로 지성으로 오체투지하고 세간의 대자대비하신 부처님께 귀의하나이다. Having made these vows, let us all now with utmost sincerity, bow in full prostration and take refuge with the Greatly Kind and Compassionate Ones who are like fathers to those of us in this world.

yǐ fā yuàn jìng xiāng yǔ zhì xīn wǔ tǐ tóu dì
已發願竟。相與至心，五體投地，
이 발 원 경 상 여 지 심 오 체 투 지

guī yī shì jiān dà cí bēi fù
歸依世間，大慈悲父。
귀 의 세 간 대 자 비 부

교대로 절하기 Alternate bowing! 東西單輪流拜

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Maitreya Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南無龍華會上佛菩薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó mí lè fó
南無彌勒佛
나 무 미 륵 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Shakyamuni Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南無龍華會上佛菩薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó shì jiā móu ní fó
南無釋迦牟尼佛
나 무 석 가 모 니 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Heavenly Reverence of Dharma Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó fǎ tiān jìng fó
南 無 法 天 敬 佛
나 무 법 천 경 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Strength to Sever Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó duàn shì lì fó
南 無 斷 勢 力 佛
나 무 단 세 력 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Ultimate Strength Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó jí shì lì fó
南 無 極 勢 力 佛
나 무 극 세 력 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Wisdom Flower Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó huì huá fó
南 無 慧 華 佛
나 무 혜 화 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Firm Voice Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó jiān yīn fó
南 無 堅 音 佛
나 무 견 음 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Peace and Bliss Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó ān lè fó
南 無 安 樂 佛
나 무 안 락 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Wonderful Meaning Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó miào yì fó
南 無 妙 義 佛
나 무 묘 의 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Delight in Purity Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó ài jìng fó
南 無 愛 淨 佛
나 무 애 정 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Countenance of Penance and Remorse Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó cán kuì yán fó
南 無 慚 愧 顏 佛
나 무 참 괴 안 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Wondrous Crown Prominence Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó miào jì fó
南 無 妙 髻 佛
나 무 묘 계 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Desiring Bliss Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó yù lè fó
南 無 欲 樂 佛
나 무 욕 락 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Rucika Buddha

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó lóu zhì fó
南 無 樓 至 佛
나 무 누 지 불

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Medicine King Bodhisattva

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó yào wáng pú sà
南 無 藥 王 菩 薩
나 무 약 왕 보 살

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Medicine Superior Bodhisattva

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó yào shàng pú sà
南 無 藥 上 菩 薩
나 무 약 상 보 살

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Boundless Body Bodhisattva

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó wú biān shēn pú sà
南 無 無 邊 身 菩 薩
나 무 무 변 신 보 살

Namo Buddhas and Bodhisattvas of the Dragon Flower Assembly
Namo Guan Shi Yin Bodhisattva

ná mó lóng huā huì shàng fó pú sà
南 無 龍 華 會 上 佛 菩 薩
나 무 용 화 회 상 불 보 살

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
나 무 관 세 음 보 살

또, 시방의 다함없는 모든 삼보께 귀의하옵나니, 원컨대 자비하신 힘으로 구호하고 섭수하사
Again, we take refuge with the Triple Jewel of the Ten Directions to the ends of empty space. May you protect, guard, and gather in all beings of the Four Births and the three realms, and the Six Paths with your power of kindness and compassion.

yòu fù guī yī , rú shì shí fāng ,
又 復 歸 依 , 如 是 十 方 ,
우 부 귀 의 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè sān bǎo 。
盡 虛 空 界 , 一 切 三 寶 。
진 허 공 계 일 체 삼 보

yuàn yǐ cí bēi lì , jiù hù shè shòu 。
願 以 慈 悲 力 , 救 護 攝 受 。
원 이 자 비 력 구 호 섭 수

삼계의 사생육도 중생으로 하여금 지금 자비도량참법에서 발심하고 발원한 공덕의 인연으로 각각 공덕과 지혜를 구족하고 신통력으로 마음을 따라 자재케 하여지이다. May you enable them to perfect their wisdom, spiritual powers, and wish-fulfilling self-mastery from the merit and virtue of bringing forth the Bodhi Resolve and from the vows made during today's Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

lìng sān jiè liù dào , sì shēng zhòng shēng ,
令 三 界 六 道 , 四 生 衆 生 ,
영 삼 계 육 도 사 생 중 생

yǐ jīn cí bēi dào chǎng chàn fǎ ,
以 今 慈 悲 道 場 懺 法 ,
이 금 자 비 도 량 참 법

fā xīn fā yuàn gōng dé yīn yuán ,
發 心 發 願 功 德 因 緣 ,
발 심 발 원 공 덕 인 연

gè gè jù zú gōng dé zhì huì ,
各 各 具 足 功 德 智 慧 ,
각 각 구 족 공 덕 지 혜

yǐ shén tōng lì , suí xīn zì zài 。
以 神 通 力 , 隨 心 自 在 。
이 신 통 력 수 심 자 재

제40. 당부
Section40 - Sincere Requests

zhǔ lèi dì sì shí
囑 累 第 四 十
촉 루 제 사 십

오늘, 이 도량의 동업대중이여, 이미 사생육도의 중생들을 위하여 서원을 발하였으니, 다음은 중생들을 모든 대보살에게 부촉할지니라. 원컨대 자비심으로 가피하고 섭수하소서. On this day, we are here in this Bodhimanda due to our shared karma. We have already made vows on behalf of living beings of the Four Births and the Six Paths. And we trust that you Great Bodhisattvas with your kindness and compassion will gather in and take care of all living beings.

jīn rì dào chǎng , tóng yè dà zhòng 。
今 日 道 場 ， 同 業 大 衆 。
금 일 도 량 동 업 대 중

xiāng yǔ yǐ wèi liù dào sì shēng zhòng shēng ，
相 與 已 為 六 道 四 生 衆 生 ，
상 여 이 위 육 도 사 생 중 생

fā shì yuàn jìng 。
發 誓 願 竟 。
발 서 원 경

cì yǐ zhòng shēng fù zhǔ zhū dà pú sà 。
次 以 衆 生 付 囑 諸 大 菩 薩 。
차 이 중 생 부 촉 제 대 보 살

yuàn yǐ cí bēi xīn , tóng jiā shè shòu 。
願 以 慈 悲 心 ， 同 加 攝 受 。
원 이 자 비 심 동 가 섭 수

지금 참회하고 발원한 공덕과 자비의 염력으로, 일체 중생이 가장 높은 복전을 구하여 깊은 신심으로 부처님께 공양하고 무량한 과보를 얻으며, From the causes and conditions that lead to creating merit and virtue while repenting and making vows here in this Bodhimanda today, may you with the power of your great kindness and compassion enable all living beings to: Delight in seeking the unsurpassed field of blessings and deeply believe that making offerings to Buddhas brings about immeasurable rewards; Have devout faith in Buddhas and attain immeasurable rewards of purity.

yǐ jīn chàn huǐ fā yuàn gōng dé yīn yuán ，
以 今 懺 悔 發 願 功 德 因 緣 ，
이 금 참 회 발 원 공 덕 인 연

yòu yuàn yǐ cí bēi niàn lì lìng yí qiè zhòng shēng
又 願 以 慈 悲 念 力 ，令 一 切 衆 生 ，
우 원 이 자 비 념 력 영 일 체 중 생

xī jiē yào qiú wú shàng fú tián
悉 皆 樂 求 無 上 福 田 ，
실 개 요 구 무 상 복 전

shēn xìn shī fó yǒu wú liàng bào
深 信 施 佛 ，有 無 量 報 。
심 신 시 불 유 무 량 보

일체 중생이 일심으로 부처님께 무량하고 청정한 과보를 얻으며, 일체 중생이 부처님 처소에 있어, 간탐하는 마음이 없고 보시를 구족하여 아끼는 것이 없으며, May living beings: Harbor no thoughts of stinginess but readily and unreservedly make great offerings in the presence of Buddhas;

lìng yí qiè zhòng shēng yì xīn xiàng fó
令 一 切 衆 生 ，一 心 向 佛 ，
영 일 체 중 생 일 심 향 불

jù dé wú liàng qīng jìng guǒ bào
具 得 無 量 清 淨 果 報 。
구 득 무 량 청 정 과 보

yuàn yí qiè zhòng shēng yú zhū fó suǒ
願 一 切 衆 生 ，於 諸 佛 所 ，
원 일 체 중 생 어 제 불 소

wú qiān lìn xīn jù zú dà shī wú suǒ ài xí
無 慳 恡 心 ，具 足 大 施 ，無 所 愛 惜 。
무 간 린 심 구 족 대 시 무 소 애 석

또 일체를 중생이 부처님 계신 곳에서 가장 높은 복전을 닦아 이승의 원을 여의고 보살도를 행하여 여래의 걸림없는 해탈과 일체종지를 얻으며, Cultivate the unsurpassed field of blessings in the presence of Buddhas, renounce any aspirations for the Two Vehicles, cultivate the Bodhisattva Path, and gain the Tathagata's unobstructed liberation and Wisdom of All Modes;

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng yú zhū fó suǒ
又 願 一 切 衆 生 ，於 諸 佛 所 ，
우 원 일 체 중 생 어 제 불 소

xiū wú shàng fú tián lí èr shèng yuàn
修 無 上 福 田 ，離 二 乘 願 ，
수 무 상 복 전 이 이 승 원

xíng pú sà dào dé zhū rú lái
行 菩 薩 道 ， 得 諸 如 來
행 보 살 도 득 제 여 래

wú ài jiě tuō yí qiè zhǒng zhì
無 礙 解 脫 ， 一 切 種 智 。
무 애 해 탈 일 체 종 지

또 일체 중생이 부처님 계신 곳에서 무진한 선근을 심고 부처님의 무량한 공덕과 지혜를 얻으며, 또 일체 중생이 깊은 지혜를 닦아서 청정하고 위가 없는 대지혜를 구족하며, Plant inexhaustible roots of goodness in the presence of Buddhas and thus attain the Buddhas' limitless merit, virtue, and wisdom. Assimilate profound wisdom, emulating the Pure, Unsurpassed King of Wisdom;

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng yú zhū fó suǒ ，
又 願 一 切 衆 生 ， 於 諸 佛 所 ，
우 원 일 체 중 생 어 제 불 소

zhòng wú jìn shàn gēn
種 無 盡 善 根 ，
종 무 진 선 근

dé fó wú liàng gōng dé zhì huì
得 佛 無 量 功 德 智 慧 。
득 불 무 량 공 덕 지 혜

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng shè qǔ shēn huì ，
又 願 一 切 衆 生 ， 攝 取 深 慧 ，
우 원 일 체 중 생 섭 취 심 혜

jù zú qīng jìng wú shàng zhì wáng 。
具 足 清 淨 無 上 智 王 。
구 족 청 정 무 상 지 왕

또 일체 중생이 다니는 곳마다 자재하여 여래의 지위에 이르는 무애한 위신력을 얻으며, 또 일체 중생이 대승을 섭취하여 무량한 종지를 얻고 평안히 머물러 동하지 않으며, Have self-mastery in traveling and attain the Buddhas' unobstructed spiritual powers to go anywhere; Embrace the Mahayana, obtain immeasurable Modes of Wisdom, and dwell steadfastly therein;

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng suǒ yóu zì zài ，
又 願 一 切 衆 生 ， 所 遊 自 在 ，
우 원 일 체 중 생 소 유 자 재

dé zhū rú lái zhì yí qiè chǔ wú ài shén lì
得 諸 如 來 ， 至 一 切 處 ， 無 礙 神 力 。
득 제 여 래 지 일 체 처 무 애 신 력

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng shè qǔ dà shèng
又 願 一 切 衆 生 ， 攝 取 大 乘 ，
우 원 일 체 중 생 섭 취 대 승

dé wú liàng zhǒng zhì ān zhù bú dòng
得 無 量 種 智 。 安 住 不 動 。
득 무 량 종 지 안 주 부 동

또 일체 중생이 제일의 복전을 구족하여 모두가 일체지지를 낳고, 또 일체 중생이 모든 선근을 심어 부처님의 지혜를 구하며, Perfectly accomplish the foremost field of blessings, from which wells forth stages of All-Wisdom; Never harbor any thought of hatred or loathing toward the Buddhas but instead plant roots of goodness and joyfully seek the Buddha's Wisdom;

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng
又 願 一 切 衆 生 ，
우 원 일 체 중 생

jù zú chéng jiù dì yī fú tián
具 足 成 就 第 一 福 田 ，
구 족 성 취 제 일 복 전

jiē néng chū shēng yí qiè zhì dì
皆 能 出 生 一 切 智 地 。
개 능 출 생 일 체 지 지

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng yú yí qiè fó
又 願 一 切 衆 生 ， 於 一 切 佛 ，
우 원 일 체 중 생 어 일 체 불

wú xián hèn xīn zhǒng zhū shàn gēn yào qiú fó zhì
無 嫌 恨 心 ， 種 諸 善 根 ， 樂 求 佛 智 。
무 혐 한 심 종 제 선 근 요 구 불 지

또 일체 중생이 묘한 방편으로 장엄된 부처님의 세계에 갓 일념 중에 법계에 깊이 들어가되 장애가 없으며, 또 일체 중생이 무변한 몸을 얻고 시방세계에 두루 다니되 고달픔이 없으며, Be able go to all the magnificent Buddhalands using wonderful expedient means, and within a single thought, tirelessly enter the profound Dharma realm; Attain boundless bodies and be able to travel tirelessly throughout the worlds of the Ten Directions;

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng yǐ miào fāng biàn
又 願 一 切 衆 生 ， 以 妙 方 便 ，
우 원 일 체 중 생 이 묘 방 편

wǎng yì yí qiè zhuāng yán fó chà yú yí niàn zhōng
往 詣 一 切 莊 嚴 佛 剎 ， 於 一 念 中 ，
왕 예 일 체 장 엄 불 찰 어 일 념 중

shēn rù fǎ jiè ér wú pí juàn
深 入 法 界 ， 而 無 疲 倦 。
심 입 법 계 이 무 피 권

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng dé wú biān shēn
又 願 一 切 衆 生 ， 得 無 邊 身 ，
우 원 일 체 중 생 득 무 변 신

jìn néng biàn yóu shí fāng shì jiè ér wú pí yàn
盡 能 遍 遊 十 方 世 界 ， 而 無 疲 厭 。
진 능 변 유 시 방 세 계 이 무 피 염

또 일체중생이 광대한 몸을 성취하여 자재함을 얻으며, 모든 부처님의 신력으로 장엄함을 얻어 깨달음의 언덕에 이르며, 일념 중에 여래의 자재하신 신력을 나투어 허공계에 변만하게 하소서. Accomplish vast bodies that can go wherever they please, attain all the Buddhas' spiritual powers to adorn the ultimate other shore, and within a single thought, manifest the Tathagatas' complete mastery of spiritual powers that pervade empty space.

yòu yuàn yí qiè zhòng shēng chéng guǎng dà shēn
又 願 一 切 衆 生 ， 成 廣 大 身 ，
우 원 일 체 중 생 성 광 대 신

dé suí yì hèng dé yí qiè fó shén lì zhuāng yán
得 隨 意 行 ， 得 一 切 佛 神 力 莊 嚴 ，
득 수 의 행 득 일 체 불 신 력 장 엄

jiù jìng bǐ àn
究 竟 彼 岸 。
구 경 피 안

yú yí niàn zhōng xiǎn xiàn rú lái zì zài shén lì
於 一 念 中 ， 顯 現 如 來 自 在 神 力 ，
어 일 념 중 현 현 여 래 자 재 신 력

biàn xū kōng jiè
遍 虛 空 界 。
변 허 공 계

이미 이러한 큰 원을 발하였으니, 광대하기가 법성과 같고 구경에는 허공과 같아서 서원과 보리원을 만족케 하소서. 서로 지극한 마음으로 오체투지하오니, Having made these great vows, which are as vast as the Dharma nature and as ultimate as empty space, we pray that living beings will fulfill all their wishes and perfect their Bodhi Vows. Together, with utmost sincerity, we now bow in full prostration.

yǐ fā rú shì dà yuàn jìng
已 發 如 是 大 願 竟 。
이 발 여 시 대 원 경

guǎng dà rú fǎ xìng jiù jìng rú xū kōng
廣 大 如 法 性 ， 究 竟 如 虛 空 。
광 대 여 법 성 구 경 여 허 공

yuàn yí qiè zhòng shēng dé rú suǒ yuàn
願 一 切 衆 生 ， 得 如 所 願 ，
원 일 체 중 생 득 여 소 원

mǎn pú tí yuàn xiāng yǔ zhì xīn wǔ tǐ tóu dì
滿 菩 提 願 。 相 與 至 心 ， 五 體 投 地 。
만 보 리 원 상 여 지 심 오 체 투 지

만일 저희들이 괴로운 과보로 중생을 구제할 수 없거든, 이 모든 중생들을 Since we ourselves have to undergo retributions involving suffering and may be unable to rescue other living beings,

tǎng mǒu děng ruò shòu kǔ bào
倘 某 等 若 受 苦 報 ，
당 모 등 약 수 고 보

bù néng jiù zhòng shēng zhě yǐ zhū zhòng shēng zhǔ lèi
不 能 救 衆 生 者 ， 以 諸 衆 生 囑 累 。
불 능 구 중 생 자 이 제 중 생 촉 루

법계의 무생법신보살과, 법계의 무루색신보살과, 법계의 발심보살과, we do humbly entrust them all to the following Bodhisattvas: The limitless and boundless non-produced Dharma-body Bodhisattvas extending to the ends of empty space; The limitless and boundless non-outflow form-body Bodhisattvas extending to the ends of empty space; The limitless and boundless Bodhisattvas resolved on Bodhi extending to the ends of empty space;

wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè
無 量 無 邊 盡 虛 空 界
무 량 무 변 진 허 공 계

wú shēng fǎ shēn pú sà
無 生 法 身 菩 薩 。
무 생 법 신 보 살

wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè
無 量 無 邊 盡 虛 空 界
무 량 무 변 진 허 공 계

wú lòu sè shēn pú sà
無 漏 色 身 菩 薩 。
무 루 색 신 보 살

wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè fā xīn pú sà
無 量 無 邊 盡 虛 空 界 發 心 菩 薩 。
무 량 무 변 진 허 공 계 발 심 보 살

정법을 일으킨 마명대보살과, 상법을 일으킨 용수대사보살과, 무변신보살, 관세음보살, Great Master Asvaghosha Bodhisattva who made the Dharma flourish during the Proper Dharma Age; Great Master Nagarjuna Bodhisattva who made the Dharma flourish during the Dharma Image Age; Boundless Body Bodhisattva extending to the ends of empty space in the Ten Directions; Guan Shi Yin Bodhisattva extending to the ends of empty space in the Ten Directions;

xīng zhèng fǎ mǎ míng dà shī pú sà
興 正 法 馬 鳴 大 師 菩 薩 。
흥 정 법 마 명 대 사 보 살

xīng xiàng fǎ lóng shù dà shī pú sà
興 像 法 龍 樹 大 師 菩 薩 。
흥 상 법 용 수 대 사 보 살

shí fāng jìn xū kōng jiè wú biān shēn pú sà
十 方 盡 虛 空 界 無 邊 身 菩 薩 。
시 방 진 허 공 계 무 변 신 보 살

shí fāng jìn xū kōng jiè guān shì yīn pú sà
十 方 盡 虛 空 界 觀 世 音 菩 薩 。
시 방 진 허 공 계 관 세 음 보 살

문수사리보살, 보현보살, 사자유희보살, 사자분신보살, 사자번보살, 사자작보살, as well as Manjushri Bodhisattva, Samantabhadra Bodhisattva, Lion Playfully Roaming Bodhisattva, Lion Swiftness and Vigor Bodhisattva, Lion Banner Bodhisattva, Lion Deeds Bodhisattva,

wén shū shī lì pú sà pǔ xián pú sà
文 殊 師 利 菩 薩 。 普 賢 菩 薩 。
문 수 사 리 보 살 보 현 보 살

shī zǐ yóu xì pú sà shī zǐ fèn xùn pú sà
師 子 遊 戲 菩 薩 。 師 子 奮 迅 菩 薩 。
사 자 유 희 보 살 사 자 분 신 보 살

shī zǐ fān pú sà shī zǐ zuò pú sà
師 子 幡 菩 薩 。 師 子 作 菩 薩 。
사 자 번 보 살 사 자 작 보 살

견용정진보살, 금강혜보살, 기음개보살, 적근보살, 혜상보살, 상불리세보살, 약왕보살, 약상보살, Resolute Vigor Bodhisattva, Vajra Wisdom Bodhisattva, Renouncing Skandhas and Hindrances Bodhisattva, Tranquil Sense Faculties Bodhisattva, Wisdom Superior Bodhisattva, Never Leaving the World Bodhisattva, Medicine King Bodhisattva, Medicine Superior Bodhisattva,

jiān yǒng jīng jìn pú sà jīn gāng huì pú sà
堅 勇 精 進 菩 薩 。 金 剛 慧 菩 薩 。
견 용 정 진 보 살 금 강 혜 보 살

qì yīn gài pú sà jí gēn pú sà
棄 陰 蓋 菩 薩 。 寂 根 菩 薩 。
기 음 개 보 살 적 근 보 살

huì shàng pú sà cháng bù lí shì pú sà
慧 上 菩 薩 。 常 不 離 世 菩 薩 。
혜 상 보 살 상 불 리 세 보 살

yào wáng pú sà yào shàng pú sà
藥 王 菩 薩 。 藥 上 菩 薩 。
약 왕 보 살 약 상 보 살

허공장보살, 금강장보살, 상정진보살, 불휴식보살, 묘음보살, 묘덕보살, Empty Space Treasury Bodhisattva, Vajra Treasury Bodhisattva, Ever-vigor Bodhisattva, Never Resting Bodhisattva, Wonderful Voice Bodhisattva, Wonderful Virtue Bodhisattva,

xū kōng zàng pú sà 。 jīn gāng zàng pú sà 。
虛 空 藏 菩 薩 。 金 剛 藏 菩 薩 。
허 공 장 보 살 금 강 장 보 살

cháng jīng jìn pú sà 。 bù xiū xí pú sà 。
常 精 進 菩 薩 。 不 休 息 菩 薩 。
상 정 진 보 살 불 휴 식 보 살

miào yīn pú sà 。 miào dé pú sà 。
妙 音 菩 薩 。 妙 德 菩 薩 。
묘 음 보 살 묘 덕 보 살

보월보살, 월광보살, 살타파륜보살, 월삼계보살에게 부탁하나이다. Precious Moon Bodhisattva, Moonlight Bodhisattva, Sadapralapa Bodhisattva, and Transcending the Three Realms Bodhisattva.

bǎo yuè pú sà 。 yuè guāng pú sà 。
寶 月 菩 薩 。 月 光 菩 薩 。
보 월 보 살 월 광 보 살

sà tuó bō lún pú sà 。 yuè sān jiè pú sà 。
薩 陀 波 崙 菩 薩 。 越 三 界 菩 薩 。
살 타 파 륜 보 살 월 삼 계 보 살

또, 이와 같은 시방의 모든 보살에게 부탁하옵나니, 원컨대 여러 보살마하살은 본원의 힘과 중생을 제도하려는 힘으로 시방의 무궁무진한 일체 중생을 섭수하시어 Again we beseech all the Bodhisattvas, Mahasattvas of the Ten Directions to the ends of empty space, based on their fundamental vow-power to liberate living beings, to gather in the endless and limitless numbers of living beings throughout the Ten Directions.

yòu fù zhǔ lèi , rú shì shí fāng ,
又 復 囑 累 , 如 是 十 方 ,
우 부 촉 루 여 시 시 방

jìn xū kōng jiè , yí qiè pú sà 。
盡 虛 空 界 , 一 切 菩 薩 。
진 허 공 계 일 체 보 살

yuàn zhū pú sà mó hē sà , yǐ běn yuàn lì ,
願 諸 菩 薩 摩 訶 薩 , 以 本 願 力 ,
원 제 보 살 마 하 살 이 본 원 력

shì dù zhòng shēng lì shè shòu shí fāng
誓 度 衆 生 力 ， 攝 受 十 方 ，
서 도 중 생 력 섭 수 시 방

wú qióng wú jìn yí qiè zhòng shēng
無 窮 無 盡 ， 一 切 衆 生 。
무 궁 무 진 일 체 중 생

모든 보살마하살은 일체 중생을 버리지 마시고, 선지식과 같이 분별하는 생각이 없으며, 일체 중생이 보살의 은혜를 알고 친근히 공양하게 하며, 자민하게 섭수하여 중생들이 정직한 마음으로 보살을 따르고 떠나지 않게 하며, May the Bodhisattvas, Mahasattvas never abandon any living being, instead regard all living beings as Good Knowing Advisors, without discrimination. May all living beings be grateful for the kindness of the Bodhisattvas, draw near to them, and make offerings to them. May the Bodhisattvas compassionately gather in all livings beings and enable them to have integrity and be straightforward. May beings always follow and never be apart from the Bodhisattvas.

yuàn zhū pú sà mó hē sà
願 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，
원 제 보 살 마 하 살

bù shě yí qiè zhòng shēng
不 捨 一 切 衆 生 ，
불 사 일 체 중 생

tóng shàn zhī shì wú fēn bié xiǎng
同 善 知 識 ， 無 分 別 想 。
동 선 지 식 무 분 별 상

yuàn yí qiè zhòng shēng
願 一 切 衆 生 ，
원 일 체 중 생

zhī pú sà ēn qīn jìn gòng yàng
知 菩 薩 恩 ， 親 近 供 養 。
지 보 살 은 친 근 공 양

yuàn zhū pú sà cí mǐn shè shòu
願 諸 菩 薩 慈 愍 攝 受 ，
원 제 보 살 자 민 섭 수

lìng zhū zhòng shēng dé zhèng zhí xīn
令 諸 衆 生 ， 得 正 直 心 ，
영 제 중 생 득 정 직 심

suí zhú pú sà bù xiāng yuǎn lí
隨 逐 菩 薩 。 不 相 遠 離 。
수 축 보 살 불 상 원 리

일체 중생이 보살의 가르침을 따라 견고한 마음을 얻게 하며, 선지식을 버리지 않고 마음을 파괴하지 않으며, May all living beings accord with and never transgress any of the Bodhisattvas' teachings, attain solid and unwavering resolve, never be apart from Good Knowing Advisors, and attain the indestructible mind free of defilement.

yuàn yí qiè zhòng shēng suí pú sà jiào
願 一 切 衆 生 ， 隨 菩 薩 教 ，
원 일 체 중 생 수 보 살 교

bù shēng wéi fǎn dé jiān gù xīn
不 生 違 反 ， 得 堅 固 心 ，
불 생 위 반 득 견 고 심

bù shě shàn zhī shì lí yí qiè gòu
不 捨 善 知 識 ， 離 一 切 垢 ，
불 사 선 지 식 이 일 체 구

xīn bù kě huài
心 不 可 壞 。
심 불 가 괴

모든 중생들이 선지식을 위하여 신명을 아끼지 않고 그 교화를 어기지 않게 하며, 모든 중생들이 대자대비를 익혀서 나쁜 것을 여의고 부처님의 정법을 듣고 모두 받아 지니게 하며, May all living beings renounce everything, even their own lives, for the sake of Good Knowing Advisors and never go against their teachings. May all living beings cultivate Great Kindness and stay away from all evil. May they receive and uphold the Buddha's proper Dharma once they hear it.

lìng yí qiè zhòng shēng wèi shàn zhī shì
令 一 切 衆 生 ， 為 善 知 識 ，
영 일 체 중 생 위 선 지 식

bù xí shēn mìng xī shě yí qiè bù wéi qí jiào
不 惜 身 命 ， 悉 捨 一 切 ， 不 違 其 教 。
불 석 신 명 실 사 일 체 불 위 기 교

lìng yí qiè zhòng shēng xiū xí dà cí
令 一 切 衆 生 ， 修 習 大 慈 ，
영 일 체 중 생 수 습 대 자

yuǎn lí zhū è wén fó zhèng fǎ xī néng shòu chí
遠 離 諸 惡 ， 聞 佛 正 法 ， 悉 能 受 持 。
원 리 제 악 문 불 정 법 실 능 수 지

보살들의 선근 업보와 같고 보살의 행원과 같아 구경에는 청정케 하며, 신통을 구족하여 뜻대로 자재하며, May all living beings have the Bodhisattvas' roots of goodness and karmic rewards, attain ultimate purity in their Bodhisattva practices and vows, perfect their spiritual powers, and attain as-you-wish self-mastery.

lìng zhū zhòng shēng tóng zhū pú sà shàn gēn yè bào
令 諸 衆 生 ， 同 諸 菩 薩 ， 善 根 業 報 ，
영 제 중 생 동 제 보 살 선 근 업 보

pú sà hěng yuàn jiù jìng qīng jìng
菩 薩 行 願 ， 究 竟 清 淨 。
보 살 행 원 구 경 청 정

jù zú shén tōng suí yì zì zài
具 足 神 通 ， 隨 意 自 在 ，
구 족 신 통 수 의 자 재

대승을 의지하여 일체종지를 구족하되 중간에 게으름이 없으며, 지혜의 법을 의지하여 평안한 곳에 이르며, 무애한 법을 얻어 구경에 자재케 하소서. May they thereby ride on the Mahayana and never become weary or lax until they perfect the ultimate Wisdom of All Modes; May they ride the vehicle of wisdom, reaching secure and tranquil places; May they acquire the unobstructed Vehicle, accomplishing ultimate self-mastery.

chéng yú dà shèng nǎi zhì jiù jìng yí qiè zhǒng zhì
乘 於 大 乘 ， 乃 至 究 竟 一 切 種 智 。
승 어 대 승 내 지 구 경 일 체 종 지

yú qí zhōng jiān wú yǒu xiè dài
於 其 中 間 ， 無 有 懈 怠 。
어 기 중 간 무 유 해 태

chéng zhì huì shèng zhì ān yǐn chù
乘 智 慧 乘 ， 至 安 隱 處 。
승 지 혜 승 지 안 은 처

dé wú ài shèng jiù jìng zì zài
得 無 礙 乘 ， 究 竟 自 在 。
득 무 애 승 구 경 자 재

삼보에 귀의함으로 의심을 끊고 신심을 내며, 참회하고 발심하여 과보를 나타내고, 지옥에서 나오며, 원결을 풀고 스스로 기뻐하며, May all the following practices: Taking refuge with the Triple Jewel; Severing doubts and deepening faith; Repenting and reforming; Bringing forth the resolve; Revealing the retributions; Leaving the hells; Resolving animosity and feeling fortunate;

shǐ cóng guī yī sān bǎo
始 從 歸 依 三 寶 ，
시 종 귀 의 삼 보

duàn yí shēng xìn chàn huǐ fā xīn
斷 疑 生 信 ， 懺 悔 發 心 ，
단 의 생 신 참 회 발 심

xiǎn guǒ bào chū dì yù jiě yuàn zì qìng
顯 果 報 ， 出 地 獄 ， 解 怨 自 慶 ，
현 과 보 출 지 옥 해 원 자 경

발원하고 회향하며 부촉하기에 이르기까지 지은 공덕을 모두 시방의 모든 중생에게 보시하옵나이다. Making vows and dedication; and Entrusting all living beings to the Bodhisattvas; Starting from the beginning and up to the end of this Repentance, together with all the merit and virtue generated, be dedicated to all living beings throughout the Ten Directions to the ends of empty space.

fā yuàn huí xiàng zhōng zhì zhǔ lèi suǒ yǒu gōng dé
發 願 迴 向 ， 終 至 囑 累 ， 所 有 功 德 ，
발 원 회 향 종 지 촉 루 소 유 공 덕

xī yǐ bù shī shí fāng jìn xū kōng jiè
悉 以 布 施 十 方 盡 虛 空 界 ，
실 이 보 시 시 방 진 허 공 계

yí qiè zhòng shēng 。
一 切 衆 生 。
일 체 중 생

원컨대 미륵세존이시여, 저희들을 위하여 증명하시며, 시방의 모든 부처님께서는 애민하고 두호하여 참회하고 발원한 것을 다 성취케 하시며, We now look up to and pray that Maitreya, the future Buddha, World-Honored One, bear witness to our vows and practices, and that the Buddhas of the Ten Directions kindly and compassionately guard and protect us, so that our repentance and our vows will both be accomplished.

yǎng yuàn mí lè shì zūn xiàn wèi wǒ zhèng 。
仰 願 彌 勒 世 尊 ， 現 為 我 證 。
앙 원 미 륵 세 존 현 위 아 증

shí fāng zhū fó , āi mǐn fù hù ,
十 方 諸 佛 , 哀 愍 覆 護 ,
시 방 제 불 애 민 부 호

suǒ huǐ suǒ yuàn jiē dé chéng jiù 。
所 悔 所 願 , 皆 得 成 就 。
소 회 소 원 개 득 성 취

모든 중생이 자비하신 부처님과 함께 이 국토에 나서 첫 회에 참여하여 법문을 듣고 도를 깨달으며, 공덕과 지혜를 모두 구족하여 보살들과 같이 차별 없이 금강심에 들어가 등정각을 이루게 하소서. May all living beings be born in the land of this compassionate one who is a like father to us, attend his very first Dharma assembly, and awaken to the Way upon listening to the Dharma. May all be completely endowed with all the merit and virtue, as well as wisdom that are identical to that of the Bodhisattvas. May everyone gain entry into the Vajra mind and accomplish Proper and Equal Enlightenment.

yuàn zhū zhòng shēng tóng cí bēi fù jù shēng cǐ guó 。
願 諸 衆 生 , 同 慈 悲 父 , 俱 生 此 國 。
원 제 중 생 동 자 비 부 구 생 차 국

yù zài chū huì wén fǎ wù dào gōng dé zhì huì ,
預 在 初 會 , 聞 法 悟 道 , 功 德 智 慧 ,
예 재 초 회 문 법 오 도 공 덕 지 혜

yí qiè jù zú yǔ zhū pú sà 。 děng wú yǒu yì ,
一 切 具 足 , 與 諸 菩 薩 。 等 無 有 異 ,
일 체 구 족 여 제 보 살 등 무 유 이

rù jīn gāng xīn chéng děng zhèng jué 。
入 金 剛 心 , 成 等 正 覺 。
입 금 강 심 성 등 정 각

Praying to and Praising the Buddhas

zàn fó zhòu yuàn
讚 佛 咒 願
찬 불 주 원

다타아가도 아라하 삼먁삼불타시니, 십호를 구족하시고 무량한 사람을 제도하사 생사고해에서 빼어내시나이다. Duo tuo a qie du a luo he san miao san fo tuo, Honored are the Buddhas with ten titles, which include: T*athagata, Worthy of Offerings, One of Proper and Pervasive Knowledge.* They rescue immeasurable numbers of living beings and extricate them from the sufferings of birth and death.

duō tuó ā qié dù ā luó hē
多 陀 阿 伽 度 , 阿 羅 訶 ,
다 타 아 가 도 아 라 하

sān miǎo sān fó tuó
三 藐 三 佛 陀 。
삼 막 삼 불 타

shí hào jù zú dù rén wú liàng bá shēng sǐ kǔ
十 號 具 足 , 度 人 無 量 , 拔 生 死 苦 。
십 호 구 족 도 인 무 량 발 생 사 고

지금 참회하고 예불한 공덕 인연으로 모든 중생이 각각 구족하게 소원을 이루고 보리원을 만족케 하소서. May the merit and virtue attained from repenting and bowing to the Buddhas enable all living beings to fulfill their Bodhi Vows and their Bodhi Resolve.

yǐ jīn chàn huǐ lǐ fó gōng dé yīn yuán
以 今 懺 悔 禮 佛 功 德 因 緣 ,
이 금 참 회 예 불 공 덕 인 연

yuàn zhū zhòng shēng gè gè jù zú
願 諸 衆 生 , 各 各 具 足 ,
원 제 중 생 각 각 구 족

dé rú suǒ yuàn mǎn pú tí yuàn
得 如 所 願 , 滿 菩 提 願 。
득 여 소 원 만 보 리 원

저희들이 오늘 발한 서원이 시방의 다함없는 모든 부처님과 대보살이 세우신 서원과 같사옵니다. May our vows be identical to that of all Buddhas and Great Bodhisattvas of the Ten Directions to the ends of empty space.

mǒu děng jīn rì suǒ fā shì yuàn
某 等 今 日 所 發 誓 願 ，
모 등 금 일 소 발 서 원

xī tóng shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
悉 同 十 方 盡 虛 空 界 ， 一 切 諸 佛 。
실 동 시 방 진 허 공 계 일 체 제 불

zhū dà pú sà suǒ yǒu shì yuàn
諸 大 菩 薩 ， 所 有 誓 願 ，
제 대 보 살 소 유 서 원

모든 부처님과 보살이 세우신 서원이 끝날 수 없기에 저희 소원도 그와 같아서 광대하기 법성과 같으며, 구경에 허공과 같으며, Just as the vows of all Buddhas and Bodhisattvas are limitless and boundless, as vast as the Dharma nature, as ultimate as empty space,

zhū fó pú sà suǒ yǒu shì yuàn bù kě qióng jìn
諸 佛 菩 薩 ， 所 有 誓 願 ， 不 可 窮 盡 。
제 불 보 살 소 유 서 원 불 가 궁 진

wǒ jīn shì yuàn yì fù rú shì
我 今 誓 願 ， 亦 復 如 是 。
아 금 서 원 역 부 여 시

guǎng dà rú fǎ xìng jiù jìng rú xū kōng
廣 大 如 法 性 ， 究 竟 如 虛 空 。
광 대 여 법 성 구 경 여 허 공

미래제를 다하고 일체 겁이 끝나도록 중생이 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없으며, 세계를 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없으며, and extend throughout all kalpas to the end of time, so too will be our vows. Just as living beings are limitless and boundless, so too are our vows. Just as worlds are limitless and boundless, so too are our vows.

qióng wèi lái jì jìn yí qiè jié
窮 未 來 際 ， 盡 一 切 劫 。
궁 미 래 제 진 일 체 겁

zhòng shēng bù kě jìn wǒ yuàn bù kě jìn
衆 生 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
중 생 불 가 진 아 원 불 가 진

shì jiè bù kě jìn , wǒ yuàn bù kě jìn 。
世 界 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
세 계 불 가 진 아 원 불 가 진

허공을 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없으며, 법성을 다할 수 없으므로 저희 원도 다 할 수 없으며, 열반을 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없으며, Just as empty space is limitless and boundless, so too are our vows. Just as the Dharma nature is limitless and boundless, so too are our vows. Just as Nirvana is limitless and boundless, so too are our vows.

xū kōng bù kě jìn , wǒ yuàn bù kě jìn 。
虛 空 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
허 공 불 가 진 아 원 불 가 진

fǎ xìng bù kě jìn , wǒ yuàn bù kě jìn 。
法 性 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
법 성 불 가 진 아 원 불 가 진

niè pán bù kě jìn , wǒ yuàn bù kě jìn 。
涅 槃 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
열 반 불 가 진 아 원 불 가 진

부처님 출세를 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없으며, 모든 부처님의 지혜를 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없으며, 마음의 반연을 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없으며, 일어나는 지혜를 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없으며, Just as the Buddhas' manifestations in the worlds are limitless and boundless, so too are our vows. Just as the Buddhas' wisdom is limitless and boundless, so too are our vows. Just as our scheming thoughts are limitless and boundless, so too are our vows. Just as our discriminatory thoughts are limitless and boundless, so too are our vows.

fó chū shì bù kě jìn , wǒ yuàn bù kě jìn 。
佛 出 世 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
불 출 세 불 가 진 아 원 불 가 진

zhū fó zhì huì bù kě jìn , wǒ yuàn bù kě jìn 。
諸 佛 智 慧 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
제 불 지 혜 불 가 진 아 원 불 가 진

xīn yuán bù kě jìn , wǒ yuàn bù kě jìn 。
心 緣 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
심 연 불 가 진 아 원 불 가 진

qǐ zhì bù kě jìn , wǒ yuàn bù kě jìn 。
起 智 不 可 盡 ， 我 願 不 可 盡 。
기 지 불 가 진 아 원 불 가 진

세간의 도종과 법의 도종과 지혜의 도종을 다할 수 없으므로 저희 원도 다할 수 없나니, 만일 이 열 가지를 다할 수 있다면 저희 원도 다할 수 있나이다. 삼승의 거룩한 이들에게 일체의 예경을 올리나이다. Just as the mundane ways, the transcendental ways, and the ways of wisdom are limitless and boundless, so too are our vows. Only when all the above ten circumstances come to an end will our vows end. We now pay homage to the sages of all Three Vehicles.

shì jiān dào zhǒng fǎ dào zhǒng
世 間 道 種 、 法 道 種 、
세 간 도 종 법 도 종

zhì huì dào zhǒng bù kě jìn wǒ yuàn bù kě jìn
智 慧 道 種 不 可 盡 、 我 願 不 可 盡 。
지 혜 도 종 불 가 진 아 원 불 가 진

ruò shí zhǒng kě jìn wǒ yuàn nǎi kě jìn
若 十 種 可 盡 ， 我 願 乃 可 盡 ，
약 십 종 가 진 아 원 내 가 진

yí qiè hé nán sān shèng shèng zhòng
一 切 和 南 ， 三 乘 聖 衆 。
일 체 화 남 삼 승 성 중

END OF THE ROLL TEN OF REPENTANCE DHARMA OF KIND AND COMPASSIONATE WAY PLACE

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juàn dì shí
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 十
자 비 도 량 참 법 권 제 십

Praise
zàn
讚
찬

피로를 무릅쓰고 참례하여 부처님의 자비를 바라옵나니 We have endured the hardship of bowing this Repentance. May the Buddhas now bestow their kindness upon us,

hàn láo chàn lǐ jì fó chuí cí
捍 勞 懺 禮 。 冀 佛 垂 慈 。
한 로 참 례 기 불 수 자

육근의 원만한 서원이 여기 있어 To aid us in fulfilling our vows regarding the six sense faculties,

liù gēn mǎn yuàn zài sī shí
六 根 滿 願 在 斯 時 。
육 근 만 원 재 사 시

모든 행을 굳게 지니며 보리에 회향하여 And to help us persevere in each and every practice. We dedicate all to the realization of bodhi,

zhū hèng xī jiān chí huí xiàng pú tí
諸 行 悉 堅 持 。 迴 向 菩 提 。
제 행 실 견 지 회 향 보 리

사람을 제도하는 스승에게 부탁하나이다. Entrusting living beings to the Guiding Teachers Who can take everyone across.

zhǔ lèi dù rén shī
囑 累 度 人 師 。
촉 루 도 인 사

Namo Bodhisattvas, Mahasattvas of the Ground of Dharma Clouds (3 bows)

ná mó fǎ yún dì pú sà mó hē sà
南 無 法 雲 地 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 법 운 지 보 살 마 하 살 （3배）

Concluding the Repentance

chū chàn

出 懺

출 참

십신의 상호 우뚝하고 뛰어나 움직이지 않는 자금산이시고 십호의 능인 훤출하여 원만한 벽옥의 모습이시니 The Buddha's ten bodies are fine and splendorous, Majestic and unmoving like a purple golden mountain. The Benevolent One, honored with the ten titles, His hallmarks vast, perfect, and jade-like.

shí shēn xiàng hǎo , wéi wéi bú dòng zǐ jīn shān 。

十 身 相 好 ， 巍 巍 不 動 紫 金 山 。

십 신 상 호 외 외 부 동 자 금 산

shí hào néng rén , dàng dàng cháng yuán bì yù xiàng 。

十 號 能 仁 ， 蕩 蕩 常 圓 碧 玉 相 。

십 호 능 인 탕 탕 상 원 벽 옥 상

신비한 기회 널리 응하고 미묘한 기회 널리 응하고 미묘한 교화 방소가 없네. 장애 없는 광명을 펴서 뒷날의 불사를 증명하소서. Uses his spiritual powers to universally respond. His wondrous edifying teaching knows no restriction. May he pour his unobstructed perfect radiance down upon us And bear witness to the effort we have put into this last Roll.

shén jī pǔ yìng , miào huà wú fāng 。

神 機 普 應 ， 妙 化 無 方 。

신 기 보 응 묘 화 무 방

yuàn shū wú ài zhī yuán guāng ，

願 舒 無 礙 之 圓 光 ，

원 서 무 애 지 원 광

zhèng cǐ hòu shí zhī fó shì 。

證 此 後 時 之 佛 事 。

증 차 후 시 지 불 사

시방의 부처님께 정례하오며 십악의 허물을 뉘우쳐 없애고자 하나이다. Respectfully, we bow to the Enlightened Ones of the Ten Directions; We repent of our offenses from the ten evils.

dǐng lǐ shí fāng zhī jué hào
頂 禮 十 方 之 覺 號 ，
정 례 시 방 지 각 호

chàn chú shí è zhī zuì qiān
懺 除 十 惡 之 罪 愆 。
참 제 십 악 지 죄 건

법사: 이제까지 참회하는 저희들 자비도량참법을 수행하여[Dharma Host: On behalf of _____] All of us who seek to repent, we practice this Repentance Dharma of Kind and Compassionate Way Place.

shàng lái fèng wèi qiú chàn mǒu děng
上 來 奉 為 求 懺 某 等 ，
상 래 봉 위 구 참 모 등

xiū chóng cí bēi dào chǎng chàn fǎ
修 崇 慈 悲 道 場 懺 法 。
수 숭 자 비 도 량 참 법

제10권을 당하였으니 선한 과보 뚜렷하나이다. 참회하는 단상에 등을 켜서 찬란하고 꽃을 흩어 장엄하며 We have now successfully completed Roll Ten. May all reap the perfect and abundant fruition of its goodness. In this Bodhimanda: Lamps are lit, and their radiance blaze forth. Arrays of sublime flowers adorn together

zī dāng dì shí juàn shàn guǒ zhōu lóng
茲 當 第 十 卷 ， 善 果 周 隆 。
자 당 제 십 권 선 과 주 륭

yú qí tán nèi rán dēng fā yàn sàn huā zhuāng yán
於 其 壇 內 ， 燃 燈 發 燄 ， 散 華 莊 嚴 。
어 기 단 내 연 등 발 염 산 화 장 엄

차 드리고 과실 올려 공양하며 정성 드리오니 갖가지 공훈을 펴서 간 곳마다 불사에 예경하나이다. with presentations of tea and fruits. We make these offerings from the depths of our sincere hearts. We extensively extol the meritorious deeds of the Buddhas and venerate Tathagatas numerous as dust motes.

pēng míng xiàn guǒ , shè gōng yùn xīn 。
烹 茗 獻 果 ， 設 供 運 心 。
팽 명 헌 과 설 공 운 심

fū yáng zhǒng zhǒng zhī gōng xūn ,
敷 揚 種 種 之 功 勳 ，
부 양 종 종 지 공 훈

jìng lǐ chén chén zhī fó shì 。
敬 禮 塵 塵 之 佛 事 。
경 례 진 진 지 불 사

크고 정중한 마음으로 정성껏 회향하오니 시방의 부처님과 삼장의 경전과 Our resolve is ever resolute and our dedication deep and sincere. We pray to the Greatly Enlightened Ones of the Ten Directions,

fā yīn zhòng xīn , bǐng chéng huí xiàng 。
發 殷 重 心 ， 秉 誠 迴 向 。
발 은 중 심 병 성 회 향

shí fāng zhū dà jué , sān zàng guàn huá wén 。
十 方 諸 大 覺 ， 三 藏 貫 華 文 。
시 방 제 대 각 삼 장 관 화 문

오안의 벽지불과 육신통의 아라한과 천상의 진인과 지하의 성현과 수중의 현철과 the sacred and splendorous Dharma of the Tripitaka, Pratyekabuddhas with the five eyes, Arhats with the six spiritual powers, Gods in the heavens and the sages on earth, spiritual ones in the water

wǔ yǎn bì zhī fó , liù tōng ā luó hàn 。
五 眼 辟 支 佛 ， 六 通 阿 羅 漢 。
오 안 벽 지 불 육 통 아 라 한

tiān zhēn bìng dì shèng , shuǐ zhé yǔ yáng xián 。
天 真 并 地 聖 ， 水 哲 與 陽 賢 。
천 진 병 지 성 수 철 여 양 현

양계의 성인 사부를 모두 통하나니 무변한 심령이시여, 범부의 정성 살피시어 선한 인연 증명하소서. and worthy ones on land, who all encompass the four domains, are boundless and efficacious, and constantly bestowing blessings. May you all bear witness to our sincerity and to the wholesome seeds we, mundane ones, have planted.

sì fǔ gāi luó , wú biān líng kuàng 。
四 府 該 羅 ， 無 邊 靈 貺 。
사 부 해 라 무 변 영 황

jiàn zī fán kǔn , zhèng míng shàn yīn 。
鑒 玆 凡 悃 ， 證 明 善 因 。
감 자 범 곤 증 명 선 인

법사: 참회하는 저희들 미세한 허물까지 씻어버리고 무변한 복리를 성취하려 하오니 [Dharma Host: On behalf of _____] and all of us who seek to repent, we further pray that everyone will be cleansed of their subtle offenses and amass boundless blessings.

fèng wèi qiú chàn mǒu děng ，
奉 為 求 懺 某 等 ，
봉 위 구 참 모 등

xǐ kōng wéi xì zuì qiān , chéng jiù wú biān fú lì 。
洗 空 微 細 罪 愆 ， 成 就 無 邊 福 利 。
세 공 미 세 죄 건 성 취 무 변 복 리

바라옵건대, 십사의 번뇌를 없애고 십전의 얽힘을 벗어나며 십심을 발하니 십원이 만족하여 허공에 달이 명랑하듯, We bow and earnestly pray: May we be instantly freed from the ten fetters and be liberated from the ten entanglements. May we perfect the ten resolves and fulfill the ten vows, so we become like a bright moon shining in the clear sky.

fú yuàn : dùn chú shí shǐ , jiǒng tuō shí chán ；
伏 願 ： 頓 除 十 使 ， 迥 脫 十 纏 ；
부 원 돈 제 십 사 형 탈 십 전

yuán fā shí xīn , shí yuàn mǎn ér zhēn kōng yuè lǎng ；
圓 發 十 心 ， 十 願 滿 而 真 空 月 朗 ；
원 발 십 심 십 원 만 이 진 공 월 랑

십지를 수행하니 십장이 끊어지고 보리 동산에 꽃이 핀 듯, 티끌마다 해탈의 문이 열리고 곳곳마다 진여의 작용이 드러나며 May we cultivate the ten grounds and sever the ten obstacles, so we become like flowers blossoming in the Garden of Enlightenment. May we find the gate to liberation in each and every dust mote, and may every place reveal the workings of True Suchness.

xiū xíng shí dì , shí zhàng duàn ér jué yuàn huā kāi ;
修 行 十 地 , 十 障 斷 而 覺 苑 華 開 ;
수 행 십 지 , 십 장 단 이 각 원 화 개 ;

chén chén kāi jiě tuō zhī mén ,
塵 塵 開 解 脫 之 門 ,
진 진 개 해 탈 지 문 ,

chǔ chǔ xiǎn zhēn rú zhī yòng ;
處 處 顯 真 如 之 用 ;
처 처 현 진 여 지 용 ;

원수와 친한 이를 두루 요익하고 범부와 성인이 함께 의지하니 참회하는 좋은 인연 함께 받고 참되고 항상한 도를 같이 증득하나니 May friends and foes, sages and ordinary beings everywhere receive benefit, so that all can realize the wondrous way to Nirvana from the wholesome conditions of this Repentance.

yuān qīn pǔ lì , fán shèng tóng zī ;
冤 親 普 利 , 凡 聖 同 資 ;
원 친 보 리 , 범 성 동 자 ;

jù chéng chàn huǐ zhī shàn yuán ,
俱 承 懺 悔 之 善 緣 ,
구 승 참 회 지 선 연 ,

gòng zhèng zhēn cháng zhī miào dào 。
共 證 真 常 之 妙 道 。
공 증 진 상 지 묘 도 。

비록, 미세한 글로 참회하나 가느다란 번뇌 다 없어지지 않을 듯 다시 여러분께 청하여 함께 참회를 구하나이다. Having done just minimal repentance, we fear our subtle delusions may not be removed. Let us exhort ourselves that together, we continue to repent and reform.

suī zé wéi wén chàn huǐ chéng kǒng xì huò wèi chú
雖則微文懺悔，誠恐細惑未除；
수즉미문참회 성공세혹미제

zài láo zūn zhòng tóng qiú chàn huǐ
再勞尊衆，同求懺悔。
재로존중 동구참회

Namo Seeking Repentance and Reform Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó qiú chàn huǐ pú sà mó hē sà （三稱三拜）
南無求懺誨菩薩摩訶薩 **（3배）**
나무구참회보살마하살

Praise
zàn
讚
찬

양황참 제10권의 공덕으로 저희들(망자)의 십전의 죄가 소멸되고, The meritorious power of the Repentance of the Emperor of Liang Roll Ten Enables the disciples *(and the deceased)* to eradicate offenses of ten entanglements.

liáng huáng chàn shí juàn gōng dé lì
梁 皇 懺。十 卷 功 德 力 。
양 황 참 십 권 공 덕 력

yuàn miè xìn rén /亡者 shí chán zuì
願 滅 信 人 十 纏 罪 。
원 멸 신 인 /망자 십 전 죄

보살의 법운지를 증득하며, 참문을 외우는 곳에 죄의 꽃이 스러지며, May all realize the Bodhisattva's Ground of Dharma Clouds. As the Repentance is chanted, our offenses are blown away like flower petals in the wind.

qīn zhèng pú sà fǎ yún dì
親 證 菩 薩 法 雲 地 。
친 증 보 살 법 운 지

chàn wén jǔ chǔ zuì huā fēi
懺 文 舉 處 罪 華 飛 。
참 문 거 처 죄 화 비

원결을 풀고 죄의 참회를 마치었으니, 재앙을 없애고 복을 더하여 */도리천에 왕생하였다가* Enmity resolved, offenses eradicated. Wisdom and blessing increase as calamities are dispelled. */Liberated from suffering and reborn in the Trayastrimsha,*

jiě liǎo yuān chàn liǎo zuì
解 了 冤。懺 了 罪 。
해 료 원 참 료 죄

xiāo zāi zēng fú huì /脫苦生忉利
消 災 增 福 慧 。
소 재 증 복 혜 /탈고생도리

용화회상에서 다시 만나 미륵부처님의 수기를 받아지이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies, and receive a prediction personally from Maitreya Buddha. (2 bows)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

mí lè fó qián qīn shòu jì
彌 勒 佛 前 親 受 記 。 （二稱二拜）
미 륵 불 전 친 수 기 (2배)

용화회상에서 다시 만나기를 바라나이다. May we gather at the Dragon Flower's Three Assemblies. Dragon Flower Assembly of Bodhisattva, Mahasattva. (bow)

lóng huā sān huì yuàn xiāng féng
龍 華 三 會 願 相 逢 ，
용 화 삼 회 원 상 봉

lóng huā huì shàng pú sà mó hē sà
龍 華 會 上 菩 薩 摩 訶 薩 。 （一拜）
용 화 회 상 보 살 마 하 살 (1배)

Final Praise
jǔ zàn
舉 讚
거 찬

양황참 제10권 모두 마치고 사은과 삼유에 회향하오니 The Repentance of the Emperor of Liang Roll Ten now concludes. We dedicate its merit to the four benefactors and the three realms.

liáng huáng chàn shí juàn yǐ quán zhōu
梁 皇 懺。十 卷 已 全 周 。
양 황 참 십 권 이 전 주

huí xiàng sì ēn bìng sān yǒu
迴 向 四 恩 並 三 有 。
회 향 사 은 병 삼 유

참회를 구하는 저희들의 수복이 증장하고 망령들은 정토에 왕생하여지이다. */법수로 저희들의 허물과 죄를 씻어 주시기를 원합니다.* May all in this assembly enjoy increased longevity and blessings, May the deceased be reborn in the Western Pure Land, */May the Dharma water cleanse our offenses.*

bài chàn mǒu děng zēng fú shòu
拜 懺 某 等 增 福 壽 。
배 참 모 등 증 복 수

wéi yuàn wáng líng wǎng xī yóu
惟 願 亡 靈 往 西 遊 /願將法水洗愆尤。
유 원 망 령 왕 서 유 / 원장법수선건우

법운지보살, 어여삐 여기사 거두어 주소서. May the Bodhisattvas of the Ground of Dharma Clouds compassionately gather us in.

fǎ yún dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
法 雲 地 菩 薩 。惟 願 哀 納 受 。
법 운 지 보 살 유 원 애 납 수

Namo Ascending the Path to the Clouds Bodhisattva, Mahasattva (3 bows)

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 （三稱三拜）
나 무 등 운 로 보 살 마 하 살 （3배）

Dedication of Merit from the Repentance Dharma
of Kind and Compassionate Way Place

cí bēi dào chǎng chàn fǎ huí xiàng
慈 悲 道 場 懺 法 迴 向
자 비 도 량 참 법 회 향

The True Words of Seven Buddhas for Eradicating Offenses

qī fó miè zuì zhēn yán
七 佛 滅 罪 真 言
칠 불 멸 죄 진 언

lí pó lí pó dì ㅇ qiú hē qiú hē dì ㅇ
離 婆 離 婆 帝 ㅇ 求 訶 求 訶 帝 ㅇ
리 포 리 포 디 치우 허 치우 허 디

tuó là ní dì ní hē là dì
陀 羅 尼 帝 ㅇ 尼 訶 囉 帝 ㅇ
퉈 라 니 디 니 허 라 디

pí lí nǐ dì mó hē qié dì
毗 黎 你 帝 ㅇ 摩 訶 伽 帝 ㅇ
피 리 니 디 모 허 체 디

zhēn líng qián dì suō pó hē
真 陵 乾 帝 ㅇ 莎 婆 訶 ㅇ （三稱）
젼 링 첸 디 숴 포 허 **(3x)**

Mantra for Rectifying Errors and Omissions

bǔ quē zhēn yán
補 闕 真 言
보 궐 진 언

ná mó hē là dá nà duō là yè yé
南 謨 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 。
나 모 허 라 다 나 둬 라 예 예

qie là qie là jù zhù jù zhù mó là mó là
佉 囉 佉 囉 。 俱 住 俱 住 。 摩 囉 摩 囉 。
쳬 라 쳬 라 쥐 주 쥐 주 모 라 모 라

hǔ là hōng hè hè sū dá ná
虎 囉 吽 。 賀 賀 蘇 怛 拏 。
후 라 홍 허 허 수 다 나

hōng pō mǒ ná suō pó hē （三稱）
吽 。 潑 抹 拏 。 娑 婆 訶 。 (3x)
홍 포 모 나 쉬 포 허

Verse of Dedication

huí xiàng jì
迴 向 偈
회 향 게

원하옵나니 이 모든 공덕이 모든 중생들에게 미치어 May the merit from this repentance be universally transferred to all beings.

yuàn yǐ cǐ gōng dé pǔ jí yú yí qiè
願 以 此 功 德 普 及 於 一 切
원 이 차 공 덕 보 급 어 일 체

저와 함께 다른 중생들도 모두 다 성불하게 하소서. May I and all living beings together accomplish Buddhahood.

wǒ děng yǔ zhòng shēng jiē gòng chéng fó dào
我 等 與 衆 生 皆 共 成 佛 道
아 등 여 중 생 개 공 성 불 도

Verse of Overall Dedication

zǒng huí xiàng
總 迴 向
총 회 향

예참한 공덕과 수승한 행원의 I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance,

lǐ chàn gōng dé shū shèng hèng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
예 참 공 덕 수 승 행

광대한 복덕 모두 회향하오니 with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
무 변 승 복 개 회 향

생사윤회의 길에 돌고 도는 중생들을 with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
보 원 침 익 제 중 생

아미타불 극락정토 왕생하게 하옵소서. will quiickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
속 왕 무 량 광 불 찰

Homage to all Buddhas of the Ten Directions and Three Periods of Time

shí fāng sān shì yí qiè fó
十 方 三 世 一 切 佛
시 방 삼 세 일 체 불

All Bodhisattvas, Mahasattvas.

yí qiè pú sà mó hē sà
一 切 菩 薩 摩 訶 薩
일 체 보 살 마 하 살

mó hē bō rě bō luó mì
摩 訶 般 若 波 羅 蜜
마 하 반 야 바 라 밀

부처님께 귀의합니다. 중생이 대도를 체득하고 이해해 무상심을 발하게 하옵소서. To the Buddhas, I return and rely, vowing that all living beings, understand the Great Way profoundly, and bring forth the unsurpassed mind. (bow)

ná mó zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 불 당 원 중 생

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體 解 大 道 。 發 無 上 心 。 （拜）
체 해 대 도 발 무 상 심 (절)

가르침에 귀의합니다. 중생이 장경에 깊이 들어가 지혜가 바다와 같게 하옵소서. To the Dharma, I return and rely, vowing that all living beings deeply enter the sutra-treasury and have wisdom like the sea. (bow)

ná mó zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 법 당 원 중 생

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深 入 經 藏 。 智 慧 如 海 。 （拜）
심 입 경 장 지 혜 여 해 (절)

승가에 귀의합니다. 중생이 대중과 통리하여 일체 걸림이 없게 하옵소서. To the Sangha, I return and rely, vowing that all living beings, form together a great assembly. (bow)

ná mó zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
南 無 自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。
나 무 자 귀 의 승 당 원 중 생

tǒng lǐ dà zhòng yí qiè wú àì
統 理 大 衆 。 一 切 無 礙 。 （拜）
통 리 대 중 일 체 무 애 (절)

Homage to the multitudes of sages.

hé nán shèng zhòng
和 南 聖 衆 。 （拜, 問詢）
화 남 성 중 (절, 반배)